



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 3

ואשה כי תדור נדר לה' כו' בנעוריה כו'

« Et une femme, lorsqu'elle
fait un vœu à Havaya »



La Communauté d'Israël, la « femme » du vœu, aime D.ieu de deux façons : de l'amour frais d'un fils pour son père, qui, en exil, ne peut que soumettre le physique et nécessite donc des vœux comme garde-fou ; et de l'amour ardent d'une épouse pour son mari, puisé dans la Torah, qui transforme le physique et « annule » ainsi le vœu. Cet amour de la Torah est l'attribut de vérité de Yaakov : une constance et une annulation de soi permanentes, par lesquelles advient la rédemption finale et durable.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/3/

L'IDÉE CENTRALE

La Communauté d'Israël, la «femme» du vœu, aime D.ieu de deux façons: de l'amour frais d'un fils pour son père, qui, en exil, ne peut que soumettre le physique et nécessite donc des vœux comme garde-fou; et de l'amour ardent d'une épouse pour son mari, puisé dans la Torah, qui transforme le physique et «annule» ainsi le vœu. Cet amour de la Torah est l'attribut de vérité de Yaakov: une constance et une annulation de soi permanentes, par lesquelles advient la rédemption finale et durable.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique la loi du vœu d'une jeune femme. La «femme» est la Communauté d'Israël, dont la racine est très élevée, comme le montre le zakef gadol sur le mot; cette «grande élévation» est la techouva supérieure et la rédemption future, lorsque Israël appellera D.ieu Ichi, «mon Mari». Cette rédemption advient par le mérite de Yaakov, dont l'attribut est la vérité: non pas la simple exactitude, mais la constance, comme une source qui ne tarit pas, exprimée dans l'étude de la Torah, où le moi est entièrement annulé. Deux formes d'amour sont ensuite décrites. L'amour d'un fils pour son père est naturel, mais caché et frais, parce que l'âme est en exil, enveloppée d'autres désirs; il ne réalise que l'iskafya, la soumission du physique, et les vœux sont donc nécessaires comme garde-fou. L'amour d'une épouse est ardent et puisé dans la Torah, qui, même à présent, revêtue d'habillements physiques, est l'essence de D.ieu; il écarte les désirs étrangers et réalise l'it'hap'ha, la transformation de l'obscurité, de sorte que le vœu peut être «annulé». Le père et le mari représentent la prière et la Torah. Les étapes de «fille», de «sœur» et de «mère» conduisent au mariage futur, lorsque la lune brillera comme le soleil et que Yaakov, les étoiles qui semblent petites, ne sera pas couvert de honte.

PLAN

1 La femme et sa racine élevée

¶1-2

La «femme» est la Communauté d'Israël. Le zakef gadol sur le mot montre sa source très élevée, le grand hé, la Chekhina supérieure; le zakef katan correspond à la techouva inférieure, le retour du petit hé.

2 La techouva supérieure, la troisième rédemption et la vérité de Yaakov

¶3

La «grande élévation» est la techouva supérieure et la rédemption future, lorsque Israël appellera D.ieu Ichi. Elle advient par le mérite de Yaakov; son attribut est la vérité, c'est-à-dire la constance, et elle s'exprime dans l'étude de la Torah, qui est une annulation de soi complète.

- 3 L'amour du fils : caché et frais** ¶4-6
- Chaque âme possède un amour naturel, semblable à celui d'un fils pour son père, précieux aux yeux de D.ieu mais imperceptible et frais, parce que l'âme est en exil, enveloppée d'autres désirs et de honte. Il ne réalise que l'iskafya, et l'âme doit demander à D.ieu de l'en tirer.
-
- 4 L'amour de l'épouse : un feu puisé dans la Torah** ¶7-10
- Un amour supérieur et ardent vient par la Torah, qui est l'essence de D.ieu même dans ses habillements actuels. Il écarte les désirs étrangers, de sorte que l'âme et la Lumière infinie soient revêtues ensemble dans la Torah, «tous deux nus» et sans honte.
-
- 5 Pourquoi les vœux : un garde-fou au stade féminin** ¶11-13
- Les choses permises dissimulent D.ieu si elles ne sont pas élevées. Celui qui ne peut pas encore les élever, au stade de «la femme dans sa jeunesse», a besoin de vœux comme garde-fou pour l'abstinence.
-
- 6 Annuler le vœu : 'Hokhma, Chabbat, prière et Torah** ¶14-17
- Recevoir la 'Hokhma par la Torah rend l'âme «masculine», capable de changer l'obscurité en lumière ; le vœu est alors annulé, particulièrement le Chabbat. Le père et le mari représentent la prière et la Torah ; à présent, c'est le temps des fiançailles, et l'avenir sera celui du mariage. Une âme comme celle de Rabbi Chimon bar Yo'haï vit déjà «dans la maison de son mari».
-
- 7 Résumé** ¶18-19
- Les deux étapes sont reformulées : l'amour frais du fils, qui nécessite des vœux, et l'amour ardent de l'épouse, puisé dans la Torah, qui les annule.
-
- 8 Fille, sœur, mère ; soleil, lune et étoiles** ¶20-21
- Trois étapes de proximité conduisent à l'union future, lorsque vav-hé sera comme youd-hé. La lune actuelle sera confondue et la lune future élevée, tandis que Yaakov, les étoiles, dont la petitesse exprime l'annulation de soi, ne sera pas couvert de honte.
-

NOTIONS CLÉS

La Communauté d'Israël (Knesset Israël) כנסת ישראל
La source collective de toutes les âmes juives et la «femme» du maamar ; à sa racine, elle est la Chekhina supérieure, le grand hé.

Zakef gadol זקף גדול
Un signe de cantillation dont le nom signifie «grande élévation» ; il indique ici la racine très élevée de la Communauté d'Israël et la techouva supérieure.

La vérité (émèt) אמת
L'attribut de Yaakov, compris comme la constance, ce qui ne faillit ni ne change jamais, et non seulement comme le contraire du mensonge. Elle s'exprime dans l'étude de la Torah, qui est une annulation de soi complète.

Iskafya et it'hap'ha אתכפיא ואתהפכא
Soumettre ses désirs, par opposition à les transformer, c'est-à-dire changer l'obscurité en lumière. L'amour du fils réalise la première ; l'amour ardent de l'épouse, puisé dans la Torah, réalise la seconde.

L'amour d'un fils et l'amour d'une épouse אהבת הבן ואהבת אשה
L'amour naturel, caché et frais que chaque âme porte à D.ieu, par opposition à l'amour ardent puisé dans la Torah, qui ne laisse subsister aucun autre désir.

Fiançailles et mariage (érousin et nissouïñ) אירוסין ונשואין

ונשואין

Le lien actuel d'Israël avec D.ieu, où il ne reçoit que la dimension extérieure de la Torah, et le lien futur, lorsque sa dimension intérieure sera révélée et qu'Israël appellera D.ieu Ichi, «mon Mari».

SECTION 1 • 11-2

La femme et sa racine élevée

1 ואשה כי תדור^{1,2} נדר לה' כו' בנעוריה כו'. ואשה היא כנס"י [כנסת ישראל] מקור כל נשמות ישראל
«Et une femme, lorsqu'elle fait un vœu à Havaya», etc., «dans sa jeunesse», etc. «Et une femme» désigne l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), source de toutes les âmes d'Israël.

Le maamar s'ouvre sur la loi des vœux dans la paracha Matot: une jeune femme, encore dans la maison de son père, qui fait un vœu. L'Admour Hazakène interprète «la femme» comme l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), la source collective d'où provient chaque âme juive.

ולכן טעמו זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד.^{3,4} כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל
עלו במחשבה^{5,6} ה' בחכמה יסד ארץ.⁷

C'est pourquoi son signe de cantillation est un zakef gadol, qui indique qu'elle provient d'un lieu très élevé, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu]»; «Havaya a fondé la terre par 'Hokhma (sagesse).»

Dans la cantillation de la Torah, le mot «Et une femme» porte un zakef gadol, un signe dont le nom signifie «grand redressement»; sa forme élevée est interprétée comme le signe d'une source très haute. Deux enseignements montrent à quel point cette source est élevée: Israël «s'éleva dans la pensée» avant la création du monde, et «Havaya a fondé la terre par 'Hokhma», la «terre» désignant ici le niveau récepteur enraciné dans la sagesse même de D.ieu.

(ועיין בזהר ר"פ בשלח) (דמ"ד א') ע"פ ושם אשה גדולה^{8,9} ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם, ועיין ברכות ויצא
פ"ע ע"פ הגדולה לאה¹⁰ גדולה במתנותיה¹¹ כו'

(Voir le Zohar, au début de la paracha Bechala'h) (page 44a), sur le verset «Il y avait là une femme importante», ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit. Voir aussi [Midrach] Rabba, Vayét-sé, chapitre 70, sur le verset «la grande (hagedolah) [était] Léa»: grande par ses dons, etc.;

Les références se poursuivent. Au début de Bechala'h, le Zohar commente «Il y avait là une femme importante», expression désignant la femme de Chounem qui accueillit le prophète Élisha, avec le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto). Le Midrach sur Léa, qualifiée de hagedolah, «la grande», comprend ce terme comme signifiant «grande»: grande par ses dons.

ויהודה לעולם תשב¹² כו' יוסף לשעה כו', ועמ"ש סד"ה ויגש אליו יהודה ובד"ה בכ"ה בכסליו¹³ בענין ה' קטנה רחל.

«Et Yehouda demeurera à jamais», etc. ; Yossef, pour un temps, etc. Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et Yehouda s'approcha de lui», ainsi que dans le discours commençant par «Le vingt-cinq Kislev», au sujet du petit hé, Rachel.

Le Midrach explique que les dons de Léa étaient durables : la royauté par l'intermédiaire de Yehouda, qui «demeurera à jamais», tandis que ceux de Rachel étaient temporaires : «Yossef, pour un temps». Le texte associe Rachel au «petit hé» ; Léa, la «grande», évoque le grand hé du paragraphe suivant.

2 ועמ"ש בד"ה שיר השירים¹⁴ בענין שכינתא עילאה וזהו ה' גדולה. וזהו ענין כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש ע"פ אחת היא יונתי.¹⁵

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le Cantique des Cantiques », au sujet de la Chekhina supérieure (Chekhinta ila'a) ; c'est là la grande hé. C'est aussi le sens de l'Assemblée d'Israël, comme il est écrit à propos du verset : « Elle est unique, ma colombe. »

La grande hé est la « Chekhina supérieure » (Chekhinta ila'a), le niveau supérieur des deux niveaux de la Présence divine distingués par la Kabbale. À sa racine, l'Assemblée d'Israël est ce niveau supérieur, comme l'explique le commentaire sur le verset « Elle est unique, ma colombe ».

וזהו ענין זקף גדול. עמ"ש ע"פ וזקף לכל הכפופים ובד"ה אדי שפתי תפתח¹⁶ בענין וזקף בשם.¹⁷ אך יש זקף קטן והוא ענין תשובה תתאה תשוב¹⁸ ה' קטנה.¹⁹

C'est là le sens du zakef gadol. Voyez ce qui est écrit à propos du verset « et redresse (zokef) tous ceux qui sont courbés », ainsi que dans le discours commençant par « Ado-nai, ouvre mes lèvres », au sujet de « et il se redresse (zokef) à la mention du Nom ». Toutefois, il existe un zakef katan, qui correspond à la techouva inférieure : tachouv hé, « la petite hé revient ».

C'est pourquoi « Et une femme » porte un zakef gadol, un « grand redressement ». Le même mot apparaît dans « Il redresse (zokef) tous ceux qui sont courbés » et dans la règle selon laquelle celui qui s'incline pendant la prière se redresse à la mention du Nom de D.ieu. Il existe également un zakef katan, un « petit redressement », qui correspond à la techouva inférieure : on lit techouva comme tachouv hé, « la hé revient » ; il s'agit ici de la petite hé.

SECTION 2 • 13

La techouva supérieure, la troisième rédemption et la vérité de Yaakov

3 ויש זקף גדול ענין תשובה עילאה והוא ע"ד שנתבאר לקמן בד"ה אלה מסעי²⁰ בענין ואלה מסעיהם למוצאיהם²¹ ובד"ה יונתי בחגי^{22,23} בענין קומי לך.

Et il y a le zakef gadol, qui relève de la techouva supérieure. Cela correspond à ce qui est expliqué plus loin, dans le discours commençant par «Voici les étapes», au sujet de «et voici leurs étapes selon leurs départs», et dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher», au sujet de «Lève-toi».

Au-dessus de la techouva inférieure se trouve la techouva supérieure, qui correspond au zakef gadol, la «grande élévation». Deux discours l'abordent : l'un au sujet des étapes des Israélites «selon leurs départs», l'autre sur «Ma colombe, dans les fentes du rocher», où l'appel «Lève-toi» exprime cette élévation.

וזהו ביום ההוא אקים את סוכת דוד²⁴ ועמ"ש בענין צדקה²⁵ כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול.²⁶

Et c'est là le sens de : «En ce jour-là, Je relèverai la soucca de David.» Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la charité : «chaque perouta s'ajoute pour former une grande somme.»

Cette même «élévation» est la promesse de D.ieu : «En ce jour-là, Je relèverai la soucca de David.» La référence à la charité, où «chaque perouta (petite pièce) s'ajoute pour former une grande somme», introduit un autre emploi du mot «grand» (gadol), qui fait écho au zakef gadol.

וע"פ יתקע בשופר גדול²⁷ ובענין שמו הגדול ולכן נק' כנס"י [כנסת ישראל] אשה כדכתיב ביום ההוא נאום²⁸ ה' תקראי אישי (בהושע סי' ב').

Et voyez au sujet du verset «On sonnera du grand chofar», ainsi qu'au sujet de «Son grand Nom». C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée «femme» (icha), comme il est écrit : «En ce jour-là, déclare Havaya, tu M'appelleras Ichi (mon Époux)» (dans Hoshea, chapitre 2).

D'autres expressions comportent le mot «grand» : le «grand chofar» de la redemption finale et le «grand Nom» de D.ieu. En raison de sa racine élevée, la Communauté d'Israël est appelée «femme» (icha), et Hoshea annonce qu'à l'avenir elle appellera D.ieu Ichi, «mon Époux».

וצריך להבין מהו ביום ההוא ולא עכשיו. ועיין מזה בגמרא רפ"ח דפסחים. דהנה שלשה גאולות הן

(ועיין בפ' וישלח קס"ט סע"א [סוף עמוד א])

Il faut maintenant comprendre ce que signifie «en ce jour-là», et pourquoi pas maintenant. Voyez à ce sujet la Guemara, au début du chapitre 8 de Pesachim. En effet, il y a trois rédempptions (voyez aussi Parshas Vayishlach, 169a, fin du côté) :

La question est la suivante : pourquoi le prophète dit-il cela seulement «en ce jour-là», à l'avenir, et non maintenant ? La réponse, abordée par le Talmud dans Pesachim et par le Zohar, part de l'idée qu'il y a trois rédempptions.

גאולה ראשונה בחי' חסד בזכות אברהם²⁹ גאולה שנייה בזכות יצחק³⁰ ולכן לא היתה גאולה שלימה.

la première rédemption relevait du 'Hessed (bonté), par le mérite d'Avraham ; la deuxième rédemption fut par le mérite d'Yitzchak ; et c'est pourquoi elle ne fut pas complète.

La première rédemption avait la qualité du 'Hessed (bonté) et eut lieu par le mérite d'Avraham ; la deuxième eut lieu par le mérite d'Yitzchak. Le texte dit que, pour cette raison, elle ne fut pas une rédemption complète.

גאולה שלישית בזכות יעקב^{31,32} (עיין מזה באלשיך בתהלים סי' כ"ד. שזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו

זכרונם לברכה]) (פ"ח דפסחים דפ"ח א') ע"פ והלכו עמים רבים³³ כו'

La troisième rédemption sera par le mérite de Yaakov (voyez à ce sujet l'Alshich sur les Psaumes, chapitre 24). C'est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie (chapitre 8 de Pesachim, page 88a), sur le verset «Et de nombreux peuples iront», etc.,

La troisième et dernière rédemption viendra par le mérite de Yaakov. C'est ainsi que le Talmud interprète la prophétie de Yeshayahu selon laquelle «de nombreux peuples iront... vers la maison du D.ieu de Yaakov» : l'avenir est lié à Yaakov en particulier.

אל בית אלקי יעקב לא כאברהם שכתוב בו הר בהר ה' יראה ולא כיצחק שכתוב בו שדה³⁴ שנאמר

ויצא יצחק לשוח בשדה³⁵ אלא כיעקב שקראו בית כו' ועיין מזה בפ' יתרו (דס"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ

[ובמקדש מלך] שם.

«vers la maison du D.ieu de Yaakov» : non pas comme Avraham, dont il est dit «montagne» : «Sur la montagne de Havaya, Il sera vu» ; ni comme Yitzchak, dont il est dit «champ», ainsi qu'il est écrit : «Yitzchak sortit méditer dans le champ» ; mais comme Yaakov, qui l'appela «maison», etc. Voyez aussi à ce sujet Parshas Yisro (69b, fin du côté), ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit.

Le Talmud distingue les noms que les Patriarches donnèrent au lieu du Temple : Avraham l'appela «montagne», Yitzchak «champ», et Yaakov «maison». L'avenir est associé à la «maison» de Yaakov, la plus stable de ces trois images.

(פקודי רכ"א ב'. רל"ב א' ב') ועמ"ש מענין בית סד"ה השמים כסאי^{36, 37} ובד"ה מזמור שיר חננת הבית,³⁸ ועמ"ש בד"ה יחינו מיומים בענין ביום השלישי יקימנו.³⁹

(Pekudei, 221b ; 232a-b.) Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la « maison » à la fin du discours commençant par « Les cieus sont Mon trône », et dans le discours commençant par « Psaume, cantique pour la dédicace de la Maison » ; voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Il nous fera revivre après deux jours », au sujet de « le troisième jour, Il nous relèvera ».

D'autres références sur le thème de la « maison » se trouvent dans les discours sur « Les cieus sont Mon trône » et sur le psaume pour la dédicace de la Maison. Le verset « le troisième jour, Il nous relèvera » est également cité à propos de la troisième rédemption.

והוא בחינת יעקב בחיר שבאבות ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר⁴⁰ כו' ה' בדד ינחנו⁴¹ וכתוב וישכון ישראל בטח בדד עין יעקב.⁴²

Et cela correspond au niveau de Yaakov, le plus éminent des Patriarches. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Comme un aigle qui réveille... » : « Havaya seul l'a conduit » ; et il est écrit : « Israël habita en sécurité, seul, la source de Yaakov. »

Yaakov est « le plus éminent des Patriarches ». Deux versets évoquant le fait qu'Israël est conduit par D.ieu « seul » et qu'il habite « seul » en sécurité, « la source de Yaakov », sont cités pour décrire le niveau de Yaakov.

שהוא בחינת אמת כדכתיב תתן אמת ליעקב,⁴³ והתורה נק' אמת כדכתיב תורת אמת היתה בפיהו⁴⁴ קרוב ה' כו' באמת⁴⁵ ואין אמת

Car c'est le niveau de la vérité, comme il est écrit : « Tu donneras la vérité à Yaakov. » La Torah est elle aussi appelée vérité, comme il est écrit : « La Torah de vérité était dans sa bouche » ; « Havaya est proche », etc., « en vérité » ; et il n'y a pas de vérité...

La qualité de Yaakov est la vérité (emet) : « Tu donneras la vérité à Yaakov. » La Torah est elle aussi appelée vérité, et les Sages disent qu'il n'y a pas de vérité si ce n'est la Torah.

אלא תורה⁴⁶ כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ברבות פ' צו פ"ז [פרק ז'] אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות⁴⁷ כמ"ש (בהושע סי' ח') גם כי יתנו כגוים עתה אקבצם.⁴⁸

...si ce n'est la Torah. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, dans [le Midrach] Rabba, Parachat Tsav, chapitre 7 : « Les exils ne seront rassemblés qu'en vertu des Michnayot », comme il est écrit (dans Hochéa, chapitre 8) : « Bien qu'ils étudient (yisnu) parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai. »

C'est la Torah qui apporte la rédemption finale : le Midrach dit que les exilés ne seront rassemblés qu'en vertu de l'étude de la Michna, en interprétant le mot yisnu de Hochéa comme signifiant « ils étudient ». Yaakov, la vérité, la Torah et la rédemption finale sont ainsi liés.

ולהבין למה מדת יעקב נקי אמת וכי מדת אוי"ר [אהבה ויראה] מדת אברהם ויצחק אינם אמת ח"ו [חס ושלום]. גם מהו מדת יעקב באדם.

Et [il nous faut] comprendre pourquoi la qualité de Yaakov est appelée vérité : les qualités d'amour et de crainte, les qualités d'Avraham et de Yits'hak, ne seraient-elles donc pas vraies, à D.ieu ne plaise ? Il faut aussi comprendre quelle est la qualité de Yaakov chez l'homme.

Deux questions se posent. Si la qualité de Yaakov est la vérité, l'amour et la crainte, qualités d'Avraham et de Yits'hak, ne seraient-ils pas vrais, à D.ieu ne plaise ? Et quelle est la qualité de Yaakov dans le service de D.ieu d'une personne ?

(ועיקר פי' אמת אין ר"ל [רוצה לומר] הפך מן השקר לבד ח"ו [חס ושלום] אלא היינו כמ"ש וכמוצא מים אשר לא יזכו⁴⁹ מימיו דהיינו הפך נהרות המזכים במשנה פ"ח דפרה שהוא מה שנפסקים לפעמים, וע' בפ' בשלח)

(Et le sens essentiel du mot «vérité» n'est pas seulement son contraire, le mensonge, à D.ieu ne plaise ; il s'agit plutôt de ce qui est écrit : «comme une source d'eau dont les eaux ne trompent pas (lo yechazvu)» ; c'est-à-dire le contraire des «rivières trompeuses» (mechazvim) mentionnées dans la Michna, chapitre 8 de Para, à savoir celles dont le débit s'interrompt parfois. Voir aussi la Parachat Bechala'h.)

La réponse commence par une définition : ici, la vérité signifie non seulement «ne pas être faux», mais aussi «ne pas faire défaut». Yechaya parle d'une source dont les eaux «ne trompent pas», en employant le mot qui signifie mentir, tandis que la Michna qualifie de «rivières trompeuses» celles dont le cours s'interrompt parfois.

(מ"ד ב') ע"פ אל תזכב בשפחתך⁵⁰ שהיה נשמתו מסטרא דנוקי' [דנוקבא] שאין לו קיום כי הוא אתר דמשתני,

(44b), à propos du verset «Ne trompe pas ta servante» : son âme provenait du côté de Noukva (le féminin / Mal'hout), qui n'a pas de permanence, car c'est «un lieu qui change» ;

Le Zohar, commentant la supplication de la femme de Chounem : «Ne trompe pas ta servante», dit que l'âme de son fils provenait du côté de Noukva, le niveau féminin, qui n'a pas de permanence parce que c'est «un lieu qui change».

ולכן הנהרות המכזבים פסולים לקידוש מי חטאת שצריך מים חיים ע"ד עץ החיים אתר דלא אשתני כמ"ש בפ' אמור ק"ז.

et c'est pourquoi les « rivières trompeuses » ne conviennent pas à la sanctification des eaux de purification (mei chatas), qui doivent être de l'eau vive, à l'image de l'Arbre de Vie, « un lieu qui ne change pas », comme il est écrit dans la Parachat Emor, 107.

C'est pourquoi la Michna invalide les « rivières trompeuses » pour les eaux de la vache rousse, qui doivent être de « l'eau vive ». L'eau vive est à l'image de l'Arbre de Vie, que le Zohar appelle « un lieu qui ne change pas ».

וזהו ענין אני הוי' לא שנית'.⁵¹ וזהו עיקר האמת. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אלה מסעי).

Et tel est le sens de : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » C'est là l'essence de la vérité. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Voici les voyages ».)

Telle est la vérité de D.ieu Lui-même : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'essence de la vérité est la constance : le fait de ne pas changer et de ne pas faire défaut.

וכך בגאולת מצרים שירה נקבה ולעתיד יהיה שיר לשון זכר⁵² שנאמר שירו לה' שיר חדש⁵³ כמ"ש ברבות בשלח ס"פ כ"ג⁵⁴ וע"ש בפ' בא ס"פ י"ח⁵⁵ ליל שמורים כו' נס עובר⁵⁶

De même, lors de la rédemption d'Égypte, [le chant était] une chira, forme féminine, tandis qu'au Temps à venir, il y aura un chir, terme masculin, comme il est dit : « Chantez à Havaya un chant nouveau (chir) », ainsi qu'il est écrit dans le [Midrach] Rabba, Beshalach, à la fin du chapitre 23. Voir aussi là, dans Parachat Bo, à la fin du chapitre 18 : « Une nuit de veille », etc. ; un miracle passager,

La même idée apparaît dans le chant. Le Midrach dit que les chants du passé, y compris celui qui suivit l'Exode, sont appelés chira, forme féminine, car, comme une femme qui enfante à plusieurs reprises, les épreuves revenaient ; le chant futur sera un chir, forme masculine, car aucune épreuve ne suivra. Il est également dit que la nuit de l'Exode n'apporta qu'un « miracle passager ».

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כו', ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' תשא (דקפ"ח ע"ב) בענין שיר זכר,⁵⁷ ועמ"ש ע"פ שפת אמת תכון לעד⁵⁸ בד"ה ושבתה הארץ⁵⁹ שבת לה.⁶⁰

mais au Temps à venir, etc. Voir ce qu'écrit le Ramaz dans Parachat Tissa (188b) au sujet du chir masculin ; voir aussi ce qui est écrit sur le verset « La lèvres de vérité subsistera à jamais », dans le discours commençant par « La terre observera un Chabbat pour Havaya ».

Dans le futur, poursuit le Midrach, la nuit elle-même deviendra jour. Le Ramaz écrit au sujet du chir masculin, et « la lèvres de vérité subsistera à jamais » relie la vérité à ce qui perdure, comme l'explique un discours sur l'année sabbatique.

והנה מענין שיעקב נק' אמת עיין בביאור ע"פ וידעת היום^{61,62} ועיין בפ' אחרי (ס"ו ב') מענין וזכרתי את בריתי יעקב⁶³ כו'.

À présent, au sujet de Yaakov appelé vérité, voir l'explication sur le verset « Et tu sauras ce jour-ci » ; voir aussi Parachat A'harei (66b) au sujet de « Je me souviendrai de Mon alliance avec Yaakov », etc.

Pour en savoir davantage sur Yaakov en tant que vérité : voir l'explication de « Et tu sauras ce jour-ci », ainsi que le Zohar sur « Je me souviendrai de Mon alliance avec Yaakov », verset où Yaakov est nommé en premier.

ועיין ברבות ויצא פ"ע⁶⁴ נטל הקב"ה שיחתן של אבות ועשאן מפתח לגאולתן של בנים⁶⁵ אתה אמרת והיה הוי' לי לאלקים⁶⁶ חייך כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך איני נותן

Voir aussi le [Midrach] Rabba, Vayetse, chapitre 70 : Le Saint béni soit-Il a pris les paroles des Patriarches et en a fait une clé de la rédemption de leurs enfants. Tu as dit : « Et Havaya sera (vehaya) Elokim pour moi » ; par ta vie, tous les bienfaits, les bénédictions et les consolations que Je donne à tes enfants, Je ne les donne

Le Midrach dit que D.ieu fit des paroles des Patriarches une clé de la rédemption de leurs enfants. Yaakov avait dit : « Et Havaya sera (vehaya) Elokim pour moi » ; D.ieu accorde donc à ses enfants chaque bénédiction et chaque consolation avec ce mot, vehaya, « et il sera ».

אלא בלשון הזה שנאמר והיה ביום ההוא יצאו⁶⁷ מים חיים מירושלים כו' והיה ביום ההוא יתקע⁶⁸ בשופר גדול.

qu'en cette formule, comme il est dit : « Et il sera (vehaya), en ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem », etc. ; « Et il sera (vehaya), en ce jour-là, un grand chofar sera sonné. »

Deux exemples sont des prophéties sur la rédemption finale qui commencent par « Et il sera, en ce jour-là » : des eaux vives sortiront de Jérusalem et le grand chofar sera sonné.

הרי שכל בחינה דלעתיד זהו ע"ד בחי' וענין והיה הוי' לי לאלקים שאמריעקב והיינו לפי שזהו ע"י התגלות עצמות אור א"ס ב"ה שלמעלי [שלמעלה] מעלי [מעלה / מעלת] מבחי' שם הוי' והוא מה שיתגלי [שיתגלה] לע"ל [לעתיד לבוא]

Nous voyons donc que chaque niveau du Temps à venir relève du niveau et de la notion exprimés par « Et Havaya sera Elokim pour moi », parole de Yaakov. Cela tient à ce que cette révélation s'opérera par le dévoilement de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est infiniment au-dessus du niveau du Nom Havaya ; c'est elle qui sera dévoilée au Temps à venir,

Ainsi, tout ce qui appartient au Temps à venir suit le modèle des paroles de Yaakov. La raison donnée est que ce qui sera alors dévoilé, c'est l'essence même de la Lumière infinie, bien au-dessus du niveau du Nom Havaya ; les paroles de Yaakov, selon lesquelles Havaya « sera » quelque chose de plus, expriment ce dévoilement.

והיינו ע"י בחי' יעקב וכמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד⁶⁹ הוי' אלקיך, ועמ"ש ע"פ המאמר [המאמר] פ' וישב (קפ"א ב') ירום מסטרא דאברהם⁷⁰ כו'

et cela, par le niveau de Yaakov, comme il est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu ». Voir aussi ce qui est écrit sur l'enseignement de Parachat Vayéchev (181b) : « Il sera élevé » — du côté d'Avraham, etc. ;

Ce dévoilement s'opère par le niveau de Yaakov, comme l'explique le discours sur « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu ». Le Zohar, dans Vayéchev, est cité : il rattache « Il sera élevé » au côté d'Avraham.

מאד מסטרא דיעקב וזהו ואף את בריתי יצחק⁷¹ ואף את בריתי אברהם כו', ודוגמא לדבר מ"ש כי כאשר השמים החדשים⁷² כו' כן יעמוד זרעכם ושמכם.

« infiniment » — du côté de Yaakov. Et c'est là le sens de « et aussi Mon alliance avec Yits'hak, et aussi Mon alliance avec Avraham », etc. Un exemple de cela est ce qui est écrit : « Car, comme les nouveaux cieux », etc., « ainsi subsisteront votre descendance et votre nom ».

Le Zohar rattache « infiniment », le terme le plus élevé, au côté de Yaakov. Le même ordre apparaît dans « Je me souviendrai de Mon alliance avec Yaakov, et aussi de Mon alliance avec Yits'hak, et aussi de Mon alliance avec Avraham », où Yaakov vient en premier. Les « nouveaux cieux » qui « subsisteront » illustrent la permanence du niveau de Yaakov.

והנה יש ג' קוין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]^{73,74} ויעקב הוא בחי' תורה ויקם עדות ביעקב⁷⁵ כו' ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם⁷⁶ דאהוי"ר [דאהבה ויראה] הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב

Or, il y a trois lignes : la Torah, le service divin et les actes de bonté ; Yaakov est le niveau de la Torah, comme il est dit : « Il établit un témoignage en Yaakov », etc. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Je suis apparu à Avraham » : l'amour et la crainte relèvent encore du niveau de « celui qui aime »,

Le monde repose sur trois piliers, ou « lignes » : la Torah, le service divin et les actes de bonté. Yaakov est la ligne de la Torah : « Il établit un témoignage en Yaakov. » L'amour et la crainte, en revanche, supposent encore quelqu'un qui aime : la personne est toujours là, distincte, et éprouve un sentiment.

אבל עסק התורה הוא ביטול לגמרי ואינו תופס מקו' כלל וזהו עיקר גילוי בחי' אמת⁷⁷

tandis que l'étude de la Torah est une annulation de soi (bitoul) complète, et que l'on n'occupe absolument aucune place ; c'est là la révélation essentielle du niveau de vérité,

L'étude de la Torah est une annulation de soi (bitoul) complète : celui qui étudie n'occupe absolument aucune place qui lui soit propre. Cette annulation totale est la véritable révélation de la qualité de vérité.

דהיינו כמו דכולא קמיה כלא חשיב^{78,79} כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה], והדרך שיזכה אדם לאור התורה הוא ע"י בחינת יעקב כמ"ש סדי"ה מי מנה עפר יעקב:^{80,81,82,83,84,85}

c'est-à-dire que tout est considéré devant Lui comme néant, ainsi qu'il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 35, dans la glose. Et la voie permettant à l'homme de mériter la lumière de la Torah passe par le niveau de Yaakov, comme il est écrit à la fin du discours qui commence par « Qui a compté la poussière de Yaakov ».

Cela correspond à l'affirmation du Zohar selon laquelle « tout est considéré devant Lui comme néant », comme le Tanya l'explique dans une glose au chapitre 35. La voie permettant de mériter la lumière de la Torah passe par la qualité de Yaakov, comme l'explique le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov ».

SECTION 3 • ¶4-6

L'amour du fils : caché et frais

4 ב דהנה כתיב הגידה לי שאהבה נפשי⁸⁶ כו'. פ"י נפשי⁸⁷ שהוא ניצוץ אלהות שבכל אחד ואחד יש בו

2. Car il est écrit : « Dis-moi, toi que mon âme aime », etc. Le sens est le suivant : « mon âme », c'est-à-dire l'étincelle de divinité qui se trouve en chacun, porte en elle

La section 2 commence par le verset « Dis-moi, toi que mon âme aime ». « Mon âme » désigne l'étincelle divine présente en chaque Juif, et cette étincelle porte en elle un amour, un désir de s'attacher à D.ieu.

בחי' אהבה לדבקה בו אף שאינו מרגיש כלל הוא מחמת שהנפש בגופו בגלות אצלו כמ"ש ואני בתוך הגולה⁸⁸ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדום^{89,90} כו'

la qualité d'amour qui pousse à s'attacher à Lui. Et bien qu'il ne le ressente absolument pas, c'est parce que l'âme dans son corps est en exil avec lui, comme il est écrit : «Et moi, j'étais au milieu de l'exil», ainsi que l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Ils furent exilés en Édom», etc.

La plupart des gens ne ressentent absolument pas cet amour, car l'âme qui se trouve dans le corps est en exil avec la personne. Les paroles de Ye'hezkel, «Et moi, j'étais au milieu de l'exil», lui sont appliquées, et les Sages disent que partout où Israël fut exilé, même en Édom, la Chekhina l'accompagne.

והיא אהבה הטבעית שבכל אחד ואחד מישראל כאהבת הבן אל האב⁹¹ שאהבת הבן אל האב אינה כרשפי אש שהוא ברא כרעא דאבוה^{92,93,94} דבר בפ"ע [בפני עצמו].

Et c'est l'amour naturel qui se trouve en chacun des enfants d'Israël, semblable à l'amour d'un fils pour son père. Car l'amour d'un fils pour son père n'est pas comme des flammes ardentes : il est «le fils, la jambe de son père», et pourtant une entité à part entière.

Cet amour caché est l'amour naturel présent en chaque Juif, semblable à l'amour d'un fils pour son père. Un tel amour ne brûle pas comme des flammes ardentes : selon l'expression talmudique, «le fils est la jambe de son père», c'est-à-dire qu'il est le prolongement de son père ; le texte ajoute qu'il est aussi une entité à part entière.

5 והנה אהבת הבן אל האב אף שהבן אינו מקבל נחת ותענוג רק שהוא צועק אל אביו שיקרב אותו אליו אעפ"כ [אף על פי כן] האב מקבל תענוג מזה וכל מה שהוא צועק יותר האב מקבל תענוג יותר,

Or, l'amour d'un fils pour son père : bien que le fils ne reçoive ni satisfaction ni plaisir, mais qu'il crie seulement vers son père pour qu'il le rapproche de lui, le père éprouve néanmoins du plaisir à cela ; et plus le fils crie, plus le père éprouve de plaisir.

Un père se réjouit de l'amour de son fils, même lorsque celui-ci ne ressent lui-même aucun plaisir et ne fait que crier pour être rapproché. Plus le fils crie, plus le père se réjouit.

וזהו אכלתי יערי⁹⁵ שהוא ברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] עם דבשי שהוא ק"ש [קריאת שמע] שהוא ענין מתיקות ותענוג שלמעלה מצעקת הבן שרוצה שתשוב נפשו אליו אף שאין נפשו מרגשת כלל שבחי ניצוץ אלהות שבתוכו מעוטף ומלוכש מרצונות אחרים

Et c'est [le sens de] « J'ai mangé mon rayon de miel (yaari) », qui désigne les bénédictions précédant le Chema, « avec mon miel », qui désigne le Chema : il s'agit de la douceur et du plaisir éprouvés En haut devant le cri du fils qui veut que son âme retourne vers Lui, bien que son âme ne ressent absolument rien ; car le niveau de l'étincelle divine qui est en lui est enveloppé et revêtu d'autres désirs.

Le Cantique des Cantiques dit : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » Le rayon de miel désigne les bénédictions précédant le Chema, et le miel le Chema lui-même : ils procurent « douceur et plaisir » En haut devant le cri de l'enfant qui aspire à retourner vers D.ieu, même si son âme ne ressent rien, parce que son étincelle divine est enveloppée d'autres désirs.

ולכן אין האהבה כרשפי אש כי חמימות מרצונות עוה"ז מקררים אותו (עמ"ש בפי' שלח בדי"ה בפי' נסכים).

C'est pourquoi cet amour n'est pas comparable à des flammes ardentes, car la chaleur des désirs de ce monde le refroidit. (Voir ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, dans le discours commençant par « Dans le passage des libations ».)

Voilà pourquoi cet amour n'est pas ardent. La chaleur des désirs du monde refroidit l'amour pour D.ieu : la passion dépensée pour d'autres choses refroidit l'aspiration de l'âme.

וזהו זכרתי לך חסד נעורייך^{96, 97, 98, 99, 100, 101} הוא דרך התחלת העבודה (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] בדי"ה לריח שמניך¹⁰² בענין נער ובדי"ה והיה אור הלכנה¹⁰³ בענין ונערים ממשתה נגינתם כו') אהבת כלולותיך שהוא בחי' כלה ולא אשה.¹⁰⁴ לכתך אחרי במדבר.

Et c'est le sens de « Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse », qui désigne la manière dont commence le service [divin] (voir aussi ce qui est écrit dans Chir Hachirim, dans le discours commençant par « À l'odeur de tes huiles », à propos du jeune homme [na'ar], et dans le discours commençant par « Et la lumière de la lune sera », à propos de « et les jeunes gens au festin de leurs chants », etc.) ; « l'amour de tes jours nuptiaux (keloulotayikh) », qui désigne le niveau de la fiancée (kalla), et non celui de l'épouse ; « ta marche à ma suite dans le désert ».

Le verset de Yirmeyahou — « Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse, de l'amour de tes jours nuptiaux, de ta marche à ma suite dans le désert » — décrit le début du service divin. Les « jours nuptiaux » évoquent une fiancée (kalla), et non encore une épouse : c'est un amour qui précède l'union complète.

פ"י אחרי היינו שהוא עדיין בבחינת אחריים שהוא בחי' אתכפא ולא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא וכמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק ^{105, 106} כו', ולכן הוא עדיין בבחינת מדבר ושממון ארץ ציה כו'.

Le sens de « à ma suite » (a'harai), c'est qu'il se trouve encore au niveau du « dos » (a'horayim), qui est celui de l'itkafya (soumission), et non au niveau de l'it'hap'ha (transformation), qui consiste à transformer l'obscurité en lumière, comme il est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait », etc. C'est pourquoi il se trouve encore au niveau du désert et de la désolation, « une terre desséchée », etc.

« À ma suite » (a'harai) est interprété comme a'horayim, « le dos » : un service qui demeure extérieur. C'est l'itkafya, la soumission de ses désirs, et non l'it'hap'ha, leur transformation, qui consiste à changer l'obscurité en lumière ; il demeure donc un « désert », une terre sèche et stérile.

וגם מדבר הוא לשון דיבור שמדבר דברים גשמיים ומ"ם פתוחה ¹⁰⁷ מורה שמזה באו לו מחשבות זרות

De plus, midbar (désert) désigne aussi la parole (dibbour) : il parle de choses matérielles ; et le mem ouvert [dans midbar] indique que c'est de là que lui viennent des pensées étrangères.

Midbar (désert) se lit aussi comme dibbour, « parole » : parler de choses matérielles. Le mot commence par un mem ouvert, qui suggère une ouverture par laquelle des pensées étrangères pénètrent.

(וע"ד מה שנתבאר בד"ה וארשת"ך לי ¹⁰⁸ שסיבת המחשבות זרות מחמת ששכלו ומחשבתו פנויים כמשל החצר שאין לו קירוי והוא פתוח כו' ע"ש. ועיין מענין זכרתי לך חסד נעור"ך כו' בפ' וישלח)

(Cela rejoint ce qui a été expliqué dans le discours commençant par « Je te fiancerai à Moi » : les pensées étrangères ont pour cause le fait que l'intellect et la pensée sont inoccupés, comme dans l'image d'une cour sans toiture et ouverte, etc. Voir là-bas. Voir aussi, à propos de « Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse », etc., dans la paracha de Vayichla'h.)

Comme il est expliqué ailleurs, les pensées étrangères surviennent lorsque l'esprit est inoccupé, à l'image d'une cour sans toiture, ouverte à tout ce qui peut y tomber. L'expression « la bonté de ta jeunesse » est abordée en plusieurs endroits du Zohar, indiqués ici.

(קע"ו ב') אמור (ק"ג ב') שלח לך (קס"ח ב') פינחס (רנ"ז א') עקב (רע"ד א') רבות במדבר פ' ב' (רי"ב ד') ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה. ¹⁰⁹

(176b), Emor (103b), Chela'h Lekha (168b), Pin'has (257a), Ekev (274a), [Midrach] Rabbah, Bamidbar, chapitre 2 (212d). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Prenez parmi vous une offrande » ;

La liste des passages du Zohar se poursuit, puis mentionne le Midrach sur Bamidbar et un discours sur « Prenez parmi vous une offrande ».

וזהו משכני¹¹⁰ כי ידע אינש בנפשיה כאו"א [כל אחד ואחד] שהנפש אלהות שבו הוא מוטבע בחושך משכא דחויא שמכסה ומסתיר על אור הקדושה ואין חבוש מתיר עצמו.¹¹¹

Et telle est [la signification de] «Attire-moi» (mochkhéni) : car chacun sait en lui-même que l'âme divine qui est en lui est plongée dans l'obscurité, dans la «peau (mech'ha) du serpent», qui recouvre et dissimule la lumière de la sainteté ; et un prisonnier ne peut se libérer lui-même.

«Attire-moi» exprime que l'âme ne peut s'élever par elle-même. Chacun sait que son âme divine est plongée dans l'obscurité, dans la «peau du serpent», qui dissimule la lumière de la sainteté, et qu'«un prisonnier ne peut se libérer lui-même».

וזהו שכנס"י [שכנסת ישראל] מבקשת משכני שאתה תמשיך אותי מגלותי ואז אחריך נרוצה, ועמ"ש מזה בד"ה אדם כי יקריב מכם.^{112, 113, 114}

Et c'est pourquoi la Communauté d'Israël demande : «Attire-moi» — que Tu me tires de mon exil, et alors «nous courrons à ta suite». Voir à ce sujet ce qui est écrit dans le discours qui commence par : «Lorsqu'un homme parmi vous présentera une offrande».

La Communauté d'Israël demande donc à D.ieu de la tirer de son exil, et alors seulement elle peut dire : «nous courrons à ta suite». Le premier mouvement doit venir d'En-Haut.

6 וזהו איכה תרעה פי' שאין הבקשה בשבילנו לבד אלא דאל"כ [דאם לא כן] איכה תרעה שכנס"י [שכנסת ישראל] נקי רעיתי וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] נקי רועה ישראל.¹¹⁵

Et voici [le sens de] «Où (eikha) fais-Tu paître ?» Cela signifie que la requête n'est pas seulement pour notre propre bien ; autrement, en effet, «comment (eikha) ferais-Tu paître ?» Car la Communauté d'Israël est appelée «Ma bien-aimée» (rayati), et le Saint béni soit-Il est appelé «le Berger (Ro'eh) d'Israël».

Le verset poursuit : «Où (eikha) fais-Tu paître ?» L'Admour Hazaken comprend eikha au sens de «comment» : notre supplication n'est pas seulement pour nous-mêmes, car autrement, comment D.ieu pourrait-Il «faire paître» ? La Communauté d'Israël est appelée rayati, «Ma bien-aimée», et D.ieu est «le Berger d'Israël» ; ces termes ont la même racine que «faire paître».

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים ר"ל [רוצה לומר] להיות התלכשות אור א"ס ב"ה במדות עליונות הנק' גופא חסד דרועא ימינא כו' כי הוא ית' מצד עצמו לאו מכל אלין מדות איהו כלל.¹¹⁶

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Israël nourrit son Père qui est dans les cieux»; c'est-à-dire que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se revête dans les attributs supérieurs (midot), qui sont appelés «un corps»: «'Hessed est le bras droit», etc. Car Lui, béni soit-Il, en Lui-même, «n'est aucunement de ces attributs».

La formule audacieuse des Sages, «Israël nourrit son Père qui est dans les cieux», signifie que, par le service d'Israël, la Lumière infinie se revêt dans les attributs supérieurs, les Séfirot, qui sont appelés un «corps», comme dans «'Hessed est le bras droit». En Lui-même, D.ieu n'est aucun de ces attributs.

ועיין מה שכתוב ע"פ אני ישנה ולבי ער¹¹⁷ גבי פי' תמתי מלשון שלימות כו' ע"ש ובד"ה הנך יפה רעיתי ולעיל ע"פ ראשי המטות¹¹⁸ בענין לכו לחמו בלחמי.¹¹⁹

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Je dors, mais mon cœur veille», à propos de l'explication de «ma parfaite» (tamati), compris dans le sens de perfection, etc.; voyez là-bas. Voyez également le discours qui commence par «Voici, tu es belle, ma bien-aimée»; et plus haut, au sujet du verset «Les chefs des tribus», à propos de «Venez, mangez de mon pain».

Références complémentaires: l'explication de «Je dors, mais mon cœur veille», où tamati («ma parfaite») est compris au sens de «perfection»; le discours sur «Voici, tu es belle, ma bien-aimée»; et le discours précédent sur «Les chefs des tribus», à propos de «Venez, mangez de mon pain».

איכה תרביץ בצהרים¹²⁰ שהוא לשון חמימות מרצונות אחרים (כי צהרים הוא עת תוקף החום ויש תוקף חום זר של תאוות גשמיות שעל זה נאמר ובושה החמה.¹²¹ וחם הוא אבי כנען¹²² ועיין בפרדס ערך חם ועיין מכ"ז [מכל זה] בפ' ויקרא)

«Où fais-Tu reposer [Ton troupeau] à midi (tsohorayim)?»: cette expression désigne la chaleur d'autres désirs (car midi est le moment où la chaleur est la plus intense; et il existe une intensité étrangère de chaleur, celle des convoitises matérielles, dont il est dit: «et le soleil (chama) sera couvert de honte». Et 'Ham est le père de Canaan; voyez le Pardes, à l'entrée «'Ham»; voyez aussi, à propos de tout cela, la paracha de Vayikra).

«Où fais-Tu reposer [Ton troupeau] à midi? » Midi est le moment où la chaleur est la plus forte; il symbolise la chaleur d'autres désirs, les convoitises matérielles. À propos de cette chaleur étrangère, il est dit: «le soleil (chama) sera couvert de honte»; chama, le soleil, est lié à la chaleur ainsi qu'à 'Ham, le père de Canaan.

(י"ז ב') ובפ' בלק (קצ"ז א' ב') ובפרשה תרומה (קמ"ג ב') מענין אי כה ועיין מה שכתוב מזה בד"ה שוש אש"ש.¹²³

(17b), et dans la paracha de Balak (197a-b), ainsi que dans la paracha de Terouma (143b), à propos de l'expression ei ko («où est Ko»). Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Je me réjouirai grandement».

Le Zohar interprète eikha comme ei ko, «où est Ko», Ko étant un Nom kabbalistique de la Chekhina. Le discours sur «Je me réjouirai grandement» développe davantage ce sujet.

וזהו שלמה אהיה כעוטיה על עדרי חבריך שהוא לשון בוש כענין העטית עליו בוש¹²⁴ (בתלים ס"י פ"ט)

Et voici [le sens de] «Pourquoi serais-je comme une femme voilée (ke'otyah) auprès des troupeaux de tes compagnons?»: cette expression évoque la honte, comme dans «Tu l'as couvert de honte» (Psaumes, chapitre 89),

«Pourquoi serais-je comme une femme voilée (ke'otyah)?» Le mot est compris dans le sens de la honte, comme dans les Tehilim: «Tu l'as couvert de honte».

ויעטו כמעיל בשתם¹²⁵ (שם ס"י ק"ט) יעטו חרפה וכלימה¹²⁶ (שם ס"י ע"א) וע' בזהר בראשית (דף כ' ע"א).

«Qu'ils soient enveloppés de leur honte comme d'un manteau» (là-bas, chapitre 109), «Qu'ils soient enveloppés d'opprobre et d'humiliation» (là-bas, chapitre 71). Voyez aussi le Zohar, Beré-chit (page 20a).

Deux autres versets des Tehilim emploient le même verbe pour désigner le fait d'être enveloppé de honte et d'opprobre. Le Zohar (I, 20a) situe ce verset dans l'échange entre le soleil et la lune, avant que celle-ci ne soit diminuée; «comme une femme voilée» signifie alors être dans la honte.

גם לשון מעוטף ומלוכש בעדרי חבריך שהוא מחשבות ודבורים מרצונות אחרים שנמשכים ונשפעים משרים עליונים שאין שום דבור ומחשבה למטה שאינו נשפע ונמשך מלמעלה.

C'est aussi une expression qui désigne le fait d'être enveloppé et revêtu des «troupeaux de tes compagnons», c'est-à-dire de pensées et de paroles issues d'autres désirs, qui sont attirées et transmises par les princes supérieurs; car il n'est aucune parole ni pensée ici-bas qui ne soit transmise et attirée d'En haut.

Ke'otyah signifie également être enveloppé et revêtu des «troupeaux de tes compagnons»: les pensées et les paroles d'autres désirs. Celles-ci s'écoulent d'En haut, par l'intermédiaire des «princes» supérieurs, les forces spirituelles célestes; toute parole et toute pensée ici-bas reçoit sa source d'En haut.

(ועיין בזהר פ' ויצא) (דף קס"ב) בס"ת [בסתר תורה] ע"פ והיה העטופים ללכן כו' אתכספן ומתעטפי. ובושה זו הוא ענין מה שאנו מבקשים ולא נבוש לעולם ועד עיין הפי' בד"ה ראיתי

(Voir aussi le Zohar, parachat Vayétsé) (page 162), dans le Sisrei Torah, sur le verset «Et les faibles (ha'atoufim) étaient à Lavan», etc.: «ils sont honteux (iskasfan) et enveloppés (misatfei)». Cette honte est l'objet de notre demande: «et puissions-nous ne jamais être honteux, à jamais»; voir l'explication dans le discours commençant par «J'ai vu»,

Le Zohar comprend «les faibles (ha'atoufim) étaient à Lavan» comme désignant ceux qui sont «honteux et enveloppés». C'est cette honte dont nous prions d'être préservés dans la bénédiction qui précède le Chéma: «et puissions-nous ne jamais être honteux».

והנה מנורת זהב¹²⁷ וע' בזהר פ' אמור (דפ"ט ע"ב) ע"פ לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים^{128, 129} ונקי בחי' אלו ללכן.

«et voici un candélabre d'or». Voir aussi le Zohar, parachat Emor (page 89b), sur le verset «À Toi, Ado-nai, la justice, et à nous la honte au visage»; ces niveaux sont appelés «à Lavan» (lelavan).

Le Zohar, dans Emor, cite le verset «À Toi, Ado-nai, la justice, et à nous la honte au visage» à propos de cette même honte. Ces niveaux sont appelés «à Lavan».

וזהו ענין עדרי חבריך וכמו שכתוב ברבות בשה"ש [בשיר השירים] מה שאין כן הקשורים ליעקב שמקושרים בקשר אמיץ וחזק בו ית'

Tel est le sens de «les troupeaux de tes compagnons», comme il est écrit dans le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques. Il n'en va pas ainsi pour «les attachés (hakesourim) étaient à Yaakov»: ceux-ci sont liés à Lui, béni soit-Il, d'un lien ferme et puissant,

Tel est le sens de «les troupeaux de tes compagnons», comme l'explique le Midrach sur le Cantique des Cantiques. En revanche, «les attachés (kesurim) étaient à Yaakov»: ceux qui appartiennent à Yaakov sont liés à D.ieu par un lien ferme et puissant.

וכמו שכתוב בזהר פ' אחרי (דע"ג) ג' דרגין אינן מתקשרין דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא וישראל.¹³⁰ ועיין מה שכתוב מזה בביאור על פ' נשא את ראש בני גרשון¹³¹ בענין קטרת:^{132, 133, 134}

comme il est écrit dans le Zohar, parachat A'harei (page 73): «Il y a trois degrés liés l'un à l'autre: le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël.» Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du passage «Dénombrer les fils de Guerchon», à propos de l'encens (ketoret).

Comme le dit le Zohar, trois sont liés ensemble: le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. Le lien avec D.ieu passe par la Torah, l'attribut de Yaakov.

L'amour de l'épouse : un feu puisé dans la Torah

7 ג והנה יש עוד בחי' אהבה שהוא אהבת אשה אל איש שהיא אהבה כרשפי אש ואין לו רצונות אחרים

כלל, שהוא ע"י התורה כמ"ש ועמך לא חפצתי¹³⁵ רק ואל אישך תשוקתך¹³⁶

3. Or, il existe encore un autre niveau d'amour : l'amour d'une épouse pour son mari, amour pareil à des flammes ardentes, où l'on n'a absolument aucun autre désir ; [un amour] qui vient par la Torah, comme il est écrit : « En dehors de Toi, je ne désire rien », seulement : « Et ton désir se portera vers ton mari. »

La section 3 introduit un amour plus élevé : celui d'une épouse pour son mari, brûlant comme des « flammes ardentes », où la personne ne désire absolument rien d'autre. Cet amour vient par la Torah, et deux versets l'expriment : « En dehors de Toi, je ne désire rien » et « ton désir se portera vers ton mari. »

(ועמ"ש מענין אהבה זו בד"ה נאוו לחייך בתורים^{137, 138} בענין תורי זהב¹³⁹ וזהו ושם אשתו¹⁴⁰ כו' בת מי זהב שבחי' אהבה זו היא בבחי' כמעלת הזהב על הכסף,

(Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de cet amour dans le discours commençant par « Tes joues sont belles, ornées de rangées », à propos des « rangées d'or ». C'est le sens de « et le nom de sa femme », etc., « la fille de Mé-Zahav (eaux d'or) » : car ce niveau d'amour est comparable à la supériorité de l'or sur l'argent ;

Un renvoi : le discours sur « Tes joues sont belles, ornées de rangées... rangées d'or » explique cet amour. L'épouse du roi édomite Hadar est appelée « fille de Mé-Zahav (eaux d'or) » : cet amour est à l'amour précédent ce que l'or est à l'argent.

וגם פ"י בת מטרד י"ל [יש לומר] שהוא טרדת אה"ר [אהבה רבה] זו עד שאין לו שום רצון אחר כלל) וזהו ככל לבבך¹⁴¹ וכמ"ש במ"א בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע]¹⁴²

et l'on peut aussi comprendre « la fille de Matred » comme la préoccupation (tirdah) suscitée par ce grand amour (ahava rabba), au point de n'avoir absolument aucun autre désir.) C'est le sens de « de tout ton cœur », comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Le sens du Chema ».

Le nom Matred se comprend comme tirdah, « préoccupation » : ce grand amour absorbe une personne au point qu'il ne lui reste aucun autre désir. C'est aimer D.ieu « de tout son cœur ».

והיינו מחמת רוב חשקו וחפצו אליו ית' כרשפי אש שלהבת¹⁴³ מתלהבת בבחי' בהעלותך את הנרות¹⁴⁴ ואהבה רבה זו הוא נמשך ע"י התורה

Cela tient à l'intensité de sa passion et de son désir pour Lui, béni soit-Il, comme des flammes ardentes, une flamme qui s'embrase, au niveau de « Lorsque tu élèveras les lampes » ; et ce grand amour est suscité par la Torah.

Un tel amour est une passion et un désir intenses pour D.ieu, une flamme qui s'embrase, comme les lampes de la Ménora dans « Lorsque tu élèveras les lampes ». Ce grand amour est suscité par la Torah.

(כי ביום חתונתו זה¹⁴⁵ מתן תורה והתורה היא בחי' מימינו אש דת¹⁴⁶ שניתנה באש שחורה¹⁴⁷ ע"ג [על גבין] אש לבנה^{148, 149} ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית¹⁵⁰ בענין לזאת יקרא אשה¹⁵¹)

(car « au jour de ses nocces », c'est le don de la Torah ; et la Torah est le niveau de « de Sa droite, une loi de feu », puisqu'elle fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et ce sera pour vous des tsitsit », à propos de « celle-ci sera appelée femme (icha),

Les Sages comprennent « au jour de ses nocces » dans le Cantique des Cantiques comme désignant le don de la Torah. La Torah est « une loi de feu » provenant de la droite de D.ieu ; elle fut écrite comme un feu noir sur un feu blanc et allume ainsi un amour ardent. Le discours sur les tsitsit explique les paroles d'Adam lors de la création de 'Hava : « celle-ci sera appelée femme ».

כי מאיש לוקחה ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו גבי ובקולו תשמעו¹⁵² ובד"ה למען¹⁵³ תהיה תורת¹⁵⁴ ה' בפ"ך בפ' בא.

car c'est de l'homme (ich) qu'elle a été prise » ; et dans le discours commençant par « Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez », au sujet de « et vous écouterez Sa voix » ; et dans le discours commençant par « Afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche », dans la paracha Bo.

Le verset se poursuit ainsi : « car c'est de l'homme qu'elle a été prise ». Deux autres discours sont cités, sur « et vous écouterez Sa voix » et sur « afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche ».

ובחי' אה"ר [אהבה רבה] זו נק' אמת וזהו תתן אמת ליעקב¹⁵⁵ כי הקול קול יעקב¹⁵⁶ בחינת תורה כנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת¹⁵⁷.

Et ce niveau de grand amour est appelé vérité ; c'est le sens de « Tu donneras la vérité à Yaakov », car « la voix est la voix de Yaakov » désigne le niveau de la Torah, comme mentionné plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée (atseret) ».

Ce grand amour est appelé vérité, l'attribut donné à Yaakov. Car « la voix est la voix de Yaakov » est la voix de la Torah, comme expliqué plus haut, dans la section 1.

וזהו שתיתי ייני עם חלבי¹⁵⁸ שהיא בחיי תורה וזהו כי טובים דודיך^{159, 160} היינו אה"ר [אהבה רבה] והוא נמשך מיין יינה של תורה.¹⁶¹ וז"ש [וזהו שכתוב] ויאמר האדם אדם דלעילא.

C'est le sens de « J'ai bu mon vin avec mon lait », qui désigne le niveau de la Torah. C'est aussi le sens de « Car tes amours (dodekha) sont meilleures » : il s'agit du grand amour, suscité par le vin, le vin de la Torah. Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Et l'homme (ha-adam) dit » : l'Homme d'en haut (Adam).

« J'ai bu mon vin avec mon lait » renvoie à la Torah, et « tes amours sont meilleures que le vin » au grand amour suscité par « le vin de la Torah », selon l'expression du Talmud. Les paroles d'Adam lorsque 'Hava lui fut présentée, « Et l'homme dit », renvoient à l'Homme d'en haut.

כמ"ש ועל דמות הכסא¹⁶² דמות כמראה אדם כו'. זאת הפעם¹⁶³ התורה שנק' זאת¹⁶⁴ (פ"ה דמנחות נ"ג ב') שלעתיד תתגלה התורה מלבושיה וגשמיותה

Comme il est écrit : « Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance semblable à l'apparence d'un homme (adam) », etc. « Cette fois » (zos hapa'am) : la Torah, qui est appelée zos (« ceci ») (chapitre 5 de Menachos, 53b) ; car, dans le Monde futur, la Torah sera dévoilée de ses vêtements et de sa matérialité.

L'Homme d'en haut est la « ressemblance d'un homme » qu'Ye'hezkel vit au-dessus du trône. « Cette fois » (zos hapa'am) désigne la Torah, que le Talmud appelle zos, « ceci », comme dans « Ceci est la Torah ». Dans le Monde futur, la Torah sera révélée sans ses vêtements de réalités matérielles.

(ולכן נאמר ביום ההוא תקראי אישי.¹⁶⁵ שהתורה נקרא אור כמו שכתוב ותורה אור¹⁶⁶ וגם נקרא מים כמו שכתוב הוי כל צמא¹⁶⁷ לכו למים.

(C'est pourquoi il est dit : « En ce jour-là, tu M'appelleras Ichi (mon époux). » Car la Torah est appelée lumière, comme il est écrit : « et la Torah est lumière » ; elle est également appelée eau, comme il est écrit : « Holà, vous tous qui avez soif, venez vers l'eau. »)

C'est pourquoi, « en ce jour-là », Israël appellera D.ieu Ichi, « mon époux ». La Torah est appelée à la fois lumière (« la Torah est lumière ») et eau (« vous tous qui avez soif, venez vers l'eau »).

והענין כמו שכתוב במ"א¹⁶⁸ על פי הללו אל בקדשו¹⁶⁹ בענין ג' בחינות אור מים רקיע כו' ע"ש. ועל דרך זה בתורה שהתורה כמו שהיא למעלה היא בחי' אור ובירידתה להתלבש למטה נק' מים יורדים מגבוה לנמוך.

Or, la question s'explique comme il est écrit ailleurs, à propos du verset « Louez D.ieu dans Son sanctuaire », au sujet de trois niveaux : lumière, eau et firmament, etc. Voir là-bas. Il en va de même pour la Torah : telle qu'elle est en haut, la Torah est au niveau de la lumière ; lorsqu'elle descend pour être revêtue en bas, elle est appelée eau, qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas.

Comme cela est expliqué ailleurs, il existe trois niveaux : lumière, eau et firmament. Telle qu'elle est en haut, la Torah est lumière ; lorsqu'elle descend pour être revêtue en bas, elle est appelée eau, qui s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas.

ועיין מה שכתוב בד"ה שיר השירים בענין ב' בחינות חתן, ועכשיו כנסת ישראל מקבלת טפת חכמה עילאה בבחינת התלבשות מים רקיע,

Voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Le Cantique des cantiques », au sujet des deux niveaux de fiancé. À présent, la Communauté d'Israël reçoit la goutte de 'Hokhma supérieure sous une forme revêtue, [comme] eau [et] firmament ;

À présent, la Communauté d'Israël reçoit la « goutte » de 'Hokhma supérieure, qui est la Torah, uniquement sous une forme revêtue, aux niveaux de l'eau et du firmament, et non comme lumière.

אבל לעתיד שתתגלה פנימיות התורה¹⁷⁰ הוא בחינת אור, וזהו ענין תקראי אישי שתקבל מבחי' אור וכמו שכתוב הרמ"ז [הרב משה זכות] בפרשה פקודי (דף ר"כ ע"ב).

mais, dans le Monde futur, lorsque la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah sera révélée, elle sera au niveau de la lumière. Tel est le sens de « tu M'appelleras Ichi » : elle recevra du niveau de la lumière, comme l'a écrit le Ramaz dans la paracha Pekoudei) (page 220b).

Dans le futur, la dimension intérieure de la Torah sera révélée : elle est au niveau de la lumière. Elle recevra de cette lumière, et c'est pourquoi elle appellera D.ieu Ichi. Le Ramaz est cité à l'appui de cette idée.

אך מ"מ גם עתה נמשך האור ע"י התלבשות כו' כנ"ל. וזהו אף הפעם כמו שהוא עתה מלובש בלבושים רבים בדברים גשמיים אעפ"כ [אף על פי כן] היא עצם מעצמי מעצמיותי שהוא פנימיות רצונו שהיא תורה שבכתב.^{171, 172}

Néanmoins, même à présent, la lumière est attirée vers le bas par le revêtement, etc., comme indiqué plus haut. Tel est le sens de « cette fois » : même telle qu'elle est à présent, revêtue de nombreux vêtements, dans des réalités matérielles, elle demeure pourtant « os de mes os » (etzem me'atzamai), de mon essence même (atsmiyouti) ; elle est l'intériorité de Sa volonté, à savoir la Torah écrite.

Pourtant, même à présent, la lumière est attirée vers le bas à travers les vêtements de la Torah. Ainsi, les paroles d'Adam, « cette fois... os de mes os », s'appliquent aussi aujourd'hui : malgré ses nombreux vêtements matériels, la Torah écrite est l'essence même de D.ieu (étsem, « os »), l'intériorité de Sa volonté.

8 ובשר מבשרי¹⁷³ לשון בשרא סומקא¹⁷⁴ תורה שבע"פ [שבעל פה] חומרות וחילוקים לזאת יקרא אשה אש ה' שהיא אהבה כרשפי אש

« Et chair de ma chair » : une expression [liée à] « chair rouge » (bisra sumka), la Torah orale, avec ses rigueurs et ses distinctions. « Celle-ci sera appelée femme (icha) » : éch (feu) [et la lettre] hé, c'est-à-dire un amour pareil à des flammes de feu,

« Chair de ma chair » est interprété à partir de l'expression talmudique bisra sumka, « chair rouge », et désigne la Torah orale, avec ses rigueurs et ses distinctions minutieuses. Icha (femme) se lit éch (feu) avec la lettre hé : un amour pareil à des flammes de feu.

כי מאיש לוקחה זאת, כדכתיב כי ה' יתן חכמה¹⁷⁵ זו תורה שבכתב מפיו דעת ותבונה¹⁷⁶ זו תשבע"פ [תורה שבעל פה] כמ"ש ברכות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א],¹⁷⁷

« car celle-ci a été prise de l'homme (ich) » ; comme il est écrit : « Car Havaya donne la sagesse » — c'est la Torah écrite —, « de Sa bouche viennent la connaissance et l'intelligence » — c'est la Torah orale, comme il est écrit dans le [Midrach] Rabba, Ki Tissa, chapitre 41.

« Car celle-ci a été prise de l'homme » : cet amour est tiré de la Torah. Les Proverbes disent : « Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et l'intelligence » : la sagesse est la Torah écrite, tandis que la connaissance et l'intelligence sont la Torah orale, sujet qu'aborde le Midrach sur Ki Tissa.

כי מחמת שנתפס ונדבק במוחו בשעה שהוא לומד ומכש"כ [ומכל שכן] כשהוא זוכר ואינו נשכח ממנו והוא בחי' זכר כמ"ש זכר חסדו¹⁷⁹

Car, étant donné qu'elle est saisie et demeure attachée à son esprit au moment où il étudie, et à plus forte raison lorsqu'il s'en souvient et qu'elle ne s'efface pas de sa mémoire — c'est le niveau du « masculin » (zakhar), comme il est écrit : « Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté » —,

Lorsque la Torah est saisie et demeure présente dans l'esprit pendant l'étude, et à plus forte raison lorsqu'on s'en souvient sans l'oublier, elle relève de la qualité du « masculin » : zakhar (masculin) et zakhar (se souvenir) sont un seul et même mot, comme dans « Il s'est souvenu de Sa bonté ».

אזי נקלט בו חכמתו ובינתו ית' שהוא בחי' טפה הנמשך ממוח האב (עמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה ובד"ה והדרת פני זקן).

alors Sa sagesse et Son intelligence, béni soit-Il, sont absorbées en lui ; c'est le niveau de la goutte qui découle du cerveau du père. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle », et dans le discours commençant par « Tu honoreras le visage du vieillard ».)

La sagesse et l'intelligence de D.ieu prennent alors place en la personne, comme la « goutte » qui provient du cerveau du père lors de la conception ; la 'Hassidout emploie cette image pour décrire la transmission de la sagesse. Celui qui étudie reçoit de D.ieu comme une épouse reçoit de son époux.

וזהו ויהיו שניהם ערומים¹⁸⁰ דהיינו שע"י אהבה זו דבחי' רשפי אש הוא מופשט מכל הרצונות זרות. ואין לו רצון אחר כלל. וכמ"ש ועמך לא חפצתי.¹⁸¹

Voilà le sens de « Ils étaient tous deux nus » : grâce à cet amour, de la qualité des flammes de feu, il se dépouille de tous les désirs étrangers et n'a absolument aucun autre désir, comme il est écrit : « Et en dehors de Toi, je ne désire rien. »

C'est là le sens de « Ils étaient tous deux nus » : grâce à cet amour ardent, la personne se dépouille de tous les désirs étrangers et ne désire rien en dehors de D.ieu, comme dans « en dehors de Toi, je ne désire rien ».

ולא כמו אהבה שבקרירות שהוא מפני שמלובש עדיין ג"כ ברצונות זרים והוא רק בחי' אתכפיא.

Cela ne ressemble pas à l'amour empreint de froideur, car il est encore également enveloppé de désirs étrangers ; ce n'est que le niveau de l'itkafia (soumission).

Cela diffère de l'amour froid du fils, qui coexiste encore avec des désirs étrangers et ne fait que les soumettre : c'est l'itkafia.

אבל ע"י אה"ר [אהבה רבה] זו דאיתהפכא חשוכא ואין לו רצון אחר כלל רק לדבקה בו. נמצא אינו מלובש בלבושים זרים ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לע"ל [לעתיד לבוא] שלא יכנה עוד מור"ך.¹⁸²

Mais grâce à ce grand amour, qui transforme les ténèbres [en lumière], il n'a absolument aucun autre désir que de s'attacher à Lui. Il s'ensuit qu'il n'est pas enveloppé de vêtements étrangers. Et par l'éveil d'en bas [vient] l'éveil d'en haut, dans le Monde futur, lorsque « ton Maître ne sera plus voilé ».

L'amour ardent est l'it'hap'ha, la transformation des ténèbres en lumière : il ne reste aucun désir, sinon celui de s'attacher à D.ieu, et la personne n'est donc plus enveloppée de vêtements étrangers. Cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut : dans le futur, « ton Maître ne sera plus voilé », et la révélation de D.ieu ne sera plus cachée.

9 וזהו ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו.¹⁸³ והיינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה גילוי פנימיות התורה בלי לבושים.

Et tel est [le sens de] « Ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme » : c'est-à-dire que, dans les Temps futurs, la dimension intérieure de la Torah sera révélée sans vêtements.

Dans le futur, le fait qu'Adam et sa femme soient « tous deux nus » décrit la dimension intérieure de la Torah, révélée sans vêtements.

אך גם זאת הפעם שהתורה מלובשת בלבוש כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] הוא ע"ד ענין ויהיו שניהם ערומים. כי ע"י עסק התורה שנשמת האדם מלובשת בהתורה.

Pourtant, même « cette fois-ci », lorsque la Torah est vêtue d'un vêtement, comme mentionné plus haut, cela reste néanmoins dans l'esprit de « Ils étaient tous deux nus ». En effet, par l'étude de la Torah, l'âme de l'homme est vêtue dans la Torah.

Pourtant, même à présent, alors que la Torah est vêtue, cela s'applique en un certain sens : lorsqu'une personne étudie la Torah, son âme est vêtue dans la Torah.

10 וכמ"כ [וכמו כן] ע"ז אור א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה שזהו ענין עוסק בתורה לשמה^{184, 185} לשם התורה.

De même, par ce moyen, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée et revêtue dans la Torah. C'est là le sens de « celui qui s'adonne à la Torah lichma », c'est-à-dire pour la Torah elle-même.

En même temps, la Lumière infinie est attirée et revêtue dans cette même Torah. C'est là le sens de l'étude de la Torah lichma, « pour elle-même », c'est-à-dire pour la Torah elle-même.

נמצא הרי הקב"ה כביכול עם האדם העוסק בתורה מלובשים בלבוש אחד עד"מ שנים שמתכסים בטלית אחד ממש וכמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר, ¹⁸⁶ והיינו דוקא כאשר האדם מופשט מרצונות זרים.

Il s'ensuit donc que le Saint béni soit-Il, pour ainsi dire, et la personne qui s'adonne à la Torah sont revêtus d'un seul vêtement, à l'image de deux personnes qui se couvriraient littéralement d'un seul talit, comme il est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation ». Cela n'est le cas que lorsque la personne s'est dépouillée de tout désir étranger.

Dieu et la personne qui étudie sont donc, pour ainsi dire, revêtus d'un seul vêtement, comme deux personnes sous un seul talit, littéralement. Mais cela n'a lieu que lorsque la personne s'est dépouillée de tout désir étranger.

משא"כ כשיש לו רצון זר ולבושים צואים נקי הוא בכגדו והיא בבגדה ¹⁸⁷ ויוציא ויתן כתובה. ¹⁸⁸

Il n'en va pas ainsi lorsqu'il a un désir étranger et des vêtements souillés : c'est ce que l'on appelle « lui dans son vêtement et elle dans son vêtement », et « il devra la répudier et lui remettre la ketouba ».

S'il conserve des désirs étrangers, des « vêtements souillés », c'est comme dans le cas talmudique d'un mari qui exige que « lui soit dans son vêtement et elle dans son vêtement » : la loi veut qu'il la répudie et lui verse sa ketouba (l'acte de mariage).

אבל כשמופשט מרצון זר להיות ועמך לא חפצתי נמשך כמ"כ [כמו כן] מלמעלה כנ"ל, וזהו ולא יתבוששו ¹⁸⁹ היינו שלא יהיה בחינת כעוטיה על עדרי חבריך הנ"ל.

Mais lorsqu'il s'est dépouillé de tout désir étranger, afin d'être dans l'état de « hormis Toi, je ne désire rien », il y a de même une attirance d'En-Haut, comme indiqué précédemment. C'est là le sens de « et ils n'avaient pas honte » : il n'y aura pas le niveau de « comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons », mentionné plus haut.

Mais lorsqu'il est libéré de tout désir étranger et ne désire que D.ieu, la même chose est attirée d'En-Haut. Alors, « ils n'avaient pas honte » : il n'y a plus la honte de « celle qui est voilée auprès des troupeaux de tes compagnons ».

וזהו ולא נבוש לעולם ועד ועמ"ש עוד בחינה גדולה יותר בפ"י ולא יבשו עמי לעולם בד"ה ואכלתם אכול: ¹⁹⁰

C'est là le sens de « et puissions-nous ne jamais être honteux, à jamais ». Voyez également ce qui est écrit au sujet d'un niveau encore plus élevé, dans l'explication de « et Mon peuple ne sera jamais honteux », dans le discours commençant par « Vous mangerez, vous mangerez ».

C'est ce que nous demandons dans « et puissions-nous ne jamais être honteux ». Un niveau encore plus élevé est expliqué à propos de la promesse de Yoël selon laquelle le peuple de D.ieu ne sera jamais honteux.

Pourquoi les vœux : un garde-fou au stade féminin

11 ד וזהו ואשה כי תדור נדר כו'. וצריך להבין מהו ענין הנדר לאסור על נפשה דברים המותרים.

4. Et voici [le sens de] « Lorsqu'une femme fait un vœu », etc. Il faut maintenant comprendre en quoi consiste le vœu qui lui interdit des choses permises.

La section 4 revient au verset concernant le vœu. Pourquoi une femme s'interdirait-elle des choses que la Torah permet ?

והרי י"ל [יש לומר] דיך במה שאסרה לך תורה כמ"ש בשמונה פרקים להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] פ"ד בשם הירושלמי פ"ט דנדרים.

On peut assurément dire : « Que ce que la Torah t'a interdit te suffise », comme il est écrit dans les Huit chapitres du Rambam, chapitre 4, au nom du Talmud de Jérusalem, chapitre 9 de Nedarim.

Le Talmud de Jérusalem s'oppose aux vœux : « Que ce que la Torah t'a interdit te suffise. » Le Rambam cite cette formule dans ses Huit chapitres, son introduction aux Pirkei Avot.

אך הנה אין חילוק בין היתר לאיסור. רק שההיתר יכול להעלות לה'. אך כל זמן שאינו מעלהו הוא מכסה ומסתיר גם כן.¹⁹¹

Cependant, en réalité, il n'y a pas de différence entre le permis et l'interdit, si ce n'est que le permis peut être élevé vers D.ieu. Mais tant qu'on ne l'élève pas, lui aussi recouvre et dissimule.

La réponse est la suivante : à un certain égard, le permis ne diffère pas de l'interdit, si ce n'est qu'il peut être élevé vers D.ieu. Tant qu'il n'est pas élevé, lui aussi recouvre et dissimule la divinité.

12 וזהו ענין נדרים סייג לפרישות.^{192, 193} דהיינו קדש עצמך במותר לך.¹⁹⁴ מפני שרואה שלא יוכל להעלות הדבר ויוריד הדבר לגשמיות וממילא נמשך גם האדם אחריו לגשמיות.

Et tel est le sens de « Les vœux sont une clôture pour l'abstinence » : c'est-à-dire « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Car il voit qu'il ne pourra pas élever la chose et qu'il la fera descendre dans la matérialité ; par conséquent, lui aussi sera entraîné à sa suite dans la matérialité.

Cela explique la Michna : « Les vœux sont une clôture pour l'abstinence », ainsi que l'enseignement du Talmud : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Celui qui voit qu'il ne peut pas élever une chose la fera au contraire descendre dans la matérialité, et sera lui-même entraîné à sa suite vers le bas.

וזהו כובד ראש^{195, 196} כי ישראל לי ראש ובחינה זו הוא מוסתר מחמת כובד הגשמיות המכסה ומסתיר כמשא כבד¹⁹⁷ כו' (עמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב כולה)¹⁹⁸ וע"כ צ"ל פרישות.

Et tel est le «poids de la tête» (koved roch) : car «Israël est pour Moi une tête» (roch), et ce niveau est caché par le poids de la matérialité, qui le recouvre et le dissimule «comme une lourde charge», etc. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Un chandelier tout en or».) Il faut donc pratiquer l'abstinence.

Le koved roch de la Michna, le «poids de la tête» requis pour la prière, est interprété ici ainsi : Israël est la «tête» de D.ieu, et cette racine sublime est cachée sous le poids de la matérialité, qui l'accable comme une lourde charge. C'est pourquoi l'abstinence est nécessaire.

אך זה שלא יוכל להעלות הדבר זהו כשהוא עדיין בחינת ואשה כו' בנעוריה. שהוא בחינת נוקבא.

Cependant, le fait qu'il ne puisse pas élever la chose ne vaut que tant qu'il se trouve encore au niveau de «Une femme», etc., «dans sa jeunesse», qui est le niveau de la Noukva (le féminin).

Mais l'incapacité à élever ce qui est permis appartient au stade de «la femme... dans sa jeunesse», le niveau de la Noukva, le niveau réceptif et féminin.

(עד לא קבילת דכר כמשנ"ת [כמו שנתבאר] ע"פ לריח שמניך)¹⁹⁹ דהיינו אהבה ראשונה. בנעוריה בית אביה^{200, 201} שהוא חסד נעוריר. בית אביה כאהבת הבן אל האב.²⁰²

(Avant qu'elle ait reçu le masculin, comme cela a été expliqué au sujet du verset «À l'odeur de tes huiles»), c'est-à-dire le premier amour. «Dans sa jeunesse, dans la maison de son père», ce qui est «la bonté de ta jeunesse»; «la maison de son père», comme l'amour d'un fils pour son père.

Il s'agit du stade qui précède le moment où «elle a reçu le masculin»: le premier amour, l'amour du fils dans la maison de son père, qui est «la bonté de ta jeunesse».

לא יחל דברו²⁰³ כיון שהוא עדיין בחי' אשה נוקבא ואיש דרכו לכבש²⁰⁴ ואין אשה דרכה לכבש כי נשים דעתן קלות²⁰⁵ כמ"ש בד"ה שוש תשיש בפי תוריע ובד"ה ויקחו אליך פרה.²⁰⁶

«Il ne profanera pas sa parole»: puisqu'il se trouve encore au niveau d'une femme, la Noukva. «C'est la voie de l'homme que de conquérir, mais ce n'est pas la voie de la femme que de conquérir», car «les femmes ont l'esprit léger», comme il est écrit dans le discours commençant par «Tu te réjouiras certainement», dans la paracha Tazria, et dans le discours commençant par «Ils prendront pour toi une génisse».

Le vœu doit donc être maintenu: «Il ne profanera pas sa parole», puisque la personne se trouve encore au niveau de la «femme», la Noukva. Le Rabbi applique à ce stade les paroles du Talmud selon lesquelles «c'est la voie de l'homme que de conquérir, mais non celle de la femme» et «les femmes ont l'esprit léger»: à ce stade, l'âme ne peut pas encore dominer et transformer la matérialité.

13 ולכן לא יוכל לברר ההיתר ולהעלותו למעלה. כי עדיין לא יוכל לבא לבחינת אתהפכא חשוכא לנהורא רק בחי' אתכפיא שזהו ענין לכתך אחרי במדבר כני"ל

Et c'est pourquoi il ne peut pas raffiner (levarer) ce qui est permis et l'élever en haut, car il ne peut pas encore atteindre le niveau de l'it'hap'ha, la transformation de l'obscurité en lumière, mais seulement celui de l'itkafya. C'est là le sens de «ta marche à Ma suite dans le désert», comme mentionné plus haut.

À ce stade, on ne peut pas raffiner (levarer) ce qui est permis et l'élever, car on ne peut atteindre que l'itkafya, et non l'it'hap'ha. C'est cela, «ta marche à Ma suite dans le désert», comme expliqué précédemment.

ולכן מה שהוא קצת מותרות יורידנו לגשמיות ועמ"ש ע"פ כי תצא למלחמה ^{207, 208} כו' גבי וגלחה את ראשה ²⁰⁹ כו'.

Et c'est pourquoi tout ce qui relève quelque peu du superflu (mosros) le fera descendre dans la matérialité. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Lorsque tu partiras en guerre...», à propos de «elle se raser la tête...».

Ainsi, même un peu de complaisance le tire vers la matérialité. Une discussion apparentée figure dans le discours sur la femme captive : «Lorsque tu partiras en guerre... et elle se raser la tête.»

SECTION 6 • ¶ 14-17

Annuler le vœu : 'Hokhma, Chabbat, prière et Torah

14 ובד"ה ונקדשתי בתוך ²¹⁰ בני [בני ישראל] ²¹¹ גבי שערך כעדר העזים. ולכן מסכת נדרים הוא בסדר נשים שאינו רק כשהוא בחינת נוקבא. אבל ואם היו תהיה לאיש.

et dans le discours commençant par «Et Je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël», à propos de «tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres». C'est pourquoi le traité Nedarim figure dans l'ordre Nashim (Femmes), puisqu'il ne s'applique que lorsqu'on se trouve au niveau de Noukva. Mais : «Et si elle devient [l'épouse] d'un homme (ich).»

Autre référence : le discours sur «Et Je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël», à propos de «tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres». C'est pourquoi le traité consacré aux vœux est placé dans l'ordre Nashim (Femmes) : les vœux relèvent de l'étape féminine. Le verset évoque ensuite la femme qui devient l'épouse d'un homme.

ואם בית אישה נדרה.²¹² דהיינו כד קבילת דכר שמקבלת טפת חכמה עילאה שהיא התורה שהיא חכמתו ית' ואורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא].

«Et si elle a fait un vœu dans la maison de son mari»: c'est-à-dire lorsqu'elle a reçu le principe masculin, en recevant la goutte de 'Hokhma supérieure, qui est la Torah, laquelle est Sa sagesse, béni soit-Il; et «la Torah est le palais supérieur du Saint béni soit-Il».

«Si elle a fait un vœu dans la maison de son mari» décrit l'étape qui suit le moment où elle a «reçu le principe masculin»: l'âme reçoit la goutte de 'Hokhma supérieure, la Torah, qui est la sagesse propre de D.ieu et que l'on appelle Son «palais supérieur».

ואזי שניהם ערומים שמופשט מכל רצון זר. ואזי והפר את נדרה²¹³ דהיינו שהוא מהפך חשוכא לנהורא כי בחכמה אתברירו²¹⁴ כו'.

Alors, «tous deux sont nus», car il est dépouillé de tout désir étranger. Alors, «il annulera (héfer) son vœu»: c'est-à-dire qu'il transforme (mehapèkh) l'obscurité en lumière, car «par la 'Hokhma, ils sont affinés», etc.

Alors, «tous deux sont nus», libres de tout désir étranger, et «il annulera (héfer) son vœu» se comprend comme mehapèkh, «transforme»: il convertit l'obscurité en lumière, car «par la 'Hokhma, ils sont affinés».

(ועמ"ש בד"ה וכל בניך²¹⁵ בענין ורב שלום בניך²¹⁶ א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך²¹⁷ שכדי להיות ורב שלום זהו ע"י בוניך דוקא משום דבחכמה אתברירו כו' ע"ש. ואיתא בפ' תזריע)²¹⁸

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tous tes enfants», au sujet de «et grande sera la paix de tes enfants (banayikh)»: «Ne lis pas “tes enfants”, mais “tes bâtisseurs” (bonayikh)»; pour que soit «grande la paix», il faut précisément passer par «tes bâtisseurs», car «par la 'Hokhma, ils sont affinés», etc. Voir là-bas. Et cela est rapporté dans la paracha Tazria.)

Le Talmud interprète «grande sera la paix de tes enfants (banayikh)» comme «tes bâtisseurs (bonayikh)», c'est-à-dire les érudits de la Torah: la grande paix vient précisément par eux, car l'affinement s'opère par la 'Hokhma. Le Zohar sur Tazria est ensuite cité.

(מ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ אשה כי תזריע וילדה זכר,²¹⁹ א"ר [אמר רבי] אחא אתתא מיומא דאתעברת לית בפומה

(42b, fin de la page), à propos du verset «Lorsqu'une femme conçoit et enfante un mâle»: Rabbi A'ha dit: «Une femme, à partir du jour où elle conçoit, n'a à la bouche que»

Le Zohar, à propos de «Lorsqu'une femme conçoit et enfante un mâle», enseigne qu'à partir du jour où elle conçoit, une femme ne parle que de son enfant, espérant qu'il sera un mâle.

אלא ילידו דילה²²⁰ אי להוי דכר ופיי הרמ"ז [הרב משה זכות] שעם היות הנוקבא בחינת גבורה עכ"ז [עם כל זה] ע"י יחודה עם החסדים נמתקו גבורותיה ונתבסמו עד

«sa progéniture, et si elle sera un mâle». Le Ramaz explique que, bien que Noukva soit au niveau de la Guevoura (retenue), néanmoins, grâce à son union avec les 'Hassadim (bontés), ses Guevourot (sévérités) sont adoucies et tempérées, jusqu'à ce que

Le Ramaz explique que Noukva se situe au niveau de la Guevoura, mais que, grâce à son union avec les 'Hassadim (les bontés), ses sévérités sont adoucies et tempérées.

כי חפצה ותשוקתה שילידו דילה יהי [יהיה] דכר דוקא שהוא בחינת חסדים ועיין בפ' שמיני (דל"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויקח אהרן את אלישבע^{221, 222} ובפיי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.²²³

son désir et son aspiration sont que sa progéniture soit précisément un mâle, qui relève du niveau des 'Hassadim. Voir aussi la paracha Chemini (38b, fin de la page), à propos du verset «Aharon prit Elisheva», ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.

En définitive, elle aspire à ce que son enfant soit un mâle, ce qui représente les 'Hassadim. Le Zohar sur le mariage d'Aaron et d'Elisheva, avec le commentaire du Ramaz, offre un parallèle.

וכך הענין כאן שע"י היחוד עליון בעסק התורה שזורח בתוכה אור האלקות נעשה הנשמה בבחי' דכר והאיש דרכ ו לכבש ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית²²⁴ בפיי למען תזכרו²²⁵ כו' שתהיו בבחי' זכרים כו'.

Il en va de même ici : grâce à l'union supérieure dans l'étude de la Torah, au sein de laquelle brille la lumière de la divinité, l'âme en vient à se situer au niveau masculin (de'har), et «la voie de l'homme est de conquérir». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et cela sera pour vous en guise de tsitsit», dans l'explication de «afin que vous vous souveniez (tizkerou)», etc. : que vous soyez au niveau des mâles (ze'harim), etc.

De même ici : grâce à l'union supérieure dans l'étude de la Torah, où brille la lumière divine, l'âme devient «masculine» et capable de «conquérir». Le discours sur les tsitsit interprète «afin que vous vous souveniez (tizkerou)» comme «afin que vous deveniez des mâles (ze'harim)».

וענין והפר לה אביה י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' אמור [דף ק' ע"ב] ²²⁶ בענין אחותי בת אבי היא ²²⁷ בזמנא דנטלי מבי אבא ²²⁸ כו'

Et le sens de « son père l'a annulé pour elle » peut s'expliquer à partir de ce qui est écrit dans la paracha Emor (page 100b), au sujet de « Elle est ma sœur, fille de mon père » : « au moment où ils reçoivent de la maison d'Abba (le Père) », etc. ;

« Son père l'a annulé pour elle » s'explique à partir du Zohar, qui traite des paroles d'Avraham au sujet de Sarah : « Elle est ma sœur, fille de mon père ». Cela désigne le moment où ils reçoivent de la « maison d'Abba », le Père, c'est-à-dire de 'Hokhma.

והיינו בשבת שאז מאיר בנפש מבחינת חכמה שזהו ענין נשמה יתירה ואזי תוכל לבא לבחינת אתהפכא כו' וכמ"ש במ"א באריכות וע' מזה לקמן סד"ה ושמע אביה את נדרה. ^{229, 230}

c'est-à-dire Chabbat, car alors une lumière du niveau de 'Hokhma brille dans l'âme, ce qui correspond à l'âme supplémentaire (nechama yeterah) ; elle peut alors parvenir au niveau de l'it'hap'ha, etc., comme cela est expliqué longuement ailleurs. Voir aussi à ce sujet plus loin, à la fin du discours commençant par « Et son père entend son vœu ».

Il s'agit de Chabbat, lorsque la lumière de 'Hokhma brille dans l'âme — l'« âme supplémentaire » de Chabbat — et que l'âme peut alors atteindre l'it'hap'ha. Cela est développé plus loin, dans le discours sur « Et son père entend son vœu ».

15 וזהו מפירין נדרים בשבת ²³¹ והארת שבת מאיר בכל יום בתפלה שבכל יום כמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו. ²³²

C'est pourquoi « les vœux peuvent être annulés le Chabbat ». Et la lumière du Chabbat rayonne chaque jour, dans la prière quotidienne, comme il est écrit au sujet du verset : « pour M'offrir au temps fixé »,

C'est pourquoi la Michna permet d'annuler les vœux le Chabbat : le Chabbat est le temps où la lumière de 'Hokhma se révèle. Cette lumière rayonne aussi chaque jour, dans la prière quotidienne, comme l'explique le commentaire sur le sacrifice quotidien : « pour M'offrir au temps fixé ».

ועיין בסי' ש"ב [של בינונים] סי"ח ופרק י"ט ועמ"ש ע"פ והדל לא ימעט ²³³ שאור אבא מאיר בכל ²³⁴ נש"י [נשמות ישראל] שזהו ענין

Voyez aussi le Sefer Shel Beinonim [Tanya], à la fin du chapitre 18 et au chapitre 19 ; et voyez ce qui est écrit au sujet du verset « le pauvre ne diminuera pas » : la lumière d'Abba (le Père) rayonne dans toutes les âmes d'Israël, ce qui signifie

Le Tanya (chapitres 18 et 19) et le discours sur « le pauvre ne diminuera pas » expliquent que la lumière d'Abba, qui est 'Hokhma, rayonne dans chaque âme juive.

כי קרוב אליך הדבר מאד.²³⁵ והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נערה המאורסה²³⁶ אביה ובעלה מפירין נדריה²³⁷ הפר האב כו'.

« car la chose est très proche de toi ». Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une jeune fille fiancée : son père et son mari annulent ses vœux. Si le père a annulé... », etc.

Voilà le sens de « car la chose est très proche de toi ». La Michna enseigne que les vœux d'une jeune fille fiancée sont annulés conjointement par son père et son mari.

והענין דאיתא ברבות בא (ס"פ ט"ו)²³⁸ שעכשיו הוא בחינת וארשתוך לי²³⁹ ולעתיד כתיב כי בועליך עושין^{240, 241} בחינת נשואין וכ"ה בגמרא (רפ"ח דפסחים)

La question s'éclaire ainsi : il est dit dans le Midrach Rabbah, Bo (à la fin du chapitre 15), qu'à présent, nous sommes au niveau de « Je te fiancerai à Moi », tandis que, pour les temps futurs, il est écrit : « car Celui qui t'a créée est ton époux (bo'alayich) », ce qui correspond au niveau du mariage (nissouin). Il en est de même dans la Guemara (au début du chapitre 8 de Pessa'him),

Le Midrach explique que nous sommes à présent au stade des fiançailles (éroussin) — « Je te fiancerai à Moi » —, tandis que l'avenir sera celui du mariage (nissouin) — « Celui qui t'a créée est ton époux ». Le Talmud, dans Pessa'him, dit la même chose.

ע"פ ביום ההוא תקראי אישי²⁴² ככלה בית חמיה דהיינו בחינת נשואין משא"כ עכשיו הוא ככלה בית אביה שהוא בחינת אירוסין.

à propos du verset « En ce jour-là, tu M'appelleras Ichi » : « comme une fiancée dans la maison de son beau-père », c'est-à-dire au niveau du mariage ; tandis qu'à présent, elle est « comme une fiancée dans la maison de son père », ce qui correspond au niveau des fiançailles (éroussin).

Le Talmud comprend « En ce jour-là, tu M'appelleras Ichi » en ce sens qu'Israël sera alors « comme une fiancée dans la maison de son beau-père », pleinement mariée, tandis qu'à présent elle est « comme une fiancée dans la maison de son père », seulement fiancée.

והיינו כי אורייתא סתים וגליא²⁴³ ועכשיו לא נתגלה לנו רק חיצוניות התורה לכן נק' אירוסין לבד וכנ"ל בענין זאת הפעם כו'.²⁴⁴

Cela signifie que « la Torah est cachée et révélée » ; or, à présent, seule la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la Torah nous a été révélée. C'est pourquoi on ne parle que de fiançailles, comme indiqué plus haut à propos de « cette fois-ci », etc.

La raison en est que la Torah possède une dimension cachée et une dimension révélée, et qu'à présent seule sa dimension extérieure nous est révélée. C'est pourquoi le lien actuel est appelé seulement fiançailles, comme il a été dit au sujet de « cette fois-ci ».

16 וע"כ צ"ל אביה ובעלה מפירין נדריה פי' אביה הוא ע"י עסק התפלה לעורר האהבה ויראה שתהיה בבחינת בת אבי²⁴⁵ ולא זו מחבבה^{246, 247} עד שקראה בתי²⁴⁸ ואח"כ ובעלה היינו עסק התורה כו'

Et c'est pourquoi il faut que « son père et son époux annulent ses vœux ». Explication : « son père » désigne l'étude de la prière, qui éveille l'amour et la crainte, afin qu'elle atteigne le niveau de « fille de mon père » ; « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelât "ma fille" ». Puis vient « son époux », c'est-à-dire l'étude de la Torah, etc.

Tous deux sont donc nécessaires pour annuler les vœux. « Son père » désigne la prière, qui éveille l'amour et la crainte et amène l'âme au niveau de « fille de mon père » ; comme le dit le Midrach, le roi aima sa fille jusqu'à l'appeler « ma fille ». Vient ensuite « son époux », qui désigne l'étude de la Torah.

משא"כ כל האומר אין לי אלא²⁴⁹ תורה אפילו תורה אין לו וכמ"ש בד"ה וכל בניך הנ"ל בענין על שלא ברכו בתורה תחלה.

Il n'en va pas ainsi de « quiconque dit : "Je n'ai que la Torah" n'a même pas la Torah », comme il est écrit dans le discours qui commence par « Et tous tes enfants », mentionné plus haut, à propos de « parce qu'ils n'ont pas récité d'abord la bénédiction sur la Torah ».

La Torah seule ne suffit pas : « quiconque dit : "Je n'ai que la Torah" n'a même pas la Torah ». Le discours cité explique les paroles des Sages au sujet de ceux qui n'ont pas récité d'abord la bénédiction sur la Torah.

17 וזהו אביה ובעלה מפירין אביה היינו בחי' יו"ד ובעלה היינו בחינת ו' שהוא קול התורה.

Et c'est là [le sens de] « son père et son mari annulent » : « son père » est le niveau du youd, et « son mari » celui du vav, qui est la voix de la Torah.

« Son père » correspond au youd du Nom de D.ieu, qui est 'Hokhma, et « son mari » au vav, qui est « la voix de la Torah ».

אכן לעתיד שיתגלה פנימית התורה זהו ענין בית אישה בחי' תקראי אישי וכן כגון רשב"י [רבי שמעון בר

יוחאי] שתורתו אומנתו²⁵⁰

Cependant, dans le Temps futur, lorsque la dimension intérieure de la Torah sera révélée, cela relève de « la maison de son mari », du niveau de « tu m'appelleras [Mon] Ichi ». Il en va de même [pour quelqu'un] comme Rabbi Chimon bar Yo'haï, dont l'étude de la Torah était l'occupation,

Dans le futur, lorsque la dimension intérieure de la Torah sera révélée, l'âme se trouvera dans « la maison de son mari » et appellera D.ieu Ichi. Déjà à présent, il y eut des hommes tels que Rabbi Chimon bar Yo'haï, dont l'étude de la Torah était l'unique occupation.

כמו שאמר בחד קטירא אתקטרנא^{251, 252, 253} כו' שלא היה בבחינת נפרד אפילו רגע אחד ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ואלה המשפטים²⁵⁴ גבי נשמות דאצילות כו'

comme il l'a dit : « D'un seul lien, je suis lié », etc., car il ne se trouvait pas dans un état de séparation, ne serait-ce qu'un instant, conformément à ce qui a été expliqué dans le discours commençant par « Et voici les lois », à propos des âmes du Monde d'Atsilout (Émanation), etc. ;

Rabbi Chimon disait : « D'un seul lien, je suis lié » : il n'était jamais séparé de D.ieu, pas même un instant, à l'instar des âmes d'Atsilout décrites dans le discours sur « Et voici les lois ».

ע"ש ועיין ברבות סדר נח פל"ה ולא היה צריך לעורר את האהבה וע"כ היה פטור מן התפלה וזהו ענין ואם בית אישה כו' ועמ"ש סד"ה מה טובו בענין משכנותיך ישראל:²⁵⁵

voir là-bas ; voir aussi [Midrash] Rabbah, ordre de Noa'h, chapitre 35. Il n'avait pas besoin d'éveiller l'amour et était donc dispensé de la prière. Tel est le sens de « Et si elle est dans la maison de son mari », etc. Voir également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Qu'elles sont belles », au sujet de « tes demeures, ô Israël ».

Le Midrash cité compte sa génération parmi celles où l'on ne vit pas l'arc-en-ciel, signe de son grand mérite. Il n'avait pas besoin de prier pour éveiller l'amour et était donc dispensé de la prière, comme le Talmud le dit de ceux dont l'occupation est la Torah. Tel est le stade de « la maison de son mari ».

SECTION 7 • ¶18-19

Résumé

18 קיצור ואשה כי תדור. ואשה היינו בחי' נוקבא והיינו בנעוריה עד לא קבילת דבר וכמ"ש חסד נעורין כו'

Résumé. « Une femme, lorsqu'elle fait un vœu. » « Une femme » désigne le niveau de Noukva, c'est-à-dire « dans sa jeunesse », avant qu'elle ait reçu du mâle, comme il est écrit : « la bonté de ta jeunesse », etc. ;

Le résumé du maamar commence. « Une femme » désigne Noukva, au stade de « sa jeunesse », avant qu'elle ait reçu du mâle : « la bonté de ta jeunesse ».

לכתך אחרי בבחינת אחוריים. אהבה בקרירות כאהבת הבן אל האב ועז"נ [ועל זה נאמר] משכני אחריך נרוצה.²⁵⁶ הגידה לי שאהבה נפשי.²⁵⁷

«Ta marche à ma suite»: au niveau du dos. Un amour empreint de froideur, comme l'amour d'un fils pour son père; à ce sujet, il est dit: «Attire-moi, à ta suite nous courrons.» «Dis-moi, toi que mon âme aime»:

«Ta marche à ma suite» désigne un service «par le dos»: un amour froid, comme celui d'un fils pour son père, auquel s'appliquent les paroles «Attire-moi, à ta suite nous courrons» et la supplication «Dis-moi, toi que mon âme aime».

דאל"כ [דאם לא כן] איכה תרעה ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים ע"י אהבת הבן ג"כ אכלתי יערי עם דבשי.²⁵⁸ שתיים שלפניה וק"ש [וקריאת שמע] תפלה מיושב.

car autrement, «comment feras-tu paître?» Israël «nourrit son Père qui est au ciel» également par l'amour du fils. «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel»: les deux [bénédictions] qui précèdent, et le Chéma; la prière [récitée] assis.

L'amour du fils a également son importance en haut, car autrement, «comment feras-tu paître?»: par cet amour aussi, Israël «nourrit son Père qui est au ciel». Le rayon de miel et le miel désignent les deux bénédictions qui précèdent le Chéma et le Chéma lui-même, la partie de la prière récitée assis.

שלמה אהיה כעוטיה בושה והעטופי' [והעטופים] ללבן. בחי' לכתך במדבר מם פתוחה. ואזי כי תדור שצ"ל נדרים סייג לפרישות²⁵⁹ כי אין אשה דרכה לכבש:²⁶⁰

«Pourquoi serais-je comme une femme voilée?»: la honte; et «les faibles étaient à Lavan». Le niveau de «ta marche dans le désert»: un mem ouvert. Alors, «lorsqu'elle fait un vœu», car il faut «des vœux, une clôture pour l'abstinence», puisque «ce n'est pas dans la nature d'une femme de conquérir».

«Comme une femme voilée» évoque la honte des faibles qui étaient à Lavan; «ta marche dans le désert» correspond au mem ouvert. À ce stade, les vœux sont nécessaires comme «une clôture pour l'abstinence», car «ce n'est pas dans la nature d'une femme de conquérir».

19 **אכן ואם היו תהיי [תהיה] לאיש²⁶¹ כי הנה יש אהבה גדולה מאהבת הבן שהוא בקרירות כ"א ברשפי אש**
בחי' אשה ושם אשתו כו' מטרד בת מי זהב.²⁶² ועמך לא חפצתי²⁶³ רק ואל אישך תשוקתך.²⁶⁴

Cependant, «Et si elle est mariée à un homme»: car il existe un amour plus grand que l'amour du fils, qui est empreint de froideur; c'est plutôt [un amour] en flammes ardentes, le niveau de l'épouse: «Et le nom de sa femme», etc., Matred, «la fille de Mei-Zahav». «Et, hormis Toi, je ne désire rien», mais seulement: «Ton désir sera pour ton époux.»

La deuxième étape: «si elle est mariée à un homme». Il existe un amour plus grand que l'amour froid du fils: l'amour ardent de l'épouse, évoqué par les noms Matred et Mei-Zahav, qui ne désire rien en dehors de D.ieu.

והוא נמשך ע"י התורה שניתנה באש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה ובבחי' זו נאמר ויהיו שניהם
ערומים²⁶⁵ הפך מבחי' כעוטיה. ביום ההוא תקראי אישי.²⁶⁶ וגאולה זו בזכות יעקב שנק' אמת.

Et cela est suscité par la Torah, qui fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc; c'est de ce niveau qu'il est dit: «Et ils étaient tous deux nus», à l'opposé du niveau de «comme une femme voilée». «En ce jour, tu M'appelleras Ichi.» Et cette délivrance vient par le mérite de Yaakov, qui est appelé vérité.

Cela vient par la Torah, donnée comme un feu noir sur un feu blanc. C'est l'opposé du fait d'être voilée par la honte: «tous deux nus». C'est la promesse future: «tu M'appelleras Ichi», la délivrance par le mérite de Yaakov, qui est appelé vérité.

והנה זאת הפעם אף עתה כשמלובשת בגשמיות עכ"ז [עם כל זה] היא עצם מעצמי כו' וכיון שכן והפר את
נדרה:²⁶⁷

Or, «cette fois»: même maintenant, lorsqu'elle est revêtue de matérialité, elle est néanmoins «os de mes os», etc. Et puisqu'il en est ainsi, «il annulera son vœu».

Même à présent, alors que la Torah est revêtue de réalités matérielles, elle est «os de mes os», l'essence même de D.ieu; ainsi, «il annulera son vœu»: l'âme peut transformer ce qui est permis, au lieu de s'en abstenir.

Fille, sœur, mère ; soleil, lune et étoiles

20 והנה נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה.²⁶⁸ פי' ע"ד לא זו מחבבה עד שקראה בתי²⁶⁹ זהו הבחי' ראשונה בנעוריה בית אביה.

Or, «une jeune fille fiancée : son père et son mari annulent ses vœux». Cela s'entend dans le sens de : «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "ma fille"» : c'est le premier niveau, «dans sa jeunesse, dans la maison de son père».

La jeune fille fiancée de la Michna, dont le père et le mari annulent ensemble les vœux, est expliquée à travers le Midrach du roi qui aima sa fille jusqu'à l'appeler «ma fille» : c'est le premier stade, «dans sa jeunesse, dans la maison de son père».

אח"כ לא זו מחבבה עד שקראה אחותי והוא ע"י עסק התורה ואזי הוא בחי' ואם היו תהי' [תהיה] לאיש.²⁷⁰

Ensuite, «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "ma sœur"» : cela se fait par l'étude de la Torah, et c'est alors le niveau de «Et si elle est [mariée] à un homme»,

Ensuite vient : «jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma sœur"» ; cela se réalise par l'étude de la Torah et correspond au stade de «si elle est mariée à un homme».

כענין אחותי בת אבי היא²⁷¹ כו' ותהי לי לאשה והיינו עדיין בחי' אירוסין כי נובלות חכמה שלמעלה תורה.²⁷²

comme dans : «Elle est ma sœur, fille de mon père», etc., «et elle devint ma femme». Cela relève encore du niveau des fiançailles, car «la Torah est le fruit tombé (novlot) de la sagesse supérieure».

Comme Avraham le dit de Sarah : «Elle est ma sœur, fille de mon père... et elle devint ma femme.» Pourtant, il ne s'agit encore que de fiançailles, car la Torah que nous possédons est «le fruit tombé» de la sagesse supérieure, une expression inférieure de celle-ci.

וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו^{273, 274} כו' חסד הוא והוא ענין יחוד ו"ה ולכן אביה ובעלה מפירין נדריה.

Voir aussi le Zohar, partie III, parachat A'haré (77a, fin du côté), sur le verset : «Un homme qui prend sa sœur, fille de son père», etc., «c'est une bonté» ; cela renvoie à l'union du vav et du hé. C'est pourquoi «son père et son mari annulent ses vœux».

Le Zohar interprète le verset au sujet d'un homme qui prend «sa sœur, fille de son père... c'est une bonté» comme désignant l'union du vav et du hé du Nom ; dans le verset, «bonté» désigne une honte, mais le Zohar l'entend comme 'Hessed, la bonté. Ainsi, le père et le mari annulent tous deux ses vœux.

אך לא זו מחבבה עד שקראה אמי²⁷⁵ פרצוף פנימי דנוק' [דנוקבא] רעותא דלכא בכל מאדך²⁷⁶ אחת היא יונתי²⁷⁷ אחת היא לאמה שהיא כבחי' אימא כלה עילאה וזהו ענין נשואין ואם בית אישה.

Mais «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "ma mère"»: c'est la configuration intérieure (partsouf) de Noukva, «le désir du cœur» (re'ousta deliba), «de toute ta force»; «Elle est unique, ma colombe; elle est l'unique de sa mère», car elle est comme le niveau d'Imma, la fiancée supérieure (kalla ila'a). C'est là le sens du mariage: «et si elle est dans la maison de son mari».

Enfin: «jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma mère"»: c'est la configuration intérieure de Noukva, le désir du cœur, «de toute ta force». «Elle est l'unique de sa mère»: elle devient semblable à Imma, la fiancée supérieure. Il s'agit du mariage accompli, «la maison de son mari».

וזהו ביום ההוא²⁷⁸ תקראי אישי כי ביום ההוא יהיה שבחי' ויהי יהי' [יהיה] כמו ייה תרין רעים דלא מתפרשין.^{279, 280}

Et c'est le sens de: «En ce jour-là, tu M'appelleras Ichi [mon époux]»: car en ce jour, le niveau du vav-hé sera comme celui du youd-hé, «deux compagnons qui ne se séparent jamais».

C'est pourquoi, «en ce jour-là», Israël dira Ichi: le vav-hé du Nom sera comme le youd-hé, «deux compagnons qui ne se séparent jamais», dans une union permanente.

אהל כל יצען²⁸¹ כו'. אי"כ מעלת אישי על בחי' בעלי היינו כמעלת ריעים על דודים.

«Une tente qui ne sera pas déplacée», etc. Ainsi, la supériorité de Ichi («mon époux») sur le niveau de Baali («mon maître») est comparable à celle des compagnons (ré'im) sur les bien-aimés (dodim).

Cette union est celle d'«une tente qui ne sera pas déplacée». L'avantage de Ichi («mon époux») sur Baali («mon maître») est comparable à celui des compagnons (ré'im), qui ne se séparent jamais, sur les bien-aimés (dodim), dont l'union va et vient.

ועיין בזח"א [בזהר חלק א] (דרל"ו סעי"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ אישה יקימנו^{282, 283} להיות ע"ד ויהי בנסוע הארון²⁸⁴ קומה הוי' עליי' [עלייה] המלי'.

Voir aussi le Zohar, partie I (236b, fin du côté), sur le verset: «son mari pourra le maintenir (yekiménou)»: cela s'entend dans le sens de: «Et il arriva, lorsque l'Arche se mit en marche», «Lève-toi (kouma), Havaya»: l'élévation de Mal'hout.

Le Zohar interprète «son mari pourra le maintenir (yekiménou)» comme une élévation de Mal'hout, à l'image des paroles de Moché lorsque l'Arche se mit en marche: «Lève-toi (kouma), Havaya»; il s'agit d'une élévation de Mal'hout.

והיינו כמ"ש בפ' ויקרא (ד"ו סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ולא תוסף קום²⁸⁵ כ"א קוב"ה [קודשא בריך הוא] יוקים לה.²⁸⁶ ועמ"ש מזה סד"ה כי ההרים ימושו^{287, 288}

C'est-à-dire, comme il est écrit dans la paracha Vayikra (6a, fin de la page), à propos du verset «Elle ne se relèvera plus»: au contraire, «le Saint béni soit-Il la relèvera». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Car les montagnes peuvent s'éloigner».

Le Zohar, à propos de «Elle ne se relèvera plus», dit qu'elle ne se relèvera pas d'elle-même; au contraire, le Saint béni soit-Il la relèvera. Le discours sur «Car les montagnes peuvent s'éloigner» traite de ce sujet.

ואזי ג"כ אישה יפירונו ע"ד מ"ש בגמרא סוף נדרים (ד"צ ע"א) שהוא ענין וחפרה הלבנה²⁸⁹ ובושה החמה²⁹⁰ (בישע"י [בישעיה] כ"ד כ"ג). וכדפי' בת"ז [בתיקוני זהר] [תיקון ח'] דא ס"מ [סמאל] ונוק' [ונוקבא] וכ"כ [וכן כתב] סוף תיקון ס"ט.

Et alors aussi, «son mari pourra l'annuler», dans le même esprit que ce qui est dit dans la Guemara, à la fin de Nedarim (page 90a); c'est là le sens de «La lune sera confondue et le soleil couvert de honte» (Isaïe 24:23). Et comme l'explique le Tikkunei Zohar (Tikkoun 8): cela désigne Samael et sa Noukva; il est écrit de même à la fin du Tikkoun 69.

Le Talmud, à la fin de Nedarim, relie «son mari pourra l'annuler» à «la lune sera confondue et le soleil couvert de honte». Le Tikkunei Zohar y voit Samael et son pendant féminin, les forces de la kelipa.

והיינו כמ"ש ה' הפיר²⁹¹ כו' אכן ברבות (במדבר פ"ב [פרק ב']²⁹² דרי"ב ע"ב) ולמה נמשלו בכוכבים ולא בחמה ולבנה²⁹³

C'est-à-dire, comme il est écrit: «Havaya a annulé», etc. Toutefois, dans [le Midrach] Rabbah (Bamidbar, chapitre 2, page 212b): Pourquoi furent-ils comparés aux étoiles et non au soleil et à la lune?

Le verset «Havaya a annulé...» emploie le même verbe, heifir. Mais le Midrach demande pourquoi Israël est comparé aux étoiles et non au soleil et à la lune.

אלא אברהם נמשל בחמה יצחק בלבנה ויעקב בכוכבים לע"ל [לעתיד לבוא] החמה והלבנה בושים שנאמר וחפרה הלבנה כו' והכוכבים אינם בושים כו' שנאמר לא עתה יבוש יעקב²⁹⁴ כו'.²⁹⁵

Au contraire, Avraham est comparé au soleil, Yits'hak à la lune et Yaakov aux étoiles. Dans le Monde futur, le soleil et la lune seront couverts de honte, comme il est dit: «La lune sera confondue», etc.; mais les étoiles ne seront pas couvertes de honte, etc., comme il est dit: «À présent, Yaakov ne sera pas couvert de honte», etc.

Le Midrach répond qu'Avraham est comparé au soleil, Yits'hak à la lune et Yaakov aux étoiles. Dans l'avenir, le soleil et la lune seront couverts de honte, mais pas les étoiles, car «Yaakov ne sera pas maintenant couvert de honte».

21 ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] סוף נדרים שם משום שלע"ל [שלעתיד לבוא] נאמר והיה אור הלבנה כאור החמה ²⁹⁶ ואור החמה יהיה כו' דבהיא שעתא חפרה נהורא דלבנה דהשתא. ²⁹⁷

Et Rachi explique, à la fin de Nedarim, à cet endroit, que c'est parce qu'il est dit au sujet du Temps à venir : « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera... » ; car alors la lumière de la lune actuelle sera confondue.

À la fin de Nedarim, Rachi explique que, dans le futur, « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus intense » ; la lumière de la lune actuelle sera donc « confondue », éclipse.

ועמ"ש במ"א בענין זה דדוקא הכוכבים אין להם בושה לפי שהם נראים קטנים מאד היינו

Et voyez ce qui est écrit ailleurs à ce sujet : que les étoiles, elles seules, n'éprouvent pas de honte, parce qu'elles paraissent très petites ; c'est-à-dire,

Il est expliqué ailleurs pourquoi les étoiles, elles seules, n'éprouvent pas de honte : parce qu'elles paraissent très petites.

כמו שלמעלה היש ולמטה כולא חשיב. ²⁹⁸ משא"כ בחי' חמה ולבנה שמהם נמשך שיהי' [שיהיה] היש ודבר נפרד כו'.

de même qu'En haut se trouve le yesh (l'existence), tandis qu'en bas, « tout est considéré comme rien ». Il n'en va pas ainsi du niveau du soleil et de la lune, d'où découle le fait qu'il y ait en bas un yesh et une chose distincte, etc.

Leur petitesse reflète la vérité selon laquelle l'existence véritable (yesh) se trouve En haut, tandis qu'en bas, « tout est considéré comme rien ». Le soleil et la lune, en revanche, sont à l'origine du sentiment qu'il existe ici-bas une existence distincte.

וזהו אישה יפירנו וחפרה הלבנה דעכשיו וענין ואישה יקימנו מה שיהי' [שיהיה] אור הלבנה דלע"ל [דלעתיד לבוא] כאור החמה כו' שבעתים ²⁹⁹ כו' וגם כמ"ש ביום השלישי יקימנו ^{300, 301} ועיין ברבות וירא פנ"ו:

Et c'est là le sens de « son mari peut l'annuler » : « et la lune sera confondue », celle d'aujourd'hui. Quant à « son mari peut la confirmer », cela signifie que la lumière de la lune, au Temps à venir, sera comme la lumière du soleil, etc., « sept fois plus intense », etc. ; et aussi, comme il est écrit : « Le troisième jour, Il nous relèvera (yekimenu). » Voyez aussi [le Midrach] Rabbah, Vayera, chapitre 56.

Ainsi, « son mari peut l'annuler » désigne la lune actuelle, qui sera confondue, et « son mari peut la confirmer » désigne la lune future, qui brillera comme le soleil, sept fois plus intensément. Cela renvoie également à « Le troisième jour, Il nous relèvera », à l'élévation future.

DANS LA AVODA

Tant que l'amour reste frais et que les choses permises vous tirent vers le bas, il faut des garde-fous : «les vœux sont une garde pour l'abstinence» et «sanctifie-toi dans ce qui t'est permis». La voie à suivre est la prière, qui éveille l'amour et la crainte («son père»), ainsi que l'étude de la Torah pour elle-même, libérée des désirs étrangers («son mari»), par laquelle on parvient à transformer le physique plutôt qu'à l'éviter. Aucun des deux ne suffit à lui seul : celui qui affirme n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar définit-il la vérité comme la constance plutôt que comme le contraire du mensonge, et comment cela explique-t-il que la rédemption finale advienne par le mérite de Yaakov plutôt que par celui d'Avraham ou de Yits'hak ?
2. Comment la chaleur des désirs du monde peut-elle laisser froid l'amour d'une personne pour D.ieu ?
3. Quelle est la différence entre l'iskafya et l'it'hap'ha, et pourquoi la première nécessite-t-elle des vœux tandis que la seconde peut les «annuler» ?
4. Pourquoi faut-il à la fois la prière («son père») et l'étude de la Torah («son mari»), et pourquoi Rabbi Chimon bar Yo'haï était-il dispensé de prier ?
5. Pourquoi les étoiles, qui semblent petites, ne seront-elles pas couvertes de honte dans le Monde futur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואשה כי תדור

La note de Kehot renvoie le lecteur aux notes et références du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus haut dans le volume.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וציורים מכ"ק אדמו"ר. עוד הנחת כ"ק אדה"א בסי מאמרי אדה"ז הקצרים ע' ק. מאמר זה בשנינויים ובתוסי הגהות נדפס באוה"ת פרשתנו ע' אשכז. המאמר בארוכה — במאמרי אדה"א פי מטות ע' אתשיג.

2 ואשה כי תדור

La loi concernant une jeune femme qui, dans la maison de son père, prononce un vœu. Tout le maamar est une explication de ce verset et des versets qui le suivent.

Numbers 30:4 ל': במדבר

וְאִשָּׁה כִּי־תִדּוּר נָדָר לַה' וְאָסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ:

Et si une femme fait un vœu à D.ieu et se lie par un engagement, alors qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ל, ד.

3 זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד

Selon la note, Or HaTorah renvoie ici au Zohar, Part III, 191b, pour le sens du zakef gadol.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שכ"ט, פ"ג. באוה"ת מטות ע' אשכז מצייני לוח"ג קצא, ב.

4 זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד

La note de Kehot renvoie à ce chapitre du Pardes Rimmonim de Rabbi Moché Cordovero pour l'affirmation selon laquelle le zakef gadol indique une source très élevée.

Pardes Rimmonim 29:3 ג"כ: פרדס רמונים

בביאור אולא גרש פסיק רביע קדמא זקף קטן זקף גדול. אולא גרש פי הרשב"י ע"ה שהם שתי זרועות. והנראה באלו הטעמים הוא כי הם הזרועות בעת התייחדם בת"ת אל קו האמצעי וזהו שהא' מצד ימין והא' מצד שמאל ושתייהם תואמים מלמעלה אל הטבעת הא' שהוא התפארת והוא המייחדם בקו המיצוע ולכן נק' הא' אולא לפי שהוא הימין כח חסד והרחמים הנשפעים מאליהם כדרכם והם הולכים בדרך הליכתם. אבל השמאל נקרא גריש שהוא כח הדין המגרש את עצמו ממקומו אל צד הרחמים: פסיק הוא היסוד הפוסק ומבדיל בין העולם העליון לעולם

...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

5 ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

6 ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère les choses qui précédèrent la création du monde, parmi lesquelles Israël, qui « s'éleva dans la pensée ». L'Admour Hazaken le cite pour montrer combien la racine de l'Assemblée d'Israël est élevée.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'א: בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 ה' בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre par la sagesse. » Cette citation est rapportée à côté de la précédente pour montrer que la racine de l'Assemblée d'Israël se trouve dans la 'Hokhma de D.ieu.

Proverbs 3:19 ט"ט: משלי

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כֹּחֵן שְׁמַיִם בְּתַבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

8 ושם אשה גדולה

La femme de Chounem qui accueillit Élisha est appelée « une grande femme ». L'Admour Hazaken renvoie le lec-

teur à l'interprétation de ce verset dans le Zohar, où il est question de la « grande femme ».

II Kings 4:8 ד"ח: מלכים ב

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוֹנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתִּחְזָקֵהוּ לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוּ יֹסֵר שָׁמָּה לֶאֱכֹל־לֶחֶם:

And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 וּשְׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה

Au début de la paracha Béchala'h, le Zohar commente le verset au sujet de la « grande femme » de Chounem ; le texte y fait ici référence, ainsi qu'au commentaire du Ramaz.

Zohar, Beshalach 1:1-9 ט"א: בשלח א', ספר הזוהר,

10 הגדולה לאה

« Le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la cadette, Ra'hel. » Le Midrach interprète « aînée » (gedolah) comme signifiant « grande ».

Genesis 29:16 ט"ז: בראשית כ"ט

וּלְלֶבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדוֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 גדולה במתנותיה

Le Midrach dit que Léa était « grande par ses dons » : la prêtrise et la royauté pour toujours, citant « Et Yehouda demeurera à jamais », tandis que Ra'hel était « petite par ses dons » : Yossef, Chaoul et Chilo, seulement pour un temps.

Bereshit Rabbah 70:15 ט"ו: בראשית רבה ע'

... ללאה לילו של גדעון ולילו של מרדכי. לרחל (אסתר ו) בלילה הוא נדדה שנת המלך. ושם הגדולה לאה גדולה במתנותיה, כהונה לעולם ומלכות לעולם, דכתיב (יואל ד): ויהודה לעולם תשב וגוי. וכתיב (תהלים קלב): זאת מנוחתי עדי עד. ושם הקטנה רחל קטנה במתנותיה, יוסף לשעה, שאול לשעה, ושילה לשעה:

"Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel" (Genesis 29:16). "Laban had two daughters" - like two beams that reach from one end of the world to the other: this one produced chieftains and that one produced chieftains; this one produced kings and that one produced kings; from this one, lion-killers arose and from that one lion-killers arose; from this one prophets arose and from that one prophets arose; from this one judges arose and from that one judges ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 ויהודה לעולם תשב

La promesse de Yoël selon laquelle Yehouda demeurera à jamais ; le Midrach la cite comme preuve que le don de la

royauté fait à Léa est éternel.

Joel 4:20 ד'כ"י: יואל ד'

וַיְהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

But Judah shall be inhabited for ever, And Jerusalem from generation to generation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ובד"ה בכסליו

Le discours sur le vingt-cinq Kislev dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ד.

PARAGRAPHE 2

14 בד"ה שיר השירים

Le discours d'ouverture sur le Cantique des Cantiques explique que deux niveaux sont désignés dans la Kabbale comme la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

15 אחת היא יונת

« Elle est unique, ma colombe, ma parfaite ; elle est la seule de sa mère. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset pour éclairer le sens de l'Assemblée d'Israël.

Song of Songs 6:9 ט"ז: שיר השירים ו'

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה כֶּרֶה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בָנוֹת וַיֵּאשְׁרוּהָ מִלְּכוֹת וּפִילָגְשִׁים וַיַּחֲלִיחָהּ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 אד' שפתי תפתח

Le verset récité avant la Amida ; le discours qui commence par ces mots traite du redressement au Nom.

Psalms 51:17 י"ז: תהילים נ"א

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתָךְ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וזוקף בשם

Le Talmud statue que, dans la Amida, on s'incline à « Béni sois-Tu » et que l'on se redresse (zokef) au Nom. L'Alter Rebbe relie ce « relèvement » au zakef.

Berachot 12a:24-26 כ"ד:א-כ"ד:א: ברכות י"ב

וְאָמַר רַבָּה בַּר חִנְנָא [סְבָא] מִשְׁמִיחַ דְּרַב: הַמְתַּפֵּלֵל, כְּשֶׁהוּא כּוֹרֵעַ כּוֹרֵעַ בְּכַוְנָה, וְכִשְׁהוּא זּוֹקֵף — זּוֹקֵף בְּשֵׁם אֲמַר שְׁמוּאֵל: מֵאֵי טַעְמָא דְּרַב — דְּכַתִּיב: "ה' זּוֹקֵף כְּפֹפִיִּים". מִתִּיב: "מִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא".

Rabba bar Hinnana [l'Ancien] dit également au nom de Rab : Lorsqu'un homme prie [la Tefila] et doit s'incliner, qu'il s'incline au mot « Béni » ; et, en se redressant, qu'il le fasse

lorsqu'il mentionne le Nom divin. Samuel demanda : Quel est le motif de Rab ? Car il est écrit : « D.ieu redresse ceux qui sont courbés » (ibid., 146:8). On oppose à cela : « Et devant mon nom, il éprouve de la crainte » (Mal. 2:5) !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

18 תשובה . . תשוב ה'

La note de Kehot cite l'interprétation du Zohar selon laquelle techouva signifie tashouv hé, « le hé revient ».

Zohar III, 122a, זח"ג קכב,
LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

19 D.ieu « relève tous ceux qui sont courbés ». Le verbe zokef est le nom de la note de cantillation zakef.

Psalms 145:14, תהילים קמ"ה:יד

סומך ה' לְכָל־הַנִּפְלִים וְזֹקֵף לְכָל־הַכּוּפִּים:

D.ieu soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

20 אלה מסעי

Le début de la liste des étapes des enfants d'Israël dans le désert ; le discours qui s'y rapporte est cité à propos de la techouva supérieure.

Numbers 33:1, במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 « Et voici leurs étapes, selon leurs départs. » Le discours sur ce verset est cité à propos de la techouva supérieure.

Numbers 33:2, במדבר ל"ג:ב

ויכתב משה את־מוצאייהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ובדיה יונתי בחגי

Là, l'appel « Lève-toi » correspond à l'état de « ta marche après Moi dans le désert », tandis qu'en exil la colombe est « dans les fentes du rocher » : ses ailes, l'amour et la crainte, sont prises dans le corps et dans les soucis de la subsistance, et seul subsiste un amour naturel caché. Cela éclaire le lien entre le zakef gadol et « Lève-toi ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, ב.

23 יונתי בחגי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Le discours sur ce verset traite de l'appel « Lève-toi ».

Song of Songs 2:14, שיר השירים ב':יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כי־קולך ערב ומראיה נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ביום ההוא אקים את סוכת דוד

La promesse de D.ieu de relever la soucca de David qui est tombée, citée à propos du « relèvement » futur.

Amos 9:11, עמוס ט':יא

ביום ההוא אקים את־סכת דוד הנפלת וגדרתי את־פרציהו והרסתי אקים ובניתיה כימי עולם:

En ce jour-là, je relèverai la cabane de David qui est tombée, j'en réparerai les brèches, je relèverai ses ruines et je la rebâtirai comme aux jours d'autrefois ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ט, יא.

25 ועמ"ש . . בענין צדקה

Le passage en 11d renvoie à l'explication de « chaque perouta s'ajoute pour former une grande somme » dans Iggeres HaKodesh, et parle de la « grande somme » En-Haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יא, ד. מג, ד.

26 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Le Talmud dit à propos de la tsédaka que chaque petite pièce s'ajoute aux autres pour former une grande somme. L'Admour Hazaken le cite à propos de l'idée de « grand ».

Bava Batra 9b:1, בבא בתרא ט"ב:א

"משגשג ארחתיה דאמיה", משמיה דרבי אלעזר - מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשריו"? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וכנגד עדים כל צדקתינו"; מה נגד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לנגד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27 וע"פ יתקע בשופר גדול

Là, la sonnerie unique après Neïla, à Yom Kippour, est un reflet du «grand chofar», tandis que la pleine révélation de l'essence de D.ieu viendra à l'avenir, « quand on sonnera véritablement du grand chofar ». Le passage se tourne ensuite vers le même Midrash sur vehayah que celui cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה ס, ג.

28

ביום ההוא נאום ה' תקראי אישי

« En ce jour, dit Havaya, tu m'appelleras Ichi (mon époux), et tu ne m'appelleras plus Baali (mon maître). » Le maamar revient tout au long du texte sur ce verset.

Hosea 2:18 הושיע ב'י"ח

וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נֶאֱמַרְהָ תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

גאולה ראשונה בחי' חסד בזכות אברהם וכו'

Le Talmud explique « la maison du D.ieu de Yaakov » : non pas comme Avraham, qui l'appela une montagne, ni comme Yits'hak, qui l'appela un champ, mais comme Yaakov, qui l'appela une maison.

Pesachim 88a:4 ד"א: פסחים פ"ח

אֵלָא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הֵר", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם כְּהֵר הִ' יִרְאֶה", וְלֹא כִּי־צָחַק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שָׂדֶה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹךְ בְּשָׂדֶה", אֵלָא כִּי־עָקֵב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ומפרש ע"ז ביהל אור לתהלים שם (קכו, א) סייב (ע"פ מרז"ל פסחים פח, א): בית הראשון כנגד אברהם וכו'. ולהעיר מרמב"ן, תולדות (כו, ב). בחי' שם. ועוד. צפע"נ עה"ת ויצא כח, יז. — לקריש ח"ט ע' 26.

30

גאולה שני' בזכות יצחק

Le Rabbi explique là que la deuxième rédemption est liée à Yitzchak parce que celui-ci représente l'attribut du jugement (din), et que c'est pourquoi la deuxième rédemption ne fut pas complète.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש-ט ע' 27 שהשייכות דגאולה שני' ליצחק היא — כי יצחק הוא בחי' דין וגאולה השני' לא היתה גאולה שלמה. אבל מהמבואר בד"ה נחמו עת"ר בסופו (וראה גם ב"ב ג, סע"א) שיש מעלה בבית שני על בית ראשון — משמע שהשייכות דבית שני ליצחק היא גם מצד המעלה שבמדת הגבורה.

31

גאולה שלישית בזכות יעקב

La note le cite ainsi : la troisième rédemption est une rédemption triple qui inclut les deux premières, tout comme Yaakov (Tiferet) inclut Avraham et Yitzchak ('Hessed et Guevoura).

LA NOTE DE KEHOT

"יש לומר, שגאולה השלישית היא גאולה משולשת הכוללת גם ב' גאולות הראשונות, כמו שביעקב (ת"ת) נכללים גם אברהם ויצחק (חוי"ג)". — משיחת ש"פ פנחס תשמ"ח הערה 36. וראה בארוכה בלקו"ש-ט ע' 26 ואילך. משיחת ש"פ מטות תנש"א סעי' ו. (סח"ש תנש"א כרך-ב ע' 713).

32

גאולה שלישית בזכות יעקב

La note le cite ainsi : la troisième rédemption est éternelle, car la construction du Temple est un élément central de la rédemption, et la grandeur supplémentaire du Troisième Temple rend la rédemption plus élevée ; c'est

pourquoi Likkutei Torah relie la troisième rédemption au Troisième Temple.

LA NOTE DE KEHOT

"ומבאר דגאולה השלישית היא גאולה נצחית. והביאור בזה בפשטות הוא כי מעיקרי הגאולה הוא — בנין בית המקדש. וע"י שמיתוסף עילוי בביהמ"ק הגאולה היא נעלית יותר, ולכן מקשר בלקו"ת המעלה דגאולה השלישית עם המעלה דביהמ"ק השלישי" — ד"ה גדול יהי כבוד הבית-תשכ"ב (סה"מ מלוקט-ד ע' גלג).

33

« De nombreux peuples iront et diront : Venez, montons à la montagne de Havaya, à la maison du D.ieu de Yaakov. » Le Talmud comprend « le D.ieu de Yaakov » comme rattachant l'avenir à Yaakov.

Isaiah 2:3 ג'ג: שיעהו ב'

וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לָכּוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־הַ' אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִרְנֶנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶּה בְּאַרְחֵתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבַר־ה' מִירוּשָׁלַם: Et de nombreux peuples iront et diront : « Venez, montons à la montagne de D.ieu, à la maison du D.ieu de Jacob ; Il nous enseignera Ses voies, et nous marcherons dans Ses sentiers. » Car de Sion sortira la loi, et la parole de D.ieu, de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

Le Talmud explique « la maison du D.ieu de Yaakov » : non pas comme Avraham, qui l'appela une montagne, ni comme Yits'hak, qui l'appela un champ, mais comme Yaakov, qui l'appela une maison.

Pesachim 88a:4 ד"א: פסחים פ"ח

אֵלָא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הֵר", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם כְּהֵר הִ' יִרְאֶה", וְלֹא כִּי־צָחַק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שָׂדֶה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹךְ בְּשָׂדֶה", אֵלָא כִּי־עָקֵב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

ויצא יצחק לשווח בשדה

Yits'hak sortit pour prier dans le champ ; le Talmud cite ce verset à propos du « champ » de Yits'hak.

Genesis 24:63 ג"ד: בראשית כ"ד

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹךְ בְּשָׂדֶה לְפָנוֹת עָרֵב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גִמְלִים בְּאֵיִם:

Isaac sortit dans les champs pour méditer au soir ; il leva les yeux, regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

סד"ה השמים כסאי

La note situe ce discours dans Torah Ohr, Parshas Bereishis ; le texte y renvoie au sujet de la « maison ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

37

השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône... quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? » Le discours qui s'y rapporte est cité sur le

thème de la « maison ».

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ובד"ה מזמור שיר חנכת הבית

La note situe ce discours dans Likkutei Torah sur Vezos HaBerachah ; le texte le cite au sujet de la « maison ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה

39 ביום השלישי יקימנו

« Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera. » Ce verset est cité à propos de la troisième délivrance.

הושע ו':ב' Hosea 6:2

יְחִינּוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמָנוּ וְנִחְיָה לְפָנָיו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כנשר יעיר

« Comme un aigle réveille son nid. » Le discours qui s'y rapporte est cité à propos du niveau de Yaakov.

דברים ל"ב:11 Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנוּ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל-אֲבָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses plumes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ה' בדד ינחנו

« Havaya seul l'a conduit. » Ce verset est cité à propos du niveau de Yaakov.

דברים ל"ב:12 Deuteronomy 32:12

Havayah בָּדַד יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֹכַר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 וישכון ישראל בטח בדד עין יעקב

La bénédiction de Moché : Israël demeure en sécurité, à part, « la source de Yaakov ».

דברים ל"ג:28 Deuteronomy 33:28

וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטָח בְּדַד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶף-שָׁמִיר יַעֲרֶפוּ קָל:

And Israel dwelleth in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of corn and wine; Yea, his heavens drop down dew.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כח.

43 תתן אמת ליעקב

« Tu accorderas la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » C'est la source qui fait de la vérité l'attribut de Yaakov.

מיכה ז':20 Micah 7:20

תִּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קָדָם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

44 תורת אמת היתה בפיהו

À propos du prêtre, il est dit : « La Torah de vérité était dans sa bouche. » Cela montre que la Torah est appelée vérité.

מלאכי ב':6 Malachi 2:6

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא-נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אֹתִי וְרַבִּים הָשִׁיב מַעוֹן:

La loi de vérité était dans sa bouche, et l'injustice ne se trouvait pas sur ses lèvres ; il marchait avec Moi dans la paix et la droiture, et détournait beaucoup de l'iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ב, ו.

45 קרוב ה' . . באמת

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité. »

תהילים קמ"ה:18 Psalms 145:18

קְרוֹב ה' לְכָל-קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֱמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

46 ואין אמת אלא תורה

La note renvoie à un passage antérieur sur « il n'y a de vérité que la Torah », ainsi qu'aux Tikkunei Zohar (Tikkun 21) et au Zohar, Part III, 297a.

LA NOTE DE KEHOT

בת"ז (תכ"א) דפוס זיטאמיר (נ, א). וע' לעיל (ד"פ סע"א). וש"נ. וע"ע זח"ג (רצז, סע"א). [כ].

47 אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות

Le Midrach dit que tous les exils ne prendront fin que grâce au mérite de l'étude de la Michna ; il lit le mot yisnu dans le verset de Hochéa comme signifiant « ils étudient ».

Vayikra Rabbah 7:3ג'ג' ויקרא רבה ז'

48 גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם

Le verset que le Midrach interprète ainsi : « Même lorsqu'ils étudient parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai. »

Hosea 8:10י'י' הושע ח'

גם כִּי־יִתְּנוּ בַּגּוֹיִם עֵתָּה אֶקְבָּצֵם וַיְחַלּוּ מִמֶּשָׁא מִלֶּךְ שָׂרִים:

Oui, même s'ils en engagent parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai ; et ils commenceront à diminuer à cause du fardeau du roi et des princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וכמוצא מים אשר לא יכזבו

« Comme une source d'eau dont les eaux ne tarissent pas » (littéralement : « ne trompent pas »). L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour définir la vérité comme ce qui ne fait jamais défaut.

Isaiah 58:11א"א ישיהו נ"ח

וְנָתַתְּ ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נֶפֶשׁ וְעֲצָמָתֶיךָ יְחַלִּיץ וְהָיִיתָ כְּגֹן רֶגֶל וּכְמוֹצֵא מַיִם אֲשֶׁר לֹא יִכְזָּבוּ מִיָּמִיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

50 אל תכזב בשפחתך

Les paroles de la femme de Chounem à Élichea, lorsqu'il lui promet un fils : « Ne trompez pas votre servante. »

II Kings 4:16ט"ט מלכים ב'

וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה קָעַת חַיָּה אֶתְּ חֲבֵקֶת בֶּן וְתֹאמַר אֶל־אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹקִים אֶל־תִּכְזָּב בְּשַׁפְּחָתָךְ:

And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of G-d, do not lie unto thy handmaid.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken appelle cette immuabilité l'essence de la vérité.

Malachi 3:6ו'ג' מלאכי ג'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

52 שירה נקבה ולעתידי יהיה שיר לשון זכר

Le Midrach dit que tous les chants passés étaient au féminin, car les épreuves revenaient sans cesse, comme les naissances, tandis que le chant de l'avenir sera au masculin, car les épreuves auront disparu.

Shemot Rabbah 23:11א"א שמות רבה כ"ג

כל השירות שנאמרו בעולם לשון נקבות, לומר, מה הנקבה הזאת מתעברת ויולדת וחוזרת ויולדת, כך הן הצרות באות עליהן, והיו אומרים שירות בלשון נקבות, לכך עמדו בכל ומדי ויון ואדום ושיעבדו את ישראל, אבל לעתיד לבוא אין עוד צרות בו, שנאמר (ישעיה סה, טז): כי נשכחו הצרות הראשונות. וכתוב (שם לה, י'): ששון ושמחה ישיגו וגו'. באותה שעה אומרים שיר לשון זכר, שנאמר (תהלים צה, א): שירו לה' שיר חדש:

All the songs that were sung in the world are in the feminine form, and not shir. to say: Just as a female becomes pregnant, gives birth, and again gives birth, so it was, with all the troubles that befall them, they would recite songs in the feminine form. That is why Babylon, Media, Greece, and Edom arose and enslaved Israel. But in the future, there will be no more troubles, as it is stated: "For the earlier troubles will have been forgotten" (Isaiah 65:16), "They will attain gladness and ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

53 שירו לה' שיר חדש

« Chantez à Havaya un chant nouveau », avec le mot masculin shir, que le Midrach interprète comme le chant de l'avenir.

Psalms 96:1א' צ"ו תהילים

שִׁירוּ לַה' שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל־הָאָרֶץ:

O sing unto the L-RD a new song; Sing unto the L-RD, all the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, א.

54 ברבות בשלח ס"פ כ"ג

Un autre développement sur le Midrash concernant le chant féminin et le chant masculin, que la note cite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת במדבר ע' צג.

55 כפ' בא ס"פ י"ח

Là, la lumière du soleil et de la lune, celle qui atteint les mondes inférieurs, est comme rien en comparaison de la « lumière des sept jours » ; mais à l'avenir, lorsque ces mondes s'élèveront, la lumière de la lune et du soleil la dépassera.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' צו י, ג. וראה אוה"ת שמות ח ע' ב'תתקלה.

56 ליל שמורים כו' נס עובר

Le Midrach dit que le miracle de la nuit de la Sortie d'Égypte fut passager, mais qu'à l'avenir la nuit deviendra

jour, citant : « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. »

Shemot Rabbah 18:11א"י: שמות רבה

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפוז הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. ויהי מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליהן הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

"The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children" (Exodus 12:37). "The children of Israel journeyed from Rameses." Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: "They baked the dough" (Exodus 12:39). "It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt" (Exodus 12:41). "It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

57 ועמ"ש הרמ"ז פ' תשא . . בענין שיר זכר

La note le cite à propos de l'idée du Ramaz : en Atika, il n'y a pas de Noukva ; tout y est «visage» et masculin.

LA NOTE DE KEHOT

"שבעתיקא ליכא נוק' כ"א כולו פנים ודכורא" — אוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תצה.

58 שפת אמת תכון לעד

« La lèvre de vérité sera établie pour toujours. » Ce verset associe la vérité à la permanence.

Proverbs 12:19משלי י"ב:י"ט

שפת-אמת תכון לעד ועד-ארגיעה לשון שקר:

La lèvre de vérité subsistera à jamais, mais la langue mensongère, seulement pour un instant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 בד"ה ושבתה הארץ

Là, l'amour véritable est fixe et constant, comme l'amour entre frère et sœur, et ne cesse jamais ; l'amour éveillé seulement à des moments déterminés n'est que « la lèvre (sefas) de vérité », son bord.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהר מ, א.

60 ושבתה הארץ שבת לה'

L'année sabbatique ; le maamar sur ce verset explique « la parole de vérité ».

Leviticus 25:2ויקרא כ"ה:ב

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 בביאור ע"פ וידעת היום

L'explication de « Et tu sauras aujourd'hui » oppose chaque attribut saint à son contraire, puis explique que Yaakov, la barre centrale, a la vérité pour attribut, un rayon de Kéter ; parce qu'il inclut 'Hessed et Guevoura, les forces extérieures ne peuvent puiser en lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ואתחנן ה, א. וראה במאמרי אדה"א פ' משות ע' איתשטו.

62 וידעת היום

« Et vous saurez aujourd'hui. » L'explication de ce verset est citée à propos de Yaakov, qui est appelé vérité.

Deuteronomy 4:39דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אלי-לכבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 וזכרתי את בריתי יעקב

Le texte cite le Zohar, dans A'hareï, à propos de ce verset et du fait que Yaakov est appelé vérité.

Sofar הזהר, אחרי מות כ"ט:קפ"ב-29:182-31:193 Zohar, Achrei Mot

R. Isaac said: 'When Israel are in captivity, G-d, if one may say so, is with them in captivity, for the Shekinah never leaves them. It was with them in Babylon and returned with them from the captivity; and for the sake of those righteous who were left in the land it abode in the land, as it never left them.' R. Judah said: 'The Matrona returned to the King and everything was gloriously restored, and therefore they were called "the men of the great Synagogue". We have learnt that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 ברכות ויצא פ"ע

Un autre développement sur le Midrash concernant vehayah, que la note cite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת במדבר ע' צד.

65 נטל הקב"ה שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בנים

Le Midrash dit que D.ieu a fait des paroles des Patriarches une clé de la rédemption de leurs enfants : parce que Yaakov a dit vehayah, toute consolation est formulée avec vehayah, « et il en sera ainsi ».

Bereshit Rabbah 70:6בראשית רבה ע':ל"ז

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאו מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות

שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

“And I return to my father's house in peace” – Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66 והי' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov à Beit El : « Et Havaya sera mon D.ieu. »

Genesis 28:21 כ"ח: כ"א

וְשָׁכַחְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה לִי לְאֱלֹקִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

67 והי' ביום ההוא יצאו מים

Une prophétie de la rédemption finale qui commence par vehayah, citée par le Midrach.

Zechariah 14:8 ח"ח: ח"ד

וְהָיָה בְיוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם מִירוּשָׁלַם הַצֵּדִים אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְהַצֵּדִים אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרִים וְהָיָה בְּיָמָיו וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ח.

68 והי' ביום ההוא יתקע

« En ce jour, on sonnera d'un grand chofar », le chofar de la rédemption finale.

Isaiah 27:13 ג"ז: כ"ז

וְהָיָה בְיוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה כז, יג.

69 שובה ישראל עד הוי אלקיך

« Reviens, ô Israël, vers Havaya ton D.ieu. » Le maamar sur ce verset est cité à propos du dévoilement par le niveau de Yaakov.

Hosea 14:2 ב'י"ד: ב'י"ד

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ירום מסטרא דאברהם

Le texte cite le Zohar sur Vayéchev, qui attribue « Il sera exalté » au côté d'Avraham et « à l'extrême » au côté de Yaakov.

Sofar Zohar, Vayeshev 5:44-57 נ"ז-נ"ד: וישב ה' מ"ד-נ"ז

“and lifted up”, from the side of Abraham; “and shall be high”, from the side of Isaac; “very”, from the side of Jacob.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 ואף את בריתי יצחק

« Je me souviendrai de Mon alliance avec Yaakov, ainsi que de Mon alliance avec Yits'hak, et aussi de Mon alliance avec Avraham. » Yaakov est nommé en premier.

Leviticus 26:42 כ"ו: מ"ב

וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאֶף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֶף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאֲרֶץ אֶזְכֹּר:

then will I remember My covenant with Jacob, and also My covenant with Isaac, and also My covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, מב.

72 כי כאשר השמים החדשים

« Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre... subsisteront devant Moi, ainsi votre descendance et votre nom subsisteront. » Ce verset illustre la permanence.

Isaiah 66:22 כ"ו: כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־י' כֵּן יַעֲמֵד וְיִרְעָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה סו, כב.

73 תורה עבודה וגמ"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות א, ב.

74 תורה ועבודה וגמ"ח

Chimon HaTsadik: le monde repose sur trois choses: la

Torah, le service et les actes de bonté.

Pirkei Avot 1:2: משנה אבות א':ב

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשַׁרְי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

75

ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël. » Ce verset montre que Yaakov est la voie de la Torah.

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:ה

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעָם לְבָנָיו:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

76

סדי"ה וארא אל אברהם

La note situe ce discours dans Torah Ohr, Parshas Va'era ; le texte le cite à propos de l'amour et de la crainte comme étant « quelqu'un qui aime ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' וארא.

77

שהוא בחי"א אמת

Dans l'explication de « Et tu sauras aujourd'hui », l'attribut de Yaakov, Tiferet, est appelé vérité parce qu'il inclut 'Hessed et Guevoura et qu'il ne connaît donc aucune interruption (« la lèvre de vérité sera établie pour toujours »), tandis que 'Hessed ou Guevoura seuls, chacun étant une ligne unique, peuvent changer et s'interrompre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ה, ב. ביאורו"ז לאדהאמ"צ כט, ד.

78

דכולא קמ"י כלא חשיב

La déclaration du Zohar selon laquelle tout est considéré comme néant devant Lui, citée dans la note de Kehot.

Zohar I, 11b: זח"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

79

כלא חשיב

Le texte cite le commentaire du chapitre 35 du Tanya (Sefer Shel Beinonim) au sujet de cette annulation.

Tanya, Likkutei Amarim 35: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ה

80

Le psaume pour l'inauguration de la Maison ; le discours

qui s'y rapporte est cité sur le thème de la « maison ».

Psalms 30:1: תהילים ל':א

מזמור שיר־חַנּוּכַת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

La Michna statue que les eaux « trompeuses », qui cessent parfois de couler, ne conviennent pas à l'eau de purification de la vache rousse.

Mishnah Parah 8: משנה פרה ח'

82

« Une nuit de veille » pour Havaya, la nuit de la Sortie d'Égypte.

Exodus 12:42: שמות י"ב:מ"ב

לַיַּל שְׁמֵרִים הוּא לַה' לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַה' שְׁמֵרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדוֹרָתָם:

Ce fut une nuit de veille pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte ; cette même nuit est une nuit de veille pour D.ieu, pour tous les enfants d'Israël, au fil de leurs générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

« Et Je suis apparu à Avraham. » Le discours sur ce verset est cité à propos de l'amour et de la crainte de « celui qui aime ».

Exodus 6:3: שמות ו':ג

וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

בהר ה' יראה

Après la ligature de Yits'hak : « Sur la montagne de Havaya, cela sera vu. » Le Talmud cite ce verset à propos de la « montagne » d'Avraham.

Genesis 22:14: בראשית כ"ב:יד

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא ה' יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר ה' יִרְאֶה:

And Abraham called the name of that place Adonai-jireh; as it is said to this day: 'In the mount where the L-RD is seen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Le discours sur ce verset explique comment une personne mérite la lumière de la Torah.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֲתֵּרֶכֶּע יִשְׂרָאֵל תִּמְלֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמָהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

86 הגידה לי שאהבה נפשי

« Dis-moi, toi que mon âme aime, où fais-tu paître ton troupeau, où le fais-tu reposer à midi ? » Dans cette section, le verset est expliqué expression par expression.

Song of Songs 1:7: שיר השירים א':ז

הַגִּידָה לִּי שְׂאֵהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּץ בְּצִהְרִים שְׁלֹמָה אָהֳנָה
כַּעֲטִיָּה עַל עֲדָרֵי חֲבָרִיךְ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ז.

87 (ב) דהנה כתיב הגידה . . פיי נפשי

Selon la note, cette section du maamar y est imprimée avec des gloses et des abrégés, et, dans Vayikra, jusqu'à « semblable à l'amour d'un fils pour son père », où l'amour du fils est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן ואילך באוה"ת שה"ש כרך-א ע' קל עם הגהות וקיצורים ובכרך-ג ע' תתלט עם הגהות. ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תצז עד תי' כאהבת הבן אל אביו, ושם מבאר ענין אהבת הבן ע"ש.

88 ואני בתוך הגולה

Les paroles de Ye'hezkel: « Et je me trouvais au milieu de l'exil », appliquées ici à l'âme exilée dans le corps.

Ezekiel 1:1: יחזקאל א':א

וַיְהִי בַשְּׁלִישִׁים שָׁנָה כִּרְבִּיעֵי בְחֻמְשָׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-נְהַר-
כְּבָר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מֵרָאוֹת אֱלֹקִים:

Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, tandis que je me trouvais parmi les exilés près du fleuve Kebar, que les cieus s'ouvrirent et que je vis des visions de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, א. ראה אוה"ת ואתחנן ע' תכו. באוה"ת שה"ש-א ע' קלא יש הג"ה לכאן, שמבאר הפסוק.

89 גלו לאדום

Il y est dit que l'amour caché dans l'âme, recouvert par le corps et l'âme animale, se trouve en exil, conformément à l'enseignement : « Ils furent exilés en Édom, la Chekhina était avec eux » ; la Chekhina désigne ici l'étincelle de divinité dans l'âme, retenue captive par les soucis liés à la subsistance.

Megillah 29a:4: מגילה כ"ט א:ד

תִּנְיָא, רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי אוֹמֵר: בּוֹא וְרֵאָה כִּמָּה חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁכָּל מְקוֹם שֶׁגָּלוּ — שְׂכִינָה עִמָּהּ. גָּלוּ לְמִצְרַיִם —
שְׂכִינָה עִמָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "הַנִּגְלָה נִגְלִיתִי לְבֵית אֲבִיךָ בְּהִיוֹתָם בְּמִצְרַיִם
וְגו'". גָּלוּ לְכַבֵּל — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי כְבֻלָּה".

ואף כשהן עתידיו ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקינו את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שוב עמהן מפיו הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohai dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. וראה מגילה כט, א. על"ק פ' תצא לה, (סע"ד). וש"נ. [כ]. וראה בהנשמך ע"ז בלקוי"ש-ז ע' 210.

90

גלו לאדום

Le Sifrei dit qu'Israël est si aimé que, partout où il a été exilé, la Chekhina l'a accompagné, y compris en Édom.

Sifrei Bamidbar 161:5:ה'ס"א: במדבר קס"א:ה'

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגלית אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקינו. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

91

כאהבת הבן אל האב

Selon la note, Or HaTorah renvoie à d'autres discours sur l'amour d'un fils pour son père et explique que cet amour vient de la racine de l'âme, qui « s'éleva dans la pensée » ; cela résout également la question de savoir comment l'amour peut être commandé.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש-א ע' קלא מציין להענין כאהבת הבן אל האב לעיני בד"ה שיר המעלות ממעמקים ספ"ב ובפ' במדבר בד"ה וספרתם לכם רפ"ב. באוה"ת ויקרא-ב ע' תצז ובס"מ תרכ"ו ע' עה (בהוצאת תשמ"ט) כי האהבה בבחי' בן אל האב זהו מצד שרש הנשמה שעלה במחשבה. וראה שם שכי' שעיי"ז יש לתרץ איך שייך הציווי על אהבה ואהבת ע"ש. ובמאמרי אדה"א כאן ע' איתשיח שמבאר ב' ענינים הפכיים בענין אהבת הבן אל האב ע"ש.

92

ברא כרעא דאבוה

Un ouvrage kabbalistique que la note cite à propos de l'expression « le fils est la jambe de son père ».

Yevamot 3a:2-4 ב"ד-ג' יבמות ג'

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתא "הנה" "הנה", אתא "זמה" "זמה". השתא דאמרתי כל מלתא דאתא מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאירי באיסור אחותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ינות אלם רפ"ב. וראה תוד"ה מקמי יבמות ג', א. וראה רש"י כתובות צב, א ד"ה כבע"ח.

93

ברא כרעא דאבוה

Les Tossefot emploient l'expression selon laquelle un fils est « la jambe de son père », c'est-à-dire son prolongement.

Tosafot on Yevamot 3a על יבמות ג'

94

ברא כרעא דאבוה

Rachi emploie la même expression: un fils est « la jambe de son père ».

Rashi on Ketubot 93b:1א' רש"י על כתובות צ"ג ב'

השכר לאמצע - חולקין בשוה:

Vilna Edition (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

95

אכלתי יערי

« J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » Ici, le rayon de miel désigne les bénédictions précédant le Chéma, et le miel désigne le Chéma.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

96

זכרתי לך חסד נעורייך

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse, de l'amour de tes jours de fiancée, de la manière dont tu M'as suivi dans le désert. » Chaque expression est interprétée comme un trait de la première étape du service divin.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב':ב

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעורייך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, ב.

97

זכרתי לך חסד נעורייך

Le texte cite le Zohar, dans Vayishlach, à propos de ce verset.

Sofar Zohar, וישלח כ"א:ר"ח-כ"ב:ר"ח-כ"ג:ר"ח Zohar, Vayishlach 21:218-22:229

R. Jose then opened a discourse on the verse: Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant (S. S. 3, 6). 'When Israel', he said, 'were journeying in the wilderness, the Shekinah went in front of them, as it is written: "And the L-rd went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light" (Ex. 13, 22). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

זכרתי לך חסד נעורייך

Le texte cite le Zohar, dans Emor, à propos de ce verset.

Sofar Zohar, אמור מ"ג:ע"ד-ע"ה Zohar, Emor 43:270-278

R. Eleazar cited here the verse: "Thus saith the L-rd, I remember for thee the kindness of thy youth", etc. (Jer. 2, 2). 'This verse', he said, 'refers to the Community of Israel at the time when She went in the wilderness with Israel. The "kindness" (hesed) is the cloud of Aaron which carried along with it five others which were linked with thee and shone for thee. "The love of thine espousals": when they adorned and perfected thee like a bird. And all this for what? That thou mightest ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

זכרתי לך חסד נעורייך

Le texte cite le Zohar, dans Chela'h, sur ce verset.

Sofar Zohar, שלח לך כ"ו:ר"ח-כ"ז:ר"ח Zohar, Sh'lach 26:210-28:218

100

זכרתי לך חסד נעורייך

Le texte cite le Zohar, dans Pin'has, sur ce verset.

Sofar Zohar, פנחס קכ"ג:תתמ"ב-תתנ"ו Zohar, Pinchas 123:842-856

101

זכרתי לך חסד נעורייך

Le texte cite le Zohar, dans Ekev, sur ce verset.

Sofar Zohar, עקב ד'ס"א-ה'ס"ה Zohar, Eikev 4:61-5:65

102

לריח שמניך

« Car le parfum de tes huiles. » Le discours sur ce verset traite du terme « jeunesse ».

Song of Songs 1:3 שיר השירים א':ג

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עליכן עלמות אהבוך: Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 103** **והיה אור הלבנה**
- « Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil.
» Le discours sur ce verset est cité à propos des jeunes gens.

Isaiah 30:26 ל'י: כ"ו

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים כיום חבש הי' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:
Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 104** **שהוא בחי' כלה ולא אשה**
- La note indique que la différence y est expliquée : l'amour d'une fiancée pour son fiancé, dans sa jeunesse, dans la maison de son père et avant le mariage, alors qu'il n'existe encore ni union ni proximité intérieure, n'est pas un amour comparable à des flammes ardentes.

LA NOTE DE KEHOT

ההפרש נתבאר במאמרי אדה"א כאן ע' איתשכ ואילך שאהבת הכלה לחתן בנעוריה בבית אבי' קודם הנישואין שלא הי' לה עדיין יחוד וקירוב בפנימי כלל שאין בזה אהבה כרשפי אש, ע"ש.

- 105** **בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק**
- L'amour pour D.ieu doit y être semblable à l'amour d'un homme pour sa propre vie : il trouve son plaisir en Lui.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, ד.

- 106** **זכור את אשר עשה לך עמלק**
- « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait. » Le discours sur ce verset explique iskafya et is'hapcha.

Deuteronomy 25:17 כ"ה: י"ז

זכור את אשר-עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 107** **מדבר הוא לשון דיבור . . ומ"ם פתוחה**
- La note renvoie à Or HaTorah sur Bamidbar pour l'interprétation de midbar comme parole et pour le mem ouvert.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת פ' במדבר.

- 108** **וארשתיך לי**
- « Et Je te fiancerai à Moi. » Le discours sur ce verset explique la cause des pensées étrangères.

Hosea 2:21 ב"א: כ"א

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 109** **קחו מאתכם תרומה**
- « Prenez parmi vous une offrande. » Un autre maamar cité à propos de la bonté de la jeunesse.

Exodus 35:5 ל"ה: ה'

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 110** **משכני**
- « Attire-moi, après Toi nous courrons. » L'âme demande à D.ieu de la faire sortir de l'exil.

Song of Songs 1:4 א'ד: ה' שיר השירים

משכני אחריד נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כך נזכירה ד"ה מ"ן מישורים אהבוק:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 111** **ואין חבוש מתיר עצמו**
- Le Talmud dit qu'un prisonnier ne peut pas se libérer lui-même de prison. Ici, le texte explique pourquoi l'âme doit demander à être attirée au-dehors.

Berachot 5b:13-14 י"ג-י"ד: ב' ברכות ה'

אמרי: אין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. רבי אלעזר חלש. על לגביה רבי יוחנן. הוא דהנה קא גני בבית אפל. גלייה לדרעיה ונפל נהורא. חזיה דהנה קא בכי רבי אלעזר. אמר למה: אמאי קא בכית? אי משום תורה דלא אפשרת — שנינו: אחד המרבה ואחד הממעיט, ובכלב שיכניו לבו לשמים. ואי משום מזוני — לא כל אדם זוכה לשתי שלחנות. ואי משום בני — דין גרמא דעשראא ביר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepst thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 112** La note de Kehot renvoie à Ezekiel 18:19 pour ces mots.

Ezekiel 18:19 י"ח: י"ט

ואמרתי מדע לא-נשא הבן בעון האב והבן משפט וצדקה עשה את כל-חקותי שמר ויעשה אתם היה יחיה:

Yet say ye: Why doth not the son bear the iniquity of the father with him? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all My statutes, and hath done them, he shall surely live.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 | La note de Kehot renvoie à Daniel 2:22 pour ces mots.

Daniel 2:22ב"כ: דניאל

הוא גלגל עמיקתא ומסתרתא ידע מה בךשוכא ונהורא עמה שרא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 | אדם כי יקריב מכם

« Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande. »
Le maamar sur ce verset traite de « Attire-moi ».

Leviticus 1:2ב"ב: ויקרא

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן-הבהמה מן-הבקר ומן-הצאן תקריבו את-קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

115 | רועה ישראל

« Berger d'Israël, prête l'oreille. » D.ieu est appelé le Berger d'Israël.

Psalms 80:2ב"ב: תהלים

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Prête l'oreille, Pasteur d'Israël, qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui sièges sur les chérubins, fais resplendir ta lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 | לאו מכל אליו מדות איהו כלל

La prière d'Éliyahou dans l'introduction au Tikkunei Zohar (Patach Eliyahou) associe les Séfirot aux parties du corps : « 'Hessed est le bras droit », puis dit que D.ieu Lui-même « n'est aucunement de ces attributs ». L'Admour Hazaken cite ici ces deux expressions.

Tikkunei Zohar 17a:14-16ט"ז: תקוני הזהר י"א:א

ואנת הוא דאנהיג לון. ולית מאן דאנהיג לך לא לעילא ולא לתתא ולא מכל סטרא. *לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבש"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

117 | « Je dors, mais mon cœur veille... ma colombe, ma parfaite (tamati). » L'explication de ce verset comprend tamati comme signifiant la perfection.

Song of Songs 5:2ב"ב: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe,

mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 | ראשי המטות

« Moché parla aux chefs des tribus. » Le discours précédent sur ce verset est cité.

Numbers 30:2ב"ב: במדבר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 | לכו לחמו בלחמי

« Venez, mangez de mon pain. » Le discours précédent l'explique en rapport avec Israël qui nourrit son Père.

Proverbs 9:5ה'ה: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתי ביינן מסכתא:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 | « Dis-moi, toi que mon âme aime, où fais-tu paître, où te reposes-tu à midi ? Pourquoi serais-je comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons ? »

Song of Songs 1:7ז"א: שיר השירים

הגידה לי שאתה נפשי איכה תרעה איכה תרביץ בצהרם שלמה אהיה כעטיה על עזרי חבריה:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 | ובושה החמה

« La lune sera confondue et le soleil honteux. » Ici, le « soleil » désigne la chaleur étrangère des désirs physiques.

Isaiah 24:23כ"ג: ישעיהו

והפך הלכנה ובושה החמה כמלך ה' צבאות בהר ציון ובירושלם ונגד זמניו קבוד:

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; For the L-RD of hosts will reign in mount Zion, And in Jerusalem, and before His elders shall be Glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 | « Et 'Ham est le père de Canaan. » 'Ham est associé à la chaleur ('hom).

Genesis 9:18ח"ט: בראשית

ויהיו בני-נח היצאים מן-התבה שם נחם ונפת נחם הוא אבי כנען:

Les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent Sem, Cham et Japhet ; et Cham fut le père de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement en Havaya. » Le discours sur ce verset traite de ei koh.

ישעיהו ס"א:י"א:10:61 Isaiah

שֹׁשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צְדָקָה
יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יָכֵהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

העטית עליו בושה

« Tu l'as couvert de honte. » Le verbe de ke'otyah est employé pour désigner la honte.

תהילים פ"ט:מ"ו:46:89 Psalms

הַקִּצְרֹתַי יָמֵי עֲלוּמָיו הָעֲטִיתָ עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה:

The days of his youth hast Thou shortened; Thou hast covered him with shame. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ויעטו כמעיל בשתם

« Qu'ils soient enveloppés de leur honte comme d'un manteau. »

תהילים ק"ט:כ"ט:29:109 Psalms

יִלְבָּשׁוּ שׁוֹטְנַי כְּלָמָה וַיַּעֲטוּ כַּמְעִיל בְּשֵׁתָם:

Mine adversaries shall be clothed with confusion, And shall put on their own shame as a robe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

יעטו חרפה וכלימה

« Qu'ils soient enveloppés d'opprobre et d'ignominie. »

תהילים ע"א:י"ג:13:71 Psalms

יִבְשׁוּ יָכֻלוּ שׁוֹטְנַי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֲרָפָה וְכִלְמָה מִבְּקָשִׁי רָעָתִי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

« J'ai vu, et voici un candélabre entièrement d'or. » Le discours sur ce verset explique la demande : « et puissions-nous ne jamais être honteux ».

זכריה ד':כ"ב:2:4 Zechariah

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּל עַל־
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָאוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים

La confession de Daniel : « À Toi, Ado-nai, appartient la justice, et à nous la honte. »

דניאל ט':ז:7:9 Daniel

לְךָ אֲדֹנָי הַצְדָקָה וְלָנוּ בִשְׁת הַפָּנִים כִּי־זֶה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיִשְׁבֵּי
יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרִבִּים וְהַרְחָקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחָתָם
שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעִלְיָכָהּ:

Unto Thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים

Le texte cite le Zohar, dans Emor, à propos de ce verset et du thème de la honte.

ספר הזוהר, אמור ו':כ"ב:ט':כ"ט:29:6:22 Emor, Zohar

(AND HE THAT IS THE HIGH PRIEST AMONG HIS BRETHREN, ETC.) R. Abba here quoted the verse: To thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face" (Dan. 9, 7). ' "Righteousness", he said, 'refers refers to the place to which all the shining faces are attached, as it is attached to them; and "confusion of face" refers to the place from which the shining faces are removed. Therefore the High Priest should always present a face bright and shining and more joyful than others, seeing that he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

130

גי דרגין אינון מתקשרין דא בדא קובי"ה אורייתא וישראל

Le Zohar, dans A'harei : trois niveaux sont liés les uns aux autres — le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël.

ספר הזוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-305:49:296:49:296 Zohar, Achrei Mot

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. C'est ce qu'indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

« Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon. » L'explication de ce verset traite de l'encens.

במדבר ד':כ"ב:22:4 Numbers

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גִרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 132** | La note de Kehot renvoie à Zohar, Achrei Mot 50:299 pour ces mots.

ספר הזהר, אחרי מות נ'רצ"ט 50:299 Zohar, Achrei Mot

- 133** | Le Zohar situe ces expressions dans l'échange entre la lune et le soleil ; « comme quelqu'un qui est voilé » est interprété comme étant dans la honte, après quoi la lune se diminue.

ספר הזהר, בראשית ט'ק"ו-י"ק:י"ז 9:106-10:117 Zohar, Bereshit

The moon, however, was not at ease with the sun, and in fact each felt mortified by the other. The moon said "Where dost thou pasture?" (S. S. 1, 7). The sun said "Where dost thou make thy flock to rest at noon? (Ibid.) How can a little candle shine at midday?" G-d thereupon said to her, "Go and diminish thyself." She felt humiliated and said "Why should I be as one that veileth herself?" (Ibid.). G-d then said "Go thy way forth in the footsteps of the flock." Thereupon ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 134** | « Les faibles étaient à Lavan, et les vigoureux (littéralement, liés) à Yaakov. » Le Zohar interprète les faibles comme désignant ceux qui sont honteux et enveloppés.

בראשית ל'מ"ב 30:42 Genesis

והקטנים לא ישים והיה העטפים ללכן והקטנים ליעקב:

Mais lorsque le troupeau était faible, il ne les y plaçait pas ; ainsi, les faibles étaient à Laban et les fortes à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 135** | **ועמד לא חפצתי**
« Qui ai-je dans les cieux ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Ces paroles expriment un amour qui ne désire rien d'autre que D.ieu.

תהילים ע"ג:כ"ה 73:25 Psalms

מי'לי בשמים ועמד לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

- 136** | **ואל אישך תשוקתך**
« Ton désir se portera vers ton mari. » C'est l'image de l'amour d'une épouse pour son mari.

בראשית ג'ט"ז 3:16 Genesis

אלהאשה אמר הרבה ארבה עבבונה והרבה בעצב תלדי בנים ואלי אישך תשוקתך והוא ימשלךך:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

- 137** | **בד"ה נאו לחייך בתורים**

Là, les deux « rangées » sont la Torah écrite et la Torah orale, et les « joues » sont l'endroit d'où sort le souffle de la parole ; le souffle qui s'élève est le niveau des flammes ardentes, « la supériorité de l'or sur l'argent », image également employée ici.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, א, ובשינויים בסה"מ תקס"ד ע"ז ואילך.

- 138** | **נאו לחייך בתורים**

« Tes joues sont belles, ornées de rangées de bijoux. » Le discours qui commente ce verset explique cet amour.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א'י"א

נאו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 139** | **תורי זהב**

« Nous te ferons des rangées d'or. » L'or représente cet amour ardent.

Song of Songs 1:11 שיר השירים א'י"א

תורי זהב נעשה לך עם נקדות הכסף:

Nous te ferons des cercles d'or avec des incrustations d'argent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 140** | **ושם אשתו**

L'épouse du roi édomite Hadar : Mehetavel, fille de Matred, fille de Mei-zahav. Ces noms sont interprétés comme des qualités de cet amour.

בראשית ל"ט 36:39 Genesis

וימת בעל חנן בן-עכבור וימלה תחתיו הדר ושם עירו פער ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד בת מי זהב:

Et Baal-Hanan, fils d'Achor, mourut, et Hadar régna à sa place ; le nom de sa ville était Pau, et le nom de sa femme était Mehetabel, fille de Matred, fille de Mé-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לט.

- 141** | **בכל לבבך**

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. »

Deuteronomy 6:5 דברים ו'ה"ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

- 142** | **בד"ה ענין ק"ש**

La note situe le discours sur le Chema dans Likkutei Torah sur Vaeschanan ; le texte le cite à propos de l'amour de

152

ובקולו תשמעו

«C'est derrière Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez... et c'est à Sa voix que vous écouterez.»

דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקוֹלוֹ תִשְׁמָעוּ
וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְכו' תִּדְבְּקוּן:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ה.

153

ובד"ה למען תהי תורת ה' בפיה

Le discours sur « Afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche » dans Torah Ohr, Bo ; le passage y explique que partout où il est question de « main », il s'agit de la main droite, attribut de miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ס, ד.

154

למען תהיה תורת ה' בפיה

«Afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche», dit à propos des tefillin.

שמות י"ג:ט' Exodus 13:9

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִּדְ חֻזָּקָה הוּצָאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

« Tu donneras la vérité à Yaakov. » Le grand amour suscité par la Torah est appelé vérité.

מיכה ז':כ" Micah 7:20

תַּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיַּמֵּי קְדָם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

הקול קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov », à comprendre comme la voix de l'étude de la Torah.

בראשית כ"ז: Genesis 27:22

וַיֵּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיזְדִּים יָדִי עָשׂוּ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

157

ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, une assemblée. » Le discours sur ce verset est cité à propos de la vérité.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרַת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכְתָּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

שתיתי ייני עם חלבי

« J'ai bu mon vin avec mon lait », à comprendre comme le niveau de la Torah.

שיר השירים ה':א" Song of Songs 5:1

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בֶּשֶׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

159

כי טובים דודיק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, ב.

160

כי טובים דודיק

« Car ton amour vaut mieux que le vin. » Le grand amour est suscité par le vin de la Torah.

שיר השירים א':ב" Song of Songs 1:2

לִשְׁכֹּנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מֵיָיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

יינה של תורה

Le Talmud, à propos de « ton amour vaut mieux que le vin » : L'Assemblée d'Israël dit que les paroles de Tes bien-aimés, les Sages, lui sont plus douces que le vin de la Torah.

עבודה זרה ל"ה א: Avodah Zarah 35a:6

הַשִּׂיאֵי לְדַבֵּר אַחֵר וְכו'. מֵאֵי "כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מֵיָיִן"? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי
אָמַר: אֲמַרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל עוֹלָם,
עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דוֹדִיךְ יוֹתֵר מֵיֵינָה שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז לה, א.

162

ועל דמות הכסא

Dans la vision de Ye'hezkel, au-dessus de la ressemblance du trône se trouvait une ressemblance ayant l'apparence

d'un homme, « l'Homme suprême ».

Ezekiel 1:26 יחזקאל א': כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות
הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

163

ויאמר האדם . . זאת הפעם

Les paroles d'Adam : « Cette fois, os de mes os et chair de ma chair ; celle-ci sera appelée femme, car elle a été prise de l'homme. » Le maamar les interprète comme parlant de la Torah.

Genesis 2:23 בראשית ב': כ"ג

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי וכשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי
מאיש לקחה זאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כג.

164

התורה שנקי זאת

Le Talmud interprète « zot » (« ceci ») comme désignant la Torah, en citant : « Et ceci est la Torah. »

Menachot 53b:4-5 ב:ד-ה' ח"ג

יבא זה ויקבל זאת מזה לעם זו יבא זה זה משה דכתיב (שמות לב, א) כי
זה משה האיש ויקבל זאת זו התורה דכתיב (דברים ד, מד) וזאת התורה
אשר שם משה מזה זה הקב"ה דכתיב (שמות טו, ב) זה אלי ואנוהו לעם
זו אלו ישראל שנאמר (שמות טו, טז) עם זו קנית א"ר יצחק בשעה
שחרב בית המקדש מצאו הקב"ה לאברהם שהיה עומד בבית המקדש
אמר לו מה לידידי בביתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

165

ביום ההוא תקראי אישי

« En ce jour-là, tu m'appelleras Ichi. » À l'avenir, Israël recevra de la lumière de la Torah.

Hosea 2:18 הושע ב': י"ח

והיה ביום ההוא נאם-ה' תקראי אישי ולא-תקראי לי עוד בעלי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, יח. ראה במאמרי אדה"א כאן ע' אתשכח בפני הפסוק מהו ההפך
בין אישי לבעלי.

166

ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. »

Proverbs 6:23 משלי ו': כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

167

הוי כל צמא

« Holà, vous tous qui avez soif, venez vers l'eau. » La Torah est appelée « eau ».

Isaiah 55:1 ישיהו נ"ה: א'

הוי כל-צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו
בלוא-כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיהו נה, א.

168

והענין כמו שכתוב במ"א

La note précise que « ailleurs » désigne le Siddour, où sont abordés les trois niveaux de lumière, d'eau et de firmament à propos de « Louez D.ieu dans Son sanctuaire ».

LA NOTE DE KEHOT

סידור ע, א. וראה לעיל תוריע כב, ד ובמ"מ לשם.

169

הללו אל בקדשו

« Louez D.ieu dans Son sanctuaire. » Le commentaire de ce verset explique la lumière, l'eau et le firmament.

Psalms 150:1 תהילים ק"נ: א'

הללויה הללויה אל בקדשו הללויה ברקיע עזו:

Alléluia ! Louez D.ieu dans Son sanctuaire ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

לעתיד שתתגלה פנימיות התורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י שה"ש א, ב.

171

בד"ה שה"ש

Là, l'unité supérieure est une annulation de soi complète, tandis que « tu aimeras », au niveau de l'unité inférieure, désigne « quelqu'un qui aime ». Ces deux niveaux sont la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure, les deux niveaux de « fiancée » dans le Cantique des Cantiques, qui correspondent aux deux niveaux de fiancé mentionnés ici.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

172 | La note de Kehot renvoie à Menachot 95b pour ces mots.
Menachot 95b מנחות צ"ה ב

PARAGRAPHE 8

173 **ובשר מבשרי**

«Os de mes os et chair de ma chair.» Ici, la «chair» désigne la Torah orale.

בראשית 2:23 ג

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֵצָם מִעֵצָמִי וְכָשָׁרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לְקָחָהּ זֹאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 **בשרא סומקא**

Le Talmud emploie l'expression «chair rouge» (bisra sumka) dans une liste de remèdes ; la note de Kehot la cite à propos de cette expression.

Gittin 67b:12-13 ג

לְמֵאִי נִפְקָא מִינָהּ? לְקַמְיָא. מֵאִי אֶסְוִתִּיהָ? בִּישְׂרָא סוּמְקָא אֲגוּמְרִי, וְחִמְרָא מְרָקָא. אָמַר אַבְיִי, אִמְרָה לִי אִם: לְשִׁמְשָׁא בֵּת יוֹמָא – כּוּזָא דְמֵאָ. בֵּת תְּרִי יוֹמִי – סִיכּוּרִי. בֵּת תְּלִתָּא יוֹמִי – בִּשְׂרָא סוּמְקָא אֲגוּמְרִי, וְחִמְרָא מְרָקָא. לְשִׁמְשָׁא עֲתִיקָתָא – לִיתִּי תְּרַגְּוּלָתָא אוֹכְמִתִּי, וְלִיקְרָעָה שְׁתֵּי יַעֲרָב, וְלִיגְלַחִיהָ לְמַצִּיעָתָא דְרִישִׁיהָ – וְלוֹתְבִיהָ עֵילוּיָהּ, וְנִנְחִיהָ עֵילוּיָהּ עַד (דְּמִיפְרָד);

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין סז, ב.

175 **כי הי' יתן חכמה**

«Car Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et la compréhension.»

Proverbs 2:6 ו

כִּי־יְהִי יִתֵּן חֲכָמָה מִפִּי דַעַת וְתַבּוּנָה:

Car D.ieu donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et le discernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ב, ו.

176 **מפיו דעת ותבונה**

Le Midrach sur ce verset : grande est la sagesse, mais plus grands encore sont la connaissance et la compréhension, que D.ieu donne «de Sa bouche» à celui qu'Il aime le plus.

Shemot Rabbah 41:3 ג

דבר אחר: ויתן אל משה, הה"ד (משלי ב): כי הי' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה. גדולה החכמה וגדולה ממנה הדעת ותבונה, הוי. כי הי' יתן חכמה, אבל למי שהוא אוהב, מפיו דעת ותבונה. ר' יצחק ור' לוי, חד מנהון אמר: למה הדבר דומה? לעשיר שהיה לו בן. בא בנו מבית הספר. מצא תמחוי לפני אביו. נטל אביו חתיכה אחת ונתנה לו. מה עשה בנו? אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פיך. מה עשה? נתנו

לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי הי' יתן חכמה, וכל ...

Another matter, "He gave to Moses," that is what is written: "For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding" (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, "for the L-rd grants wisdom," but to those whom He loves, "from His mouth come knowledge and understanding." Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

177 **חכמה זו תושב"כ . . ותבונה זו תושב"פ**

La note indique qu'Or HaTorah rapporte cette interprétation — la sagesse comme Torah écrite, et la connaissance et l'intelligence comme Torah orale — au nom du Chela.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך-א עי' תקנ' מביא זה בשם השלי"ה ע"ש.

178 **כמ"ש ברבות כי תשא פמ"א**

L'Admour Hazaken y interprète le Midrach sur Ki Tissa comme impliquant que « de Sa bouche viennent la connaissance » est supérieur à « Il donne la sagesse », et explique que Daat s'élève jusqu'à Kéter, au-dessus de 'Hokhma et de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' חקת ס, ג.

179 **זכר חסדו**

«Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël.» Zachar, «se souvenir», est également le mot qui signifie «mâle».

Psalms 98:3 ג

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֲפִסְי־אֲרָץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֱלֹהֵינוּ:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

180 **ויהיו שניהם ערומים**

«Ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.» À comprendre comme le fait d'être dépouillé de tout désir étranger.

Genesis 2:25 ה

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ:

Ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כה. וראה גם שה"מ תקס"ג ח"א ע' רנט. מאמרי אדה"ז ענינים ע' רלט.

181 ועמד לא הפצתי

« En dehors de Toi, je ne désire rien. » Un amour sans aucun autre désir.

Psalms 73:25ה"ה ע"ג: תהילים

מִי־לִי בְשָׁמַיִם וְעָמַד לֹא־תִפְצָתִי בְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 לא יכנה עוד מורִיךְ

« Ton Maître ne sera plus caché. » La révélation future, sans voile.

Isaiah 30:20ה"כ ל"ז: ישעיהו

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לֶחֶם צָר וּמִיָּם לֶחֶם וְלֹא־יִכְנֶה עוֹד מוֹרִיךְ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרִיךְ:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ל, כ.

PARAGRAPHE 9

183 ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו

« Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme. » Ici, cela décrit la Torah révélée sans vêtements.

Genesis 2:25ה"ה ב': בראשית

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ:

Ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

184 עוסק בתורה לשמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, א.

185 עוסק בתורה לשמה

Rabbi Meïr : celui qui s'adonne à la Torah pour elle-même mérite de nombreuses choses.

Pirkei Avot 6:1א' ו': משנה אבות

שְׁנֵי חֻכָּמִים בִּלְשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בָּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אָמַר כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ, זֹכֶה לְדִבְרֵים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כְּלוּ כְּדֵי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אָהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמִלְבִּשְׁתּוֹ עֲנִיָּה וִירָאָה, וּמִכְשָׁרְתּוֹ לְהִיּוֹת צָדִיק וְחָסִיד וְיֹשֵׁר וְנֶאֱמָן, וּמִרְחַקְתּוֹ מִן הַחֲסָא,

ואשה כי תדור נדר לה' כו' בנעוריה כו'

וּמִקְרָבָתוֹ לִידֵי זָכוּת, וְנִהְיִין מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אָנִי ...

Les sages enseignèrent dans la langue de la Michna. Béné soit Celui qui les a choisis, eux et leur enseignement. Rabbi Meïr dit : Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite beaucoup de choses ; et pas seulement cela, mais il vaut le monde entier. Il est appelé ami bien-aimé ; celui qui aime D.ieu ; celui qui aime l'humanité ; celui qui réjouit D.ieu ; celui qui réjouit l'humanité. La Torah le revêt d'humilité et de révérence, et le rend juste, pieux, droit et digne de confiance ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

186 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » Le maamar sur ce verset explique l'image d'un vêtement unique.

Leviticus 16:30ה"י ל"ז: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 בכגדו והיא בכגדה

La même loi que celle codifiée dans le Choul'han Aroukh, citée dans la note Kehot.

Shulchan Arukh, Even HaEzer 76:13ג"ז ע"ו: אבן העזר ערוך,

האומר אי אפשי אלא אני בכגדי והיא בכגדה יוציא ויתן כתובה וכ"ש אם אינו נזקק לה כלל וכן היא אומרת אי אפשי אלא אני בכגדי והוא בכגדו תצא בלא כתובה (נ"י בשם הריטב"א):

Apei Ravrevei: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain)

188 הוא בכגדו . כתובה

Le Talmud : celui qui dit « Je ne le ferai que si je suis dans mon vêtement et elle dans le sien » doit divorcer d'elle et lui verser la kétouba.

Ketubot 48a:2ב' א': כתובות מ"ח

תַּנִּי רַב יוֹסֵף: "שְׂאֲרָה" — זֶה קְרוּב בֶּשֶׁר, שֶׁלֹּא יִנְהַג בָּהּ מִנְהַג פְּרִסְיִים שֶׁמְשַׁמְשִׁין מִטּוֹתֶיהֶן בְּלִבּוֹשֵׁיהֶן. מִסִּיעַ לָקָה לְרַב הוֹנָא, דְּאָמַר רַב הוֹנָא: הָאֹמֵר "אִי אֶפְשִׁי אֶלָּא אֲנִי בְּכִגְדִי" וְהִיא בְּכִגְדָּהּ — יוֹצִיא וְנוֹתַן כְּתוּבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כתובות מח, א. טושו"ע אה"ע סע"ו, יג.

189 ולא יתבוששו

« Et ils n'avaient pas honte. » À comprendre comme l'absence de la honte liée au fait d'être voilé.

Genesis 2:25ה"ה ב': בראשית

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ:

Ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

ואכלתם אכול

« Vous mangerez, oui, vous mangerez et serez rassasiés... et Mon peuple ne sera jamais honteux. » Le maamar sur ce verset explique un niveau supérieur de l'absence de honte.

Joel 2:26 ויאל ב' כ' יו

ואכלתם אכול ושכנע והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

191

« Ne vous suffit-il pas de ce que la Torah vous a interdit, pour que vous cherchiez à vous interdire d'autres choses ? »

תלמוד ירושלמי נדרים ט' א' ה' 1:5 Jerusalem Talmud Nedarim 9:1:5 רבי שמעון בן לקיש פתח. אילו היית יודע שהנודר כאילו נותן קולר על צווארו נודר היית. לקסטוריה שהיתה עוברת וראה קולר פנוי והכניסה את ראשה לתוכו. לאסור אסר על נפשו. כמה דאת אמר והוא אסור בימים. רבי יונתן פתח. אילו היית יודע שהנודר כבונה כמה והמקימו כמקריב עליו נודר היית. וקשא. עבודה זרה בסקילה והנדרים בלא תעשה ואת אמר אכן. לית לה אלא כיי דמר רבי ינאי. כל השומע ליצור קילו עובד עבודה ...

Rebbi Simeon ben Laqish provided an opening: If you had known that one who makes a vow is as if he put a neck-iron 7:5, Note 116. on his neck, would you have made the vow? It is as if a gang of prisoners “watch, guard; gang of prisoners”. was passing by, he saw that there was one unused neck-iron and put his head into it! “To bind a prohibition onto himself 30:3.”, as you say 40:1., “he was bound with chains.” Rebbi Jonathan provided an opening: If you had ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

192

נדרים סייג לפרישות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יג.

193

נדרים סייג לפרישות

Rabbi Akiva : les vœux sont une haie protectrice pour l'abstinence.

משנה אבות ג' י"ג: Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מותרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג להקמה, שתיקה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

194

קדש עצמך במותר לך

Rava : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. »

Yevamot 20a:15 ויט' א' כ' יו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א.

195

כובד ראש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ה, מ"א.

196

כובד ראש

On ne peut se tenir debout pour prier qu'avec « le sérieux de l'esprit », c'est-à-dire avec gravité.

Mishnah Berakhot 5:1 ויט' א' ה' 1:5

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכוננו את לבם למקום. אפלו המלה שואל בשלום, לא לשיכנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

On ne doit se lever pour réciter la prière que dans un état d'esprit recueilli. Les hommes pieux d'autrefois attendaient une heure avant de prier, afin d'orienter leurs pensées vers D.ieu. Même si un roi le salue [pendant qu'il prie], il ne doit pas lui répondre ; même si un serpent s'enroule autour de son talon, il ne doit pas s'interrompre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

197

כמשא כבד

« Comme un lourd fardeau, ils sont trop pesants pour moi. » La pesanteur de la matérialité.

Psalms 38:5 ויח' ה' 5:5

כי עונתי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

מנורת זהב כולה

« Un candélabre entièrement en or. » Le discours sur ce verset est cité à propos de la pesanteur de la matérialité.

Zechariah 4:2 ויב' ד' 2:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

לריח שמניך

Le discours sur « Car le parfum de tes huiles » explique le stade qui précède la réception provenant du masculin.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי-כן עלמות אהובך:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

בנעוריה בית אביה

La note indique qu'un passage de cette partie du maamar y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא-ג ע' תשנא.

201

בנעוריה בית אביה

« Entre un père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père », les derniers mots du passage sur les vœux. À lire ici comme le premier stade de l'amour.

Numbers 30:17 במדבר ל:יז

אלה החקים אשר צוה ה' את-משה בין איש לאשתו ביד-אב לבתו בנעוריה בית אביה:

These are the statutes, which the L-RD commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

חסד נעוריה

« La bonté de ta jeunesse », le premier amour.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב:ב

הל' וקראת באזני ירושלים לאמר כה אמר ה' וקרתי לך חסד נעוריה אהבת כלולתיה לכתה אחרי במדבר בארץ לא ורועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

203

לא יחל דברו

« Il ne profanera pas sa parole ; il fera tout ce qui est sorti de sa bouche. »

Numbers 30:3 במדבר ל:ג

איש כי ידר נדר לה' או-השבע שבועה לאסר אסר עלי-נפשו לא יחל דברו ככל-היצא מפיו יעשה:

Lorsqu'un homme fera un vœu à D.ieu ou prêtera serment pour s'imposer une obligation, il ne violera pas sa parole ; il agira selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ל, ג.

204

ואיש דרכו לכבוש

Le Talmud déduit de « remplissez la terre et soumettez-la » qu'il est dans la nature de l'homme de soumettre, et non dans celle de la femme.

Yevamot 65b:4-5 יבמות ס"ה ב:ד-ה

גמ' מנא הני מילי? אמר רבי אילעא משום רבי אלעזר ברבי שמעון: אמר קרא: "ומלאו את הארץ וכבשוה". איש דרכו לכבש, ואין אשה דרכה לכבש. אדרבה: "וכבשוה" תרתי משמע! אמר רב נחמן בר יצחק: "וכבשוה" כתיב. רב יוסף אמר, מהקא: "אני אל שדי פרה ורבה", ולא קאמר "פרו ורבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סה, ב. וש"נ.

205

נשים דעתן קלות

L'expression du Talmud, citée dans la note de Kehot.

Shabbat 33b:6 שבת ל"ג ב:ו

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתנא להו דביתיהו ריפתא וכוזא דמנא וכוך. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגלילי לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמיא, והו משלחי מנייהו והו יתבי עד צוארייהו בתלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלויי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתבו תריסר שני במערתא. אָתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת לג, ב. וש"נ.

206

ויקחו אליך פרה

« Ils prendront pour toi une vache rousse. » Le discours sur ce verset est cité ici.

Numbers 19:2 במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אי-יבה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

207

ועמ"ש ע"פ כי תצא למלחמה

On y explique que, selon le Zohar, « elle est tombée, elle ne se relèvera plus » signifie que l'élévation ne viendra pas d'en bas vers le haut, mais d'en haut vers le bas, comme dans « En ce jour-là, Je relèverai... ». Cela se rattache au même passage du Zohar cité plus loin dans ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' תצא לו, ג.

208

כי תצא למלחמה

« Lorsque tu partiras en guerre. » Le discours sur ce passage est cité ici.

Deuteronomy 21:10 כ"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַיִּתְּנֶנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

וגלחה את ראשה

« Et elle se raser la tête », à propos de la femme captive.

Deuteronomy 21:12 כ"א: דברים

וְהִבְאֵתָהּ אֵלֶיךָ בַּיּוֹם וְגִלְחָהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשָׂתָה אֶת־צַפְרָנֶיהָ:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se raser la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

210

ונקדשתי בתוך

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Le discours sur ce verset est cité.

Leviticus 22:32 כ"ב: ויקרא

וְלֹא תִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקֹדֶשְׁכֶּם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

ובד"ה ונקדשתי בתוך בניי

Là-bas, la force vitale qui remplit les mondes n'est qu'un rayonnement, l'éclat de la Chekhina, tandis que D.ieu Lui-même est saint et séparé, et donne la vie aux mondes en tant que lumière qui les entoure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור לא, ג.

212

ואם בית אישה נדרה

« Si elle a fait un vœu dans la maison de son mari. »

Numbers 30:11 כ"א: במדבר

וְאִם־בֵּית אִשָּׁה נִדְרָה אוֹ־אֶסְרָה אֶסֶר עַל־נַפְשָׁהּ בְּשָׁבְעָה:

And if a woman vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

והפר את נדרה

« Il annulera son vœu. » Le terme « annuler » (hefer) est interprété comme « transformer » (mehapech).

Numbers 30:9 ט"ז: במדבר

וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִשָּׁה יִגִּיד אוֹתָהּ וְהִפְרֹתָ־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִקְטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אֶסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהִי יִסְלַח־לָהּ:

But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the

clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the L-RD will forgive her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

בחכמה אתברירו

Le principe du Zohar selon lequel ils sont affinés par la 'Hokhma, cité dans la note de Kehot.

Zohar II, 254b כ"ב רנ"ד

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנ"ד, ב.

215

בד"ה וכל בניך

Le discours commence par l'enseignement des Sages selon lequel les érudits de la Torah accroissent la paix: « Ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs" ». Il demande pourquoi cette nouvelle lecture est nécessaire pour établir la preuve.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי ראה כט, א.

216

ורב שלום בניך

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. »

Isaiah 54:13 כ"ד: ישעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

א"ת בניך אלא בוניך

Le Talmud, à la fin de Berachos : les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde ; ne lisez pas « tes enfants », mais « ceux qui te bâtissent ».

Berachot 64a:14 ט"ד: ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בונים". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו יתן ה' יברכה את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

218

ואיתא כפי תזריע

Là-bas, le même passage du Zohar sur Tazria et le Ramaz sont cités: « afin que vous vous souveniez » signifie que vous devenez les mâles, comme une femme qui conçoit et enfante d'abord un mâle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי שלח מו, א.

219 אשה כי תזריע וילדה זכר

« Lorsqu'une femme conçoit et donne naissance à un mâle. »

ויקרא י"ב:ב' Leviticus 12:2

דבר אלי בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 לית בפומה אלא ילדו דילה אי להוי דכר

Le Zohar, dans Tazria : dès le jour où une femme conçoit, tout ce dont elle parle, c'est de savoir si son enfant sera un garçon.

ספר הזהר, תזריע א'ב'ג' י"א:1-2:1 Zohar, Tazria

R. Aha also asked why the word "conceive-seed" is used instead of merely "conceive". R. Jose answered: 'A woman from the time she becomes pregnant till she is delivered can talk of nothing but the child she is to bear, whether it is to be a boy or a girl.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

221 ויקח אהרן את אלישבע

« Et Aharon prit Elisheva... pour épouse. »

שמות ו'כ"ג Exodus 6:23

ויקח אהרן את אלישבע בת-עמינדב אחות נחשון לו לאשה ותלד לו את-נדב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר:

And Aaron took him Elisheba, the daughter of Aminadab, the sister of Nahshon, to wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 ויקח אהרן את אלישבע

Le texte cite le Zohar, dans Chemini, sur ce verset, avec le commentaire du Ramaz.

ספר הזהר, שמיני ד'מ"ט-ה'נ"ט:49-5:59 Zohar, Shmini

R. Eleazar here adduced the verse: "And Aaron took him Elisheba, the daughter of Aminadab, the sister of Nahshon, to wife" (Ex. 6, 23). 'Aaron', he said, 'acted fitly, copying the supernal model. "Elisheba" was destined for Aaron from the time of the Creation, just as "Bathsheba"1v. p. 37a. was destined for David from the time of the Creation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

223 ועיין בפ' שמיני . . ובפ' הרמ"ז שם

La note renvoie à Or HaTorah pour un développement supplémentaire sur le Zohar concernant Aharon et Elisheva, ainsi que sur le commentaire du Ramaz.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מסעי ע' אישעט.

224 בד"ה והי לכם לציצית

Là-bas, «Et vous vous souviendrez (ouzkhartem) de tous les commandements» est interprété comme faisant d'eux des «mâles», c'est-à-dire des donneurs; c'est cette interprétation que le présent maamar cite à propos de «afin que vous vous souveniez».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' שלח מו, א.

225 למען תזכרו

« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez. » À comprendre comme devenant des « mâles ».

במדבר ט"ו:40 Numbers 15:40

למען תזכרו ועשייתם את-כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 בפ' אמור (דף ק' ע"ב)

Là-bas, la prière est appelée «âme», et il faut éveiller l'amour dans la prière par le sacrifice de soi, au niveau de «ma sœur». Sont cités «Dis à la sagesse: tu es ma sœur» et «Elle est ma sœur, fille de mon père»; il est aussi averti que celui qui dit «Je n'ai que la Torah» ne possède même pas la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לעיל פ' בהר מ, ג.

227 אחותי בת אבי היא

Les paroles d'Avraham au sujet de Sarah : « Elle est ma sœur, la fille de mon père. »

בראשית כ"ב:12 Genesis 20:12

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהיילי לאשה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 בזמנא דנטלי מבי אבא

Le texte cite le Zohar, dans Emor, sur ce verset : au moment où ils reçoivent de la maison du Père.

ספר הזהר, אמור ל"ח:ר"ב-מ"ד:226-20:202 Zohar, Emor

Tel est le but que doivent servir ces sonneries, accompagnées du repentir devant D.ieu. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël fait retentir le chofar avec la ferveur qui convient, le Chofar céleste revient et couronne Jacob, afin que tout soit disposé comme il se doit. Un autre trône est dressé, la joie se répand partout et D.ieu prend le monde en pitié. Heureux Israël, qui sait détourner son Maître de la justice vers la miséricorde et être l'instrument de l'établissement de tous les mondes. En correspondance avec les trois séries de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

229 ואם הי' תהי' לאיש ואם בית אישה נדרה

« Si elle épouse un homme alors que ses vœux l'engagent. »

Numbers 30:7: למדבר ל:ז

ואם־היו תהיה לאיש ונדרה עליה או מבטא שפתייה אשר אסרה על־נפשה:

And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ל, ז. יא.

230 ושמע אביה את נדרה

« Et son père entend son vœu. » Le discours sur ce verset développe ce point.

Numbers 30:5: למדבר ל:ה

ושמע אביה את־נדרה ואסרה אשר אסרה על־נפשה והחריש לה אביה וקמו כל־נדריה וכל־אסר אשר־אסרה על־נפשה יקום:

Et son père entend son vœu ou l'engagement par lequel elle a lié son âme, et son père garde le silence sans lui faire d'objection, alors tous ses vœux seront valides, et tout engagement par lequel elle a lié son âme sera valide.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

231 מפירין נדרים בשבת

La Michna : les vœux peuvent être annulés le Chabbat.

Shabbat 157a: לה' א:ה' שבת קנ"ז

מתני' מפירין נדרים בשבת, ונשאלין לנדרים שהן לצורך השבת. ופוקקין את המאור, ומודדו את המטלית, ומודדו את המקנה. ומעשה בימי אביו של רבי צדוק ובימי אבא שאול בן בטנית שפקקו את המאור בשפית, וקשרו את המקידה בגמי לידע אם יש בגיגית פותח טפח אם לאו, ומדבריהם למדנו, שפוקקין ומודדו וקושרין בשבת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קנז, א.

232 להקריב לי במועדו

« Pour Me l'offrir au temps fixé », dit de l'offrande quotidienne, à laquelle correspond la prière quotidienne.

Numbers 28:2: כ"ח:ב' במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירח ניחחתי תשקרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 והדל לא ימעט

« Le riche ne donnera pas davantage et le pauvre ne donnera pas moins » que le demi-sicle. Le discours sur ce verset explique que la lumière d'Abba brille dans chaque âme.

Exodus 30:15: ל:ט"ו שמות

העשיר לא־יכבה והדל לא ימעט ממחצית השקל לתת את־תרומת ה' לכפר על־נפשתיכם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 אור אבא מאיר בכל

Le texte cite le Tanya, à la fin du chapitre 18 et au chapitre 19, au sujet de la 'Hokhma présente dans chaque âme juive.

Tanya, Likkutei Amarim 18:6-7 אמרים: ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, י"ח:ו-ז

ואף־על־פייכן, מאחר שהיא מעשר ספירות קדושות, היא כלולה מכולן. גם מחכמה דעשיה, שבתוכה מלובשת חכמה דמלכות דאצילות, שבתוכה חכמה דאצילות, שבה מאיר אור־אין־סוף ברוך־הוא ממש, כדכתיב: "ה' בחכמה יסד ארצו", ו"כולם בחכמה עשית". ונמצא, כי אין סוף ברוך־הוא מלובש בבחינת חכמה שבנפש האדם - יהיה מי שיהיה מושגאל, ובחינת החכמה שבה, עם אור־אין־סוף ברוך־הוא המלובש בה, מתפשטת בכל בחינות הנפש כולה, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

235 כי קרוב אליך הדבר מאד

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir. »

Deuteronomy 30:14: דברים ל:יד

כי־קרוב אליך הדבר מאד בפה ובלבך לעשותו:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יד.

236 ארוז'ל נערה המאורסה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נדרים רפ"ז, טו, ב.

237 נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה

La Michna : les vœux d'une jeune fille fiancée sont annulés conjointement par son père et son mari.

Nedarim 66b:8-10: כ"ח:ח-ט' נדרים

אמר לה: וילי תברי תהוון על רישא דבבא. הוה יתיב בבא בן בוטא אבבא וקא דאין דינא. אזלת ותברת תהוון על רישיה. אמר לה: מה הדין דעבדת? אמרה לה: כך ציוני בעלי. אמר: את עשית רצון בעליה, המקום יוציא ממך שני בנים כבבא בן בוטא. הדרן עלה רבי אליעזר נערה המאורסה, אביה ובעלה מפירין נדריה.

238 **ברכות בא (ס"פ ט"ו)**
 Là, au Sinaï, il n'y eut que des fiançailles : la fiancée reçut une bague.
 LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מה, א.

239 **וארשתיך לי**
 « Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. »
 Hosea 2:21א"כ: הושע
 וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:
 Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 **כי בועליך עושיך**
 « Car ton Créateur est ton époux ; Havaya des armées est Son Nom. »
 Isaiah 54:5ה"ה: ישעיהו
 כי בְּעֲלִיָּה עֲשִׂיָּהּ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֵאֻלָּהּ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:
 Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, ה.

241 **כי בועליך עושיך**
 Le Midrach : ce monde est les fiançailles, « Je te fiancerai à Moi », tandis que les jours du Machia'h seront le mariage, « Car ton Créateur est ton époux ».
 Shemot Rabbah 15:31א"י: שמות רבה
 דבר אחר: החדש הזה לכם משל למלך, שקדש אשה וכתב לה מתנות מועטות. כיון שבא ללקחה, כתב לה מתנות רבות כבעל. כך, העולם הזה אירוסין היו, שנאמר (הושע ב, כא): וארשתיך לי לעולם, ולא מסר להם אלא הלבנה בלבד, שנאמר: החדש הזה לכם, אבל לימות המשיח יהיו נישואין, שנאמר (ישעיה נד, ה): כי בועליך עושיך, באותה שעה מוסר להן את הכל, שנאמר (דניאל יב, ג): והמשכילים יזהירו כוזהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:
 Autre interprétation : « Ce mois sera pour vous » — cela est comparable à un roi qui se fiança à une femme et lui rédigea un contrat de mariage en lui accordant peu. Quand vint le moment de l'épouser, il lui rédigea un contrat en lui accordant de nombreux présents, en époux. Ainsi, ce monde est celui des fiançailles, comme il est dit : « Je te fiancerai à Moi pour toujours » (Osée 2:21), et Il ne leur donna que la lune, comme il est dit : « ...
 Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

242 **ביום ההוא תקראי אישי**
 « En ce jour-là, dit Havaya, tu m'appelleras "mon époux". »
 Hosea 2:18ח"ח: הושע
 וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נִאֲמַרְתִּי תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:
 Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 **אורייתא סתים וגליא**
 La déclaration du Zohar selon laquelle la Torah est cachée et révélée, citée dans la note de Kehot.
 Zohar III, 73aא, זח"ג
 LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א. צח, ב.

244 Rabbi Yo'hanan, à propos de «Tu m'appelleras "mon époux"»: comme une fiancée dans la maison de son beau-père, et non comme une fiancée dans la maison de son père.
 Pesachim 87a:1-92b:3ב"ג: א"א-צ"ב

PARAGRAPHE 16

245 **בת אבי**
 « Elle est ma sœur, la fille de mon père. »
 Genesis 20:12כ"ב: בראשית
 וְגַם־אֶמְנָה אַחֲתִי בַת־אָבִי הוּא אֶךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתַחֲלִילִי לְאִשָּׁה:
 Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

בראשית כ, יב.

246 **לא זו מחבבה**
 La parabole d'un roi qui aimait sa fille unique : il l'appela d'abord «ma fille», puis «ma sœur», puis «ma mère».
 Shemot Rabbah 52:5ה"ה: שמות רבה
 ... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר נב, ה.

247

לא זו מחבבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר (ס"פ פקודי). ושהש"ר ע"פ צאינה וראינה [פ"ג יא, ב] [כ].

248

לא זו מחבבה עד שקראה בתי

La même parabole, à propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné ».

Shir HaShirim Rabbah 3:11:2 בי"א:ב'11:2

... שְׁהִיְתָה לוֹ בֵּית יְחִידָה וְהָיָה מְחַבְּבָה יוֹתֵר מִדָּאִי וְהָיָה קוֹרָא אוֹתָהּ בֵּתִי, וְלֹא זֶה מְחַבְּבָה עַד שֶׁקָּרָא אוֹתָהּ אַחֲוֵתִי, וְלֹא זֶה מְחַבְּבָה עַד שֶׁקָּרָא אוֹתָהּ אִמִּי. כִּי הָיָה מְחַבְּב יוֹתֵר מִדָּאִי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל, וְקָרָא בֵּתִי, הֵדָּא הוּא דְכָתִיב (תהלים מה, יא): שְׁמַעֲנִי בֵּת וְרָאִי, וְלֹא זֶה מְחַבְּבָה עַד שֶׁקָּרָא אַחֲוֵתִי, שְׁנֶאֱמַר (שיר השירים ה, ב): פִּתְחִי לִי אַחֲוֵתִי וְרַעֲיָתִי. וְלֹא זֶה מְחַבְּבָה עַד שֶׁקָּרָא אִמִּי, שְׁנֶאֱמַר (ישעיה נא, ד): הִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֲוִמֵי אֲלֵי הָאֲזִינוּ, וְלֹאֲמֵי כְתִיב, עֲמַד ...

“At the crown with which his mother crowned him,” Rabbi Yohanan said: Rabbi Shimon ben Yohai asked Rabbi Elazar ben Rabbi Yosei, he said to him: ‘Have you possibly heard from your father what is: “At the crown with which his mother crowned him?”’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘What?’ He said to him: ‘[It is analogous] to a king who had an only daughter and he loved her exceedingly much and would call her: My daughter. He did not stop loving her until he called ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

249

כל האומר אין לי אלא תור

Le Talmud: celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ד'109b:4-5

עֲרַבֵי שְׁלֻצִיּוֹן — דְּעֻבְדֵי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הִלְכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נִמִּי פְּשִׁיטָא! אֵלָּא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפֶא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדָתָם וְעִשְׂתָם” — כָּל שֶׁשָּׂנוּ בְּעִשְׂיָה שָׁנוּ בְּלִמְדָה, כָּל שֶׁאֵינוּ בְּעִשְׂיָה אֵינוּ בְּלִמְדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PARAGRAPHE 17

250

רשב"י שתורתו אומנתו

Rabbi Yo'hanan : ceux qui, comme Rabbi Chimon bar Yo'hai et ses collègues, ont la Torah pour occupation, n'interrompent pas leur étude pour prier.

Shabbat 11a א"א 11a

LA NOTE DE KEHOT

ואשה כי תדור נדר לה' כו' בנעוריה כו'

שבת יא, א. בארוכה ראה לקו"ש-ז ע' 357 ואילך.

251

בחד קטירא אתקטרנא

Là-bas, les Tannaïm et les Amoraïm ne priaient pas longuement, car ils étaient d'un niveau si élevé. Rabbi Chimon disait : « D'un seul lien, je suis lié » ; une brève méditation fixait la vérité dans leur cœur comme un clou qui ne bouge jamais, au niveau de « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Cela appuie l'idée présentée ici : Rabbi Chimon n'avait pas besoin de prier pour éveiller l'amour.

Zohar III, 288a רפח, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רפח, א. ועל"ק בדברים (יב, ב) וש"נ [כ].

252

בחד קטירא אתקטרנא

La note cite cette série de discours parmi les endroits où est examinée l'expression « D'un seul lien, je suis lié ».

Zohar III, 288a רפח, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

לשון זה (בחד קטירא . ב' להיטא) הובא בכ"מ בדא"ח, ולע"ע מצאתי באדרא זוטא (זח"ג רפח, א): פתח ר"ש ואמר כו' בחד קטירא אתקטרנא ב' בקוב"ה כו'. ושם (רצב, א): [נשמתי ב' אחידא ב' להיטא. וראה המשך יונתי שם [ע' נד ואילך]. המשך תער"ב הג"ל פ' ריב. הערת כ"ק אדמו"ר — בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קכב [בהוצאה החדשה — ח"א ע' קסד]. נתבאר בארוכה בסה"מ מלוקט ח"ג ע' קנא [בהוצאה החדשה — ע' רפד] ואילך. וראה בהמצויין שם.

253

בחד קטירא אתקטרנא

Dans l'Idra Zouta, Rabbi Chimon bar Yo'hai dit : « Par un seul nœud, je suis lié à Lui. »

Sf. Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 זוטא א"כ ט"ד-ל"ז:29-37

254

ואלה המשפטים

« Et voici les ordonnances. » Le discours sur ce verset traite des âmes d'Atsilout.

Exodus 21:1 א"א:21:1 שמות

ואֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַע לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

משכנותיך ישראל

« Que tes tentes sont belles, ô Yaakov, tes demeures, ô Israël. » Le discours sur ce verset est cité à la fin.

Numbers 24:5 ה"ה:24:5 במדבר

מֵה־טִבּוֹ אֶהְיֶה יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

256

משכני אחריך נרוצה

« Entraîne-moi, après toi nous courrons. » Le résumé rappelle que l'amour tiède du fils a d'abord besoin que D.ieu

le suscite.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א':ד

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבֵּי־אֵנִי הַמֶּלֶךְ תְּדַרְיוּ נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה
לְדֹרֶה מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדָה:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

הגידה לי שאהבה נפשי

« Dis-moi, toi que mon âme aime, où fais-tu paître... car pourquoi serais-je comme une femme voilée ? » Le résumé rappelle le verset entier, tel qu'il est expliqué dans la section 2.

Song of Songs 1:7 שיר השירים א':ז

הַגִּידָה לִּי שְׁאֵהְבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים שְׁלֵמָה אֶהְיָה
כַּעֲטִיָּה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיךָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258

אכלתי יערי עם דבשי

« J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel », interprété comme désignant les bénédictions précédant le Chéma et le Chéma lui-même.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

בָּאתִי לִגְנֵי אַחֲתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׂמִי אֶכְלֵתִי יַעְרֵי עֵם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִן עֵם־חֲלָבִי אֶכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדֵי:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

259

נדרים סייג לפרישות

Rabbi Akiva: les vœux sont une clôture pour l'abstinence.

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג':יג

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחוּק וְקִלּוֹת רֹאשׁ, מְרַגְלִין לְעֶרְוָה. מִסְרָת, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפְרִישׁוֹת. סִיג לְחֻמָּה, שְׁתִּיקָה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

260

אין אשה דרכה לכבש

Le Talmud: il est dans la nature de l'homme de conquérir, et non dans celle de la femme ; ici, il s'agit du stade initial,

qui ne peut pas encore transformer le physique.

Yevamot 65b:4-5 ה'ד'-ה'ב' ס"ה ב' ד' יבמות

גַּמִּי מֵנָא הֵנִי מִיַּלְדִּי? אָמַר רַבִּי אֵילֵעָא מִשּׁוּם רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן:
אָמַר קָרָא: "וּמִלֵּא אֶת הָאָרֶץ וְכִבְשׁוּהָ". אִישׁ דָּרְכוּ לְכַבֵּשׁ, וְאִין אִשָּׁה
דָּרְכָה לְכַבֵּשׁ. אֲדַרְבָּה: "וְכִבְשׁוּהָ" תִּרְמִי מִשְׁמַע! אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק:
"וְכִבְשָׁה" קָתִיב. רַב יוֹסֵף אָמַר, מִהֶכָּא: "אֲנִי אֶל שְׂדֵי פָּרָה וּרְבָה", וְלֹא
קָאָמַר "פָּרוּ וּרְבוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 19

261

ואם היו תהי לאיש

« Et si elle épouse un homme »: la deuxième étape de l'amour de l'épouse.

Numbers 30:7 במדבר ל':ז

וְאִם־הָיוּ תִּהְיֶה לְאִישׁ וְנִדְרֶיהָ עָלֶיהָ אוּ מִבְטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
נִפְשָׁהּ:

And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

מטרד בת מי זהב

Mehetabel, fille de Matred, fille de Mei-Zahav: ces noms se lisent comme l'absorption dans un grand amour et comme l'or au-dessus de l'argent.

Genesis 36:39 בראשית ל"ז:ט

וַיָּקֻמָּת בְּעַל חֲנָן בְּוַעֲבָבוֹר וַיִּמְלֶךְ תַּחְתָּיו הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
מְהֵיטָבָל בַּת־מִטְרָד בַּת מִי זָהָב:

Et Baal-Hanan, fils d'Achor, mourut, et Hadar régna à sa place ; le nom de sa ville était Pau, et le nom de sa femme était Mehetebel, fille de Matred, fille de Mé-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263

ועמך לא חפצתי

« Et en dehors de Toi, je ne désire rien sur terre. »

Psalms 73:25 תהילים ע"ה:כ"ה

מִי־לִי בְשָׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264

ואל אישך תשוקתך

« Et ton désir se portera vers ton époux »: l'image de l'amour de l'épouse.

Genesis 3:16 בראשית ג':טז

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרָכָה עֲצֻבוֹנָךְ וְהִרְבָּה בְּעֲצָב תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל־
אִישְׁךָ תִּשְׁקָתֶךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

ויהיו שניהם ערומים

« Et ils étaient tous deux nus »: cela se lit comme le fait d'être dépouillé de désirs étrangers.

Genesis 2:25 כ"ה

ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו:

Ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

ביום ההוא תקראי אישי

« En ce jour-là, tu M'appelleras Ichi (mon époux). »

Hosea 2:18 ח"ח

והיה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

והפר את נדרה

« Et il annulera son vœu »: dès lors que l'âme peut transformer ce qui est permis, le vœu n'est plus nécessaire.

Numbers 30:9 ט"ז

ואם ביום שמע אישה יניא אותה והפר את נדרה אשר עליה ואת מבטא שפתיה אשר אסרה על נפשה:

But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the L-RD will forgive her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

268

נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה

La Michna : les vœux d'une jeune fille fiancée sont annulés conjointement par son père et son mari.

Nedarim 66b:8-10 י"ח-כ"ח

אמר לה: זילי תברי תהון על רישא דבבא. הוה יתיב בבא בן בוטא אבבא וקא דאיו דינא. אזלת ותברת תהון על רישא. אמר לה: מה הדיו דעבדת? אמרה לה: כה ציוני בעלי. אמר: את עשית רצון בעליה, המקום יוציא ממך שני בנים כבבא בן בוטא. הדרן עלה רבי אליעזר נערה המאורסה, אביה ובעלה מפירין נדריה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

269

לא זו מחבבה עד שקראה בתי

La parabole du roi qui aimait sa fille, jusqu'à ce qu'il l'appelle « ma fille », puis « ma sœur », puis « ma mère ».

Shir HaShirim Rabbah 3:11 ב"ב:א"א

... שהיתה לו בת יחידה והיה מחבבה יותר מדאי והיה קורא אותה בתי, ולא זו מחבבה עד שקרא אותה אחותי, ולא זו מחבבה עד שקרא אותה אמי. כך היה מחבב יותר מדאי הקדוש ברוך הוא לישראל, וקראו בתי, הלא הוא דכתיב (תהלים מה, יא): שמעי בת וראי, ולא זו מחבב עד שקראו אחותי, שנאמר (שיר השירים ה, ב): פתחי לי אחתי

רעיתי. ולא זו מחבב עד שקראו אמי, שנאמר (ישעיה נא, ד): הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו, ולאמי כתיב, עמד ...

“At the crown with which his mother crowned him,” Rabbi Yoḥanan said: Rabbi Shimon ben Yoḥai asked Rabbi Elazar ben Rabbi Yosei, he said to him: ‘Have you possibly heard from your father what is: “At the crown with which his mother crowned him?”’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘What?’ He said to him: ‘[It is analogous] to a king who had an only daughter and he loved her exceedingly much and would call her: My daughter. He did not stop loving her until he called ...’

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

270

ואם היו תהי לאיש

« Et si elle épouse un homme. »

Numbers 30:7 ז'י

ואם היו תהי לאיש ונדריה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על נפשה:

And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

אחותי בת אבי היא

« Elle est ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère, et elle est devenue ma femme. »

Genesis 20:12 כ"ב

וגם אמנה אחתי בת אבי הוא אך לא בת אמי ותהי לי לאשה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

נובלות חכמה שלמעלה תורה

La liste de Rabbi Avin des choses qui sont les « fruits tombés » (novelot) d'une réalité supérieure : les fruits tombés de la sagesse céleste sont la Torah. Cela explique pourquoi le lien actuel, par la Torah, n'est encore que des fiançailles.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ה:י"ז

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ... »

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

273

ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו

Le verset concernant une union interdite, qui se termine par « c'est une honte » (chesed) ; le Zohar y voit une union céleste par le 'Hessed.

Leviticus 20:17 כי יקרא כו'

ואיש אשר יקח את אחתו בת אביו או בת אמו וראה את ערוהה והיא תראה את ערוהו חסד הוא ונכרתו לעיני בני עמם ערות אחתו גלה עונו ישא:

And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274

ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו

Le texte cite le Zohar, dans A'harei, à propos de ce verset, compris comme l'union du vav et du hei.

ספר זוהר, אחרי מות נ"ט:שס"ב-59:362-61:369 ז"ל ס"א:שס"ט

Nous avons appris que, lorsque Caïn et Abel furent éloignés, Adam retourna auprès de sa femme, se revêtit d'un esprit nouveau et engendra Seth, avec lequel commencèrent dans le monde les générations d'hommes justes. D.ieu témoigna de la bonté envers le monde, et avec chacun naquit une femme afin de peupler le monde, selon le modèle suprême. Car nous avons ainsi affirmé dans la doctrine secrète de la Michna : « Si un homme prend sa sœur pour épouse, la fille de son père ou la fille de sa mère, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

275

לא זו מחבבה עד שקראה אמי

La même parabole : il ne cessa de la chérir qu'après l'avoir appelée « ma sœur », puis « ma mère ».

Shemot Rabbah 52:5 כי יקרא כו'

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביר, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

276

בכל מאדך

« Et de toute ta force. » Il s'agit ici du niveau intérieur de Noukva, du désir du cœur.

Deuteronomy 6:5 ויהי כו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

277

אחת היא יונת

« Elle est unique, ma colombe ; elle est la seule de sa mère. » Elle devient semblable à Imma.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו, ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

278

ביום ההוא יהי

« En ce jour, Havaya sera un et Son Nom sera un », cité dans la note de Kehot.

Zechariah 14:9 זכריה י"ד:ט

יהיה ה' למלך עלי-כל-הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ט.

279

תרין רעין דלא מתפרשין

Le Zohar décrit Abba et Imma comme deux compagnons qui ne se séparent jamais.

Zohar II, 56a ז"ב נו, א

Zohar III, 4a ז"ג ד, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ז"ב נו, א. ז"ג ד, א. אה"ת נצבים ע' ארכב.

280

תרין רעין דלא מתפרשין

Un autre passage du Zohar sur les deux compagnons qui ne se séparent jamais, cité dans la note de Kehot.

ספר זוהר, בשלח י"ח:רס"ב-18:262-19:274 Zohar, Beshalach י"ט:ער"ד

281

אהל בל יצען

« Une tente qui ne sera pas déplacée, dont les pieux ne se-

ront jamais arrachés. » Une union permanente.

ישעיהו ל"ג:כ"י: Isaiah 33:20

חֲזֶה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנו עֵינֵיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנוֹ אֶהְל בְּלִי־צָעֵן
בְּלִי־סַע יִתְדֹתָיו לְנֹצֵחַ וְכָל־חֲבָלָיו בְּלִי־נִתְקוּ:

Contemple Sion, la cité de nos assemblées solennelles ; tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible, tente qui ne sera pas déplacée, dont les pieux ne seront jamais arrachés et dont aucun cordage ne sera rompu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה' לג, כ.

282

אישה יקימנו

« Son mari peut le maintenir, et son mari peut l'annuler. »

במדבר ל"ד: Numbers 30:14

כָּל־נֶדֶר וְכָל־שְׁבָעַת אֲסָר לְעֵצַת נַפְשׁ אִשָּׁה יְקִימֵנוּ וְאִשָּׁה יִפְרֹנוּ:

Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may let it stand, or her husband may make it void.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

אישה יקימנו

Le texte cite le Zohar sur ce verset : le maintien par le mari correspond à l'élévation de Mal'hout.

ספר הזהר, ויחי נ"ז: תקנ"ז-נ"ח: תקס"ו: Zohar, Vayechi 57:557-58:566

Observe now. Jacob had four wives and begat sons from all of them. When he was about to die the Shekinah stood over him. He sought to bless these two, but he was not able, being afraid of the Shekinah. He said: "What shall I do, seeing that both of them are from the side of stern judgement? And if I try to force the Shekinah, I shall not be able, for I have had four wives, which are a complete portion. I will leave them to the master of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

284

ויהי בנסוע הארון

« Lorsque l'Arche se mettait en marche, Moché disait : Lève-toi, Havaya. »

במדבר י"ה: Numbers 10:35

וַיְהִי בְּנִסְעֵ הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוֹמָה ה' וְנִפְצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י, לה.

285

ולא תוסף קום

« Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. »

עמוס ה'ב': Amos 5:2

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוֹם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִשָּׂשָׁה עַל־אֲדָמָתָה אִין מִקִּימָה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

286

ולא תוסף קום כ"א קוב"ה יוקים לה

Le texte cite le Zohar, dans Vayikra : elle ne se relèvera pas d'elle-même, mais le Saint béni soit-Il la relèvera.

ספר הזהר, ויקרא ט"ז:פ"ח: Zohar, Vayikra 9:71-10:80

The thought of man is also the fountain-head of his life, and from it stretch ways and paths to pervert his ways in this world and in the next. From that thought issues the defilement of the evil inclination to work harm to him and to all, and from it come error and iniquity and presumptuous sin, idolatry, fornication and bloodshed; wherefore it says, "my thoughts are not as your thoughts". Hence it says, first of all, "If his oblation be a burnt-offering", for the "burnt-offering" ('olah) has reference to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

287

סד"ה כי ההרים ימוש

L'expression « les montagnes pourraient s'éloigner » ressemble à l'enseignement selon lequel les prophètes seront mis de côté dans l'avenir : ils ne seront pas abolis, mais seront comme une chandelle devant une torche, à côté de la grande révélation future de bonté, très au-dessus de l'enchaînement des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא מא, ב.

288

כי ההרים ימוש

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. »

ישעיהו נ"ד: Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחִסְדֵי מֵאֲתֶךָ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מֶרְחֶמֶךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

289

Le Talmud cite « Et la lune sera confondue » dans son exposé sur les circonstances où un mari peut annuler un vœu.

נדרים צ' א:2: Nedarim 90a:2

וְרַב פְּפִי אָמַר: מִחְלוּקַת בְּהֶפְרָה, דְּרַבִּי נָתַן סֶכֶר: אִין הַבַּעַל מִיפְרָ אֱלָא אַם כֵּן חַל נֶדֶר, דְּכַתִּיב: "וְחִפְרָה הַלְכָנָה". וְרַבְּנָן סִבְרִי: בַּעַל מִיפְרָ אַף עַל פִּי שְׁלֹא חַל נֶדֶר, דְּכַתִּיב: "מִפְּרָ מִחֻשְׁבוֹת עֲרוּמִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

290

« Et la lune sera confondue, et le soleil couvert de honte, car Havaya des armées régnera. »

ישעיהו כ"ד: Isaiah 24:23

וְחִפְרָה הַלְכָנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה כִּי־מֶלֶךְ ה' צְבָאוֹת בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנִגְדָּה וְנִקְיָו כְּבוֹד:

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; For the L-RD of hosts will reign in mount Zion, And in Jerusalem, and before His elders shall be Glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291

ה' הפיר

« Havaya a annulé le conseil des nations. » Le verbe est heifir, le terme employé pour l'annulation des vœux.

Psalms 33:10 י"ג:י"א

ה' הפיר עצת־גוים הניא מחשבות עמים:

The L-RD bringeth the counsel of the nations to nought; He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, י.

292

ברכות (במדבר פ"ב

La note cite Or HaTorah pour approfondir le Midrach qui compare les Patriarches au soleil, à la lune et aux étoiles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בא ע' רנט. פ' תשא ע' איתתכה.

293

ולמה נמשלו בכוכבים ולא בחמה ולבנה

Le Midrach : Avraham est comparé au soleil, Yits'hak à la lune et Yaakov aux étoiles ; dans l'avenir, le soleil et la lune seront couverts de honte, mais pas les étoiles.

Bamidbar Rabbah 2:13 י"ג:י"א

294

לא עתה יבוש יעקב

« Yaakov n'aura plus honte, et son visage ne pâlera plus. »

Isaiah 29:22 כ"ט:כ"ב

לכן בה־אמר ה' אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהֶם לֹא־עֲתָה יִבּוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâlera plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כט, כב.

295

La note de Kehot renvoie à Tikkunei Zohar 69 pour ces mots.

Tikkunei Zohar ס"ט 69

PARAGRAPHE 21

296

והיה אור הלבנה כאור החמה

« La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus forte. »

Isaiah 30:26 ו"ז:כ"ו

וְהָיָה אֲוֶרֶה־הַלְבֵנָה כְּאֹרֶת הַחֲמָה וְאֹרֶת הַחֲמָה יְהִי שְׁבַע־פְּתִים כְּאֹרֶת שֶׁבַע הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שֶׁבַר עַמּוֹ וּמַחֲץ מַכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297

דבההיא שעתא חפרה נהורא דלבנה דהשתא

Rachi explique «et la lune sera confondue» par «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil» : à cette époque, la lumière de la lune actuelle sera confondue.

Rashi on Nedarim 90b:1 א"ב:א' 90b

למימרא דילא הוה מעשה - כלומר דלא הוה צריך למיעבד האי דעבד רב אחא בר רב הונא מההוא גברא דאתייה לקמיה דרב חסדא:

Vilna Edition (Public Domain)

298

כולא כלא חשיב

La déclaration du Zohar selon laquelle tout, devant Lui, est considéré comme rien.

Sf. Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"ב:קצ"ט

299

כאור החמה . . שבעתים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ל, כו.

300

ביום השלישי יקימנו

«Au troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui.»

Hosea 6:2 ו'ב:ו' Hosea

יְחַיֵּנוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמָנוּ וְנַחֲיָה לְפָנָיו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ו, ב.

301

ביום השלישי יקימנו

Le Midrach, à propos de «au troisième jour», rassemble les troisièmes jours décisifs dans les Écritures, en commençant par ce verset d'Osée.

Bereshit Rabbah 56:1 א"א:ו' 56:1

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו - כתיב (הושע ו) יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו ביום השלישי, של שבטים, כתיב (בראשית מב): ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי. ביום השלישי של מרגלים, שנאמר (יהושע ב): ונחבתם שמה שלושת ימים. ביום השלישי של מתן תורה, שנאמר (שמות יט): ויהי ביום השלישי. ביום השלישי של יונה, דכתיב (יונה ב): ויהי יונה במעי הדגה שלושה ימים ושלושה לילות. ביום השלישי של עולי גולה, דכתיב (עזרא ח): ונשב שם ימים שלושה. ביום השלישי של תחיית המתים, דכתיב: יחינו מיומים. ביום השלישי יקימנו ביום ...

“On the third day, Abraham lifted his eyes, and saw the place from a distance” (Genesis 22:4). “On the third day, Abraham lifted his eyes” - it is written: “He will revive us after two days; on the third day, He will lift us, and we will live before Him” (Hosea 6:2). “On the third day” of the tribes, as it is written: “Joseph said to them on the third day, [do this and you shall live]” (Genesis 42:18). “On the third day” of the spies [sent by Joshua], as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Vilna Edition (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Apei Ravrevei: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/matos/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak